



Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Filosofía
Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Conocimientos indígenas tutunakú como contenidos escolares para el nivel de educación primaria bilingüe indígena

Opción de titulación
Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Presenta:
Hermelinda Santes López

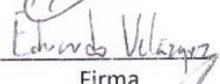
Dirigido por:
Mtro. Pedro David Cardona Fuentes

Mtro. Pedro David Cardona Fuentes
Presidente



Firma

Dr. Eduardo Patricio Velázquez Patiño
Secretario



Firma

Dr. Alejandro Vázquez Estrada
Vocal



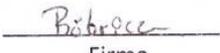
Firma

Dra. Luz María Lepe Lira
Suplente



Firma

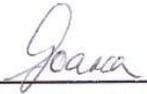
Dr. Saul Santos García
Suplente



Firma



Dra. Margarita Espinosa Blas
Directora de la Facultad de Filosofía



Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña
Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario
Querétaro, Qro.
Noviembre, 2016

RESUMEN

El presente trabajo se centra en la documentación de conocimientos indígenas que permitirán establecer un modelo de documentación de contenidos a nivel comunitario, con el fin de crear contenidos de enseñanza indígena para el primer ciclo de educación primaria. Para ello se diseñó un instrumento de recolección de datos basado en los ejes y fuentes de contenidos propuestos en el Modelo sintáctico de cultura (Gasché, 2008). La obtención de insumos lingüísticos integró la participación de actores locales en situaciones de la realidad comunitaria. Los elementos documentados derivaron en la generación de un corpus de textos orales, con funciones comunitivas diferenciadas. Los conocimientos inmersos en los registros lingüísticos obtenidos reflejan las prácticas culturales y sociales de los tutunakús, los cuales ofrecen una información variada y rica, ideal para la generación de una propuesta de enseñanza para todos los grados del nivel primaria; se asume que la contextualización de estos conocimientos permita una fácil vinculación con el plan y programa de estudios nacionales vigentes y con ello se contribuya en gran medida en el desarrollo de las competencias, habilidades que viabilicen el logro de los aprendizajes esperados de los niños tutunakús.

(Palabras claves: conocimiento indígena, contenidos de enseñanza, lengua tutunakú)

SUMMARY

This work focuses on the documentation of indigenous knowledge that will provide a model documentation content at Community level, in order to create content of indigenous education for the first cycle of primary education. For this, the instrument based on the four elements of syntactic culture model was designed, after programming and planning of the survey, including objectives to cover and the methodology used. To obtain knowledge of local actors became involved in situations of community reality and knowledge are systematized through the four elements proposed by the syntactic model of culture. Documented elements generated a typology of texts: informative, instructional, narrative, literary, argumentative, etc. Such knowledge reflect cultural and social practices of the tutunakús, which offer a rich and varied information, worthy for generating a proposal for education for all grades of primary school. These skills are easily connected with the plan and program of existing national studies and can contribute greatly to the development of skills, abilities and achievement of the expected learning of tutunakús children.

(Keywords: indigenous knowledge, teaching content, tutunakú language)

A mi Padre, Alberto Santes Juárez que en paz descansa, quien creyó siempre en mi desde mis primeros años de vida, por su impulso y apoyo moral para escribir esta tesis. Gracias papá por dedicarme tu tiempo, por escucharme y compartir conmigo tus valiosos conocimientos hasta en los últimos momentos de tu vida.

A mi Madre Juana Dolores López que me ha tenido presente en sus oraciones y también por aportarme sus valiosos conocimientos.

A mi hijo Jesús Emmanuel García Santes, por estar al pendiente de mí.

A mis amigas y amigos, Irla Élide Vargas del Ángel, Bania García Sánchez, Juana González, Oliva Reséndiz, Luis Flores Martínez, René Moo Pool, que me han tratado como una hermana, y a mi sobrina Juana Dolores Santes Lorenzo por tenerme presente en su vida.

AGRADECIMIENTOS

Le agradezco al hacedor y dador de vida que guía mis pasos y me da fortalezas, al innombrable, al que abre y levanta el alba, a mi Padre Todopoderoso, porque sin Él nada soy.

A quien fuera mi Padre terrenal, a mi amado Padre Alberto Santes Juárez, quien me abandono sin despedirse para no distraerme. Gracias papá por ser un ejemplo de perseverancia para mi humilde existencia, por todo lo que compartiste conmigo, por darme el más preciado regalo que fueron tu tiempo y amor cuando más lo necesité, te amo papá, fuiste el mejor Padre que Dios puso en mi camino, gracias por todo lo que fuiste conmigo.

A mi madre Juana Dolores, por animarme cuando me vi rodeada de obstáculos.

Al Dr. Javier López Sánchez por todos sus buenos consejos; al Gobernador Javier Duarte De Ochoa por abrirme todas las brechas cuando me vi acorralada.

Al Dr. Ewald Heking, por todo su apoyo y gran calidad humana.

A Mi codirector de tesis Dr. Eduardo Patricio Velázquez Patiño, por escucharme y creer en mí. Y por su gran profesionalismo y aporte académico, los cuales contribuyeron para entender mejor mi lengua.

Al Dr. Alejandro Vázquez Estrada, que con su profesionalismo e intervención fueron determinantes para comprender el mundo académico.

A la Dra. Adriana Terven Salinas, que con una breve plática me hizo comprender el complejo universo teórico.

A la Dra. Luz María Lepe Lira por todas sus atenciones

A mi director de tesis, Maestro Pedro Cardona Fuentes, por creer en mí, por su paciencia, comprensión y aporte académico para escribir la tesis.

A Febronio Gracia Ramos por todo su apoyo moral desde la distancia.

A mis informantes por compartirme sus conocimientos: Alberto Santes Juárez, Juana Dolores López Lorenzo, Micaela Velazquez Texco, Antonio Velázquez texco, Cesarea Juárez Ambrosio, Ana Ambrosio Vázquez, Tomasa León Alberto, Juan Lorenzo García, María Guadalupe García Santiago, Miguel Juárez Alberto, Joaquín Gómez Jiménez, Manuel Álvarez Santes, Pablo Martínez. A todos ustedes mis infinitos agradecimientos.

TABLA DE CONTENIDOS

	Página
Resumen	2
Summary	3
Dedicatoria	4
Agradecimientos	5
Tabla de contenidos	6
Índice de tablas	9
Índice de imágenes	9
Introducción	11
1. Contexto cultural, lingüístico y educativo en la región totonaca Veracruzana	14
1.1 Datos generales sobre la región totonaca y sus habitantes	14
1.2 La lengua tutunakú y sus hablantes	16
1.3 Distribución de hablantes de la lengua totonaca	18
1.4 Variedades lingüísticas del Tutunakú	19
1.5 El tutunakú Central del sur	22
1.6 San Andrés Coyutla: Descripción de una comunidad de habla del Totonaco Central del Sur	26
1.6.1 Aproximaciones a los factores de vitalidad lingüística del totonaco central del sur en San Andres Coyutla	28
1.6.1.1 Transmisión intergeneracional de la lengua: una revisión desde las actitudes lingüísticas en el contexto comunitario	28
1.6.1.2 Número absoluto de hablantes	29
1.6.1.3 Proporción de hablantes en el conjunto de la población	29
1.6.1.4 Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua	29
1.6.1.5 Respuesta a los nuevos ámbitos y medios	33
1.6.1.6 Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua	33
1.6.1.7 Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso	35

1.6.1.8 Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	35
1.6.1.9 Tipo y calidad de la documentación	36
1.7 Educación indígena en la región tutunakú de Veracruz	38
2. Perspectivas de registro de contenidos lingüísticos para la enseñanza en contextos multilingües: una revisión teórica-conceptual	44
2.1. Documentación lingüística	46
2.2. Tipos de documentación lingüística	47
2.2.1 Modelo descriptivo	47
2.2.2 Modelo basado en situaciones comunicativas	48
2.3 La documentación lingüística y la movilización de materiales	49
2.4 Insumos lingüísticos como fuente de contenidos escolares	51
2.5 El Modelo sintáctico de cultura, una alternativa para la definición curricular	55
2.5.1 Evaluación crítica de las fuentes del conocimiento indígena	56
2.5.2 Hacia la definición de parámetros de registro	60
3. La documentación de insumos lingüísticos en lengua Tutunakú como fuente de contenidos escolares: planteamiento de un modelo metodológico de registro	62
3.1 Importancia de contextualizar culturalmente los contenidos escolares	62
3.2 Conocimientos y prácticas comunitarias de la cultura Tutunakú	66
3.3 Proyecto de documentación de contenidos escolares en lengua tutunakú	67
3.3.1 Participantes	69
3.3.2 Etapas del proyecto de documentación	80
3.3.3 Cuestionario de documentación de insumos lingüísticos en lengua tutunakú	85
4. Aproximaciones etnográficas a los saberes lingüístico-culturales en el tutunakú de Coyutla	97

4.1 Los oficios en Coyutla	97
4.2 La flora en la dieta alimenticia y en el cuidado de la salud de los tutunakús de Coyutla	100
4.3 Comunicación, diálogo y relación con la flora	104
4.4 La fauna extinta y algunos animales que contribuyen en la actividad económica de la población tutunakú	108
4.5 El lenguaje de la fauna	110
4.6 La naturaleza en la cultura tutunakú	118
4.7 Los remedios medicinales	120
4.8 Conocimientos ancestrales	124
4.9 Algunos productos de los tutunakús de Coyutla	132
4.11 Lugares que sobresalen en el Totonacapan de la sierra	134
4.12 Eventos entre los Tutunakús de Coyutla	136
4.13 La alimentación de los Tutunakús de Coyutla	139
4.14 Saberes documentados en lengua tutunakú	143
5. Reflexiones finales en torno a la documentación de insumos lingüísticos en idiomas indígenas como base para la definición de contenidos escolares	144
5.1 Importancia de los contenidos y recursos educativos en lengua indígena	144
5.2 El fortalecimiento de la lengua en los contenidos de enseñanza	146
Bibliografía	148
ANEXO 1. Corpus de saberes documentados en lengua tutunakú	151

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla		Página
1	Variante lingüística totonaca por familia, agrupación y grado de riesgo de desaparición	17
2	Variantes lingüísticas del Tutunakú por Estados y Municipios	20
3	Variedades lingüísticas del totonaco veracruzano por grado de riesgo	21
4	Municipios con presencia de la variedad Totonaco Central del Sur de Veracruz	25
5	Población indígena en el municipio de Coyutla – 2010	27
6	Factores de vitalidad del Totonaco central del sur (TCS) en el municipio de San Andrés Coyutla (SAC), Veracruz	36
7	Cobertura de la educación indígena en el estado de Veracruz	39
8	Índice de marginación de los municipios con presencia indígena en el estado de Veracruz	43
9	Resultados Oficios	99
10	Resultados Flora	102
11	Resultados Creencias Sobre La Flora	106
12	Resultados Sobre La Fauna	109
13	Resultados Creencias Sobre La Fauna	114
14	Resultados Sobre La Naturaleza	119
15	Resultados Sobre Remedios Medicinales	121
16	Resultados Conocimientos Ancestrales	128
17	Resultados Sobre Productos	133
18	Resultados Sobre Lugares o Espacios	135
19	Resultados Sobre Eventos	138
20	Resultados Sobre Comidas	141
21	Saberes y textos documentados en el tutunakú de Coyutla	143

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen		Página
1	Mapa de ubicación de la región totonaca	13
2	Mujeres Coyutlecas comprando en el tianguis	20
3	Mujeres Coahuitlecas participando en una procesión	20
4	Hombres Coyutlecos	21
5	Hombre Coahuitleco, viene caminando atrás de mujer coahuitleca	21
6	Mapa de ubicación del municipio de Coyutla, Veracruz	23
7	Resultado de Prueba ENLACE en el Subsistema de Educación Indígena en Veracruz, 2012-2013	37
8	Índice de rezago educativo resultado de las evaluaciones 2012 – 2013 de la Prueba ENLACE	38

9	Centros escolares a nivel preescolar y primario que carecen de organización completa	39
----------	--	-----------

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación, trata sobre los conocimientos indígenas tutunakús como contenidos escolares para el nivel de educación primaria bilingüe indígena; que según Gasché (2008), se pueden definir como: creencias, valores, y conductas; cuyos conocimientos son latentes en la cultura tutunakú de Coyutla, Veracruz y en general en todos los grupos étnicos establecidos en México.

Una de las características principales y comunes de los grupos étnicos asentados en el país, es: que todos poseen una sabiduría milenaria, herencia de sus antepasados que hasta la fecha siguen vigentes; solo basta voltear la mirada hacia esas civilizaciones llenas de misterios y vivencias, que sólo entienden los que están inmersos en ese pequeño cosmos en ocasiones olvidado. Uno de los principales problemas de estos asentamientos humanos, es la marginación y el reconocimiento de sus sabidurías ancestrales de forma oficial en los libros de texto gratuito y en los planes y programas de estudios.

La problemática expuesta, puede verse reflejada en gran medida en los alumnos del subsistema de educación indígena del estado de Veracruz; debido a que es difícil procesar un aprendizaje a partir de conocimientos ajenos o desconocidos. Construir una enseñanza a partir de temas inexplorados, puede generar muchas dificultades para el que aprende. Históricamente los niños indígenas han tenido problemas para asimilar los contenidos escolares convencionales, debido a que la mayoría de los temas con los cuales se estructuran los planes y programas de estudios, son ajenos al universo cultural de los niños indígenas. Cabe mencionar que algunos maestros del subsistema de educación indígena están luchando por contrarrestar este problema, sin embargo, se necesitan sumar esfuerzos y buscar estrategias para que los conocimientos indígenas sean tomados en cuenta en los programas oficiales vigentes y de este modo los discursos que se manejan en los diferentes espacios públicos sean coherentes y vayan encontrando eco mediante la materialización de sus palabras en la generación de materiales palpables y tangibles con características propias que puedan ofrecer posibles soluciones a los retos que enfrenta el subsistema de educación indígena.

Por lo que esta investigación sobre los conocimientos indígenas, centra su interés en la creación de contenidos escolares para el nivel de educación primaria bilingüe indígena, para lo cual fue necesario analizar el plan y programa de estudios vigentes, comprender su estructura, pero sobre todo para analizar los propósitos, las competencias, así como los aprendizajes esperados, los estándares y perfil de egreso que se establecen; esto fue con la finalidad de adaptar y contextualizar los conocimientos indígenas documentados y alcanzar los mismos objetivos, pero con pertinencia cultural y lingüística, es decir acorde a las necesidades de los alumnos tutunakú-hablantes.

Así mismo, se enfatiza que ahondar sobre el análisis de los conocimientos indígenas documentados, resultó indispensable para demostrar que dichos conocimientos dan pauta para la generación de una tipología textual que tanta falta hace en las bibliotecas de las escuelas del subsistema de educación indígena; así como para la creación de contenidos de enseñanza.

Por otra parte se establecen pautas la documentación insumos lingüísticos en un contexto indígena, los cuales pueden servir como guía para el docente que quiera trabajar los contenidos extraídos desde el entorno sociocultural de la población indígena, y con ello ofrecer a sus alumnos una enseñanza contextualizada a partir de su propia cultura.

Fue necesario profundizar en las competencias y aprendizajes esperados que se plantean en el programa de estudios, ya que a partir del análisis de estos elementos se pudo comprender que la mayoría de los conocimientos documentados, por no decir que todos, se adaptan fácilmente al programa de estudios vigentes.

En el ámbito profesional como docente de educación indígena, se hizo lo posible por visibilizar las necesidades que padecen los alumnos indígenas tutunakús en relación a la carencia de materiales escritos con una tipología textual acorde a su cultura, por lo que humildemente se ofrecen variados textos derivados de los conocimientos indígenas documentados.

En el marco teórico se retomó el modelo sintáctico de cultura de Gasché (2008), el cual sirvió como una guía metodológica para la realización del instrumento de investigación. La recolección de datos se realizó con una serie de entrevistas a los líderes indígenas tutunakús, tanto hombres como mujeres mayores de 50 años, los cuales destacan en la localidad por sus conocimientos y por su participación en el progreso de su pueblo, así como su interés por sanar a las personas de algún malestar, compartir sus experiencias y conocimientos en relación a elaboración de algunas maquinarias con tecnología tradicional, así como los procesos de transformación de otros elementos naturales presentes en su comunidad, siendo también uno de los aportes más sobresalientes de algunos informantes, la comprensión del lenguaje de algunos seres vivos pertenecientes a la fauna y flora local. Los informantes no tuvieron objeción alguna para aportar sus conocimientos, participaron de forma entusiasta, sabedores que con su pequeña aportación contribuían al fortalecimiento de su cultura que vive un proceso acelerado de desplazamiento por parte de la cultura occidental.

Finalmente, se resalta la importancia del trabajo de campo lingüístico que desde la comunidad de habla se incentivó para la documentación de insumos lingüísticos en lengua tutunakú, sin la participación activa de las familias y miembros hablantes y no hablantes del idioma local, no habría sido posible la captura y salvaguarda de la muestra de saberes que en el presente trabajo se abordan, sirva esta tesis como un homenaje a todos los colaboradores que desde Coyutla y a través del uso activo del idioma tutunakú realizaron aportes para el fortalecimiento de las lenguas y culturas indígenas contemporáneas.

1. Contexto cultural, lingüístico y educativo en la región totonaca Veracruzana

1.1 Datos generales sobre la región totonaca y sus habitantes

La diversidad de grupos étnicos ha hecho del territorio mexicano un tapiz multicolor; en donde una gama de lenguajes se matizan y se funden al unísono con el viento, ríos, cascadas y mares; los totonacas, forman parte de este gran paisaje sonoro y colorido mexicano; este grupo étnico se encuentra distribuido en la sierra madre oriental y a lo largo de la planicie costera del estado de Veracruz, así como en la sierra norte de Puebla, en donde la mayoría de las comunidades están rodeadas de paisajes montañosos, ríos, cascadas y arroyos.

Los municipios de mayor concentración totonaca se encuentran en la sierra norte de Puebla y sierra de Veracruz, en cuanto a Hidalgo se desconoce la situación real de los habitantes totonacos, lo que si se puede afirmar es que en algunas regiones existen comunidades en donde la presencia de estos grupos ha disminuido considerablemente. Según Chenaut:

Durante el siglo XVI, el Totonacapan ocupaba parte de los estados de Puebla, Hidalgo y Veracruz, abarcando un área que se extendía desde el río Cazonas, en el norte, hasta el río de la Antigua, en el sur; por el este, desde la Sierra Madre Oriental hasta el Golfo de México, llegando sus límites a Pahuatlán y Zacatlán (Puebla), Jalacingo y Xalapa (Veracruz), pasando por Atzalan hasta el río de la Antigua (Veracruz). Isabel Kelly y Ángel Palerm (1952) compararon estos límites con los que obtuvieron consultando el censo de población del año 1940, y observaron que las fronteras étnicas del Totonacapan se habían reducido por aculturación en la parte sur de la región, quedando sólo pequeñas islas de hablantes del idioma totonaco en áreas cercanas a las ciudades de Xalapa y Misantla. (2010, p.2)

Los totonacas, se autodenominaron tutunakús, este vocablo se compone de dos términos “tutu” o “aktutu” tres y “nakú” corazón. Este nombre alude a los tres

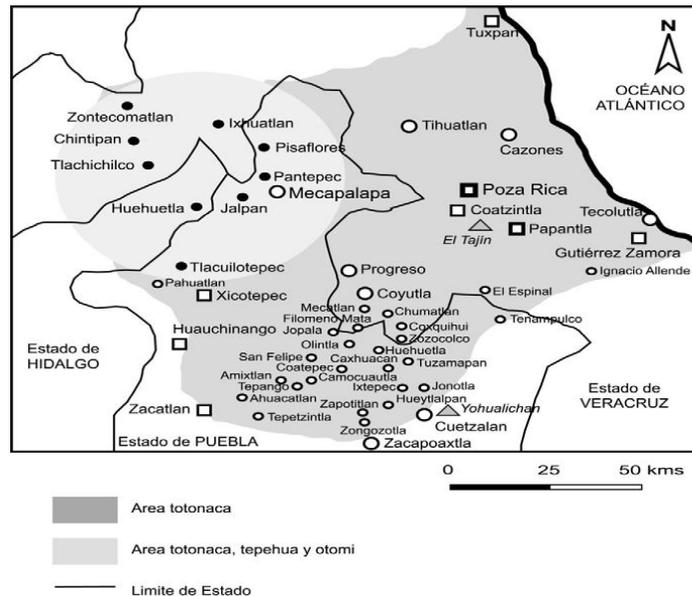
centros ceremoniales representativos de los totonacas, Cempoala, Tajín y Castillo de Teayo, los tres centros o tres corazones de la cultura; también Troiani (2007) basándose en “Francisco B. Domínguez (1752), Krickeberg (1933: 28) propone la etimología siguiente: **tutu** "tres" y **nacu** "corazón", los "tres corazones". Se remite para esta interpretación al relato de Mendieta acerca del sacrificio de tres niños cada tres años (p.9), de este modo se corrobora el origen etimológico de la palabra totonaco.

Sin embargo, por todos es sabido que durante la época precolombina, los aztecas se caracterizaron por ser una civilización aguerrida, y como tal tuvieron la facilidad para someter a otros pueblos, a los cuales les exigían grandes tributos y para tener mayor control en sus dominios e identificar a cada grupo, los clasificaron y les impusieron nombres de acuerdo a las características de cada lugar en donde estos estaban ubicados. A este sometimiento, un grupo de habitantes de la costa oriental de México no pudieron escapar, y estos son los totonacas.

A los pobladores de este lugar, los aztecas les asignaron este nombre, el cual significa habitar en las tierras cálidas donde nace el sol, en el que, el término tona encierra dos significados “calor” o “sol”. Por la que la palabra Totonacapan proviene de una derivación náhuatl para designar el hábitat de los totonacas (Troiani, 2007, P. 9), esta hipótesis podría ser la más acertada, no obstante, los totonacas de la actualidad, prefieren que les llamen tutunakús, aunque cabe aclarar que algunos no le dan mucha importancia a estos términos, puesto que consideran que al ser identificados con dicha gentilicio, piensan que los están llamando corazón, sobre todo los totonacas de Puebla.

En la imagen 1 se puede apreciar el asentamiento de estos grupos indígenas que abarca los estados de Veracruz, Puebla e Hidalgo, aunque cabe aclarar que en este último se nota poca presencia de esta cultura.

Imagen 1. Mapa de ubicación de la región totonaca.



Fuente: obtenido de Troiani (2007).

1.2 La lengua totonakú y sus hablantes

La lengua totonaca pertenece a la familia lingüística totonaca – tepehua y se habla en los estados de Veracruz, Puebla e Hidalgo. Se cree que esta lengua pertenece a la familia lingüística maya, pero según estudios más recientes el totonaco y el tepehua no se encuentran emparentados con las lenguas mayas sino que conforman la familia lingüística Totonaco-Tepehua (INALI, 2012).

Como se puede observar en la tabla 1, muchas de las variantes de esta familia lingüística, se encuentran en grave peligro de extinción, tal es el caso de la variante totonaco del sureste, en donde únicamente se muestra una proporción de hablantes de 0.74 con respecto a la población total de los territorios en donde existe presencia del idioma, y de dicha proporción solo el 3.7 corresponde a menores de entre 5 a 14 años; a esta le sigue la lengua tepehua del sur, con una vitalidad del 47.94 y el 14.12, corresponde a hablantes de 5 a 14 años de edad; como se puede notar, esta variante también se encuentra en serios problemas de desaparición. El totonaco del cerro de Xinolatépetl, tepehua del norte, totonaco del

río Necaxa y totonaco de la costa tienen una proporción de hablantes que oscilan entre 92.28 a 58.11 y una proporción de hablantes de 5 a 14 años con el 37.76 y 21.14, mientras que las variantes del tepehua del oeste, totonaco central alto, totonaco central del norte y totonaco central del sur, conservan una vitalidad que corresponde al 88.14, 98.68, 69.39 y 87.75 y una proporción de hablantes de 5 a 14 años 33.52, 33.02, 28.86 y 29.62, de acuerdo a esta última descripción, se puede advertir que esta familia lingüística totonaco-tepehua aún presenta ciertos signos de vitalidad, no obstante, se necesitan buscar estrategias de conservación y revitalización para evitar su desaparición.

Tabla 1. Variante lingüística totonaca por familia, agrupación y grado de riesgo de desaparición

Familia	Agrupación	Variante	En el total de localidades	En localidades con 30 y más de representación	Total de localidades	Localidades con 30% y más de representación	Proporción de hablantes	Proporción de niños hablantes (de 5 a 14 años)	Grado de riesgo
Totonaco-tepehua	tononaco	tononaco del sureste	487	0	61	0	0.74	3.7	1
Totonaco-tepehua	Tepehua	tepehua del sur	1794	1594	39	4	47.94	14.12	2
Totonaco-tepehua	tononaco	tononaco del cerro Xinolat épetl	999	956	3	2	92.28	37.76	3
Totonaco-tepehua	tepehua	tepehua del norte	2786	2715	24	4	70.26	24.01	3
Totonaco-tepehua	tononaco	tononaco del río Necaxa	3273	3060	4	3	62.35	22.58	3
tononaco-	tononaco	Totonac	58205	34594	801	159	58.11	21.14	3

tepehua		o de la costa							
totonaco-tepehua	tepehua	tepehua del oeste	2931	2855	28	13	88.14	33.52	4
Totonaco-tepehua	totonaco	totonaco central alto	8732	8731	10	9	98.68	33.02	4
Totonaco-tepehua	totonaco	totonaco central del norte	15052	10197	352	50	69.39	28.86	4
Totonaco-tepehua	totonaco	totonaco central del sur	114913	112854	338	230	87.75	29.62	4

Fuente: elaboración propia a partir de México. Lenguas indígenas Nacionales en riesgo de desaparición INALI 2012 (pp. 52,73)

1.3 Distribución de hablantes de la lengua totonaca

La población totonaca se extiende sobre el actual estado de Veracruz en la Sierra Madre Oriental, en la costa del Golfo de México y al Norte del estado de Puebla. De acuerdo a Troiani (2007), los municipios con mayor concentración totonaca se sitúan en las primeras estribaciones de la Sierra Madre Oriental, entre la línea divisoria de los estados de Puebla y Veracruz.

De acuerdo al Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (INALI, 2008), las poblaciones de habla totonaca en el estado de Veracruz se distribuyen a partir de cinco variedades (Totonaco Central del Sur-114913¹, Totonaco de la Costa-58205, Totonaco Central Alto-8732, Totonaco Central del Norte-15052 y Totonaco del Sureste-487) y 25 municipios (Chiconquiaco, Jilotepec, Landero y Coss, Misantla, Naolinco, Yecuatla; Ixhuatlán de Madero; Filomeno Mata; Cazones, Coatzintla, Espinal, Gutiérrez Zamora, Martínez de la Torre, Papantla, Poza Rica de Hidalgo, Tecolutla, Tenampulco, Tihuatlán, Tuxpam; Chumatlán, Coahuatlán, Coxquihui,

¹ Número de hablantes.

Coyutla, Mecatlán, Zozocolco de Hidalgo). Hasta el año 2010, se estimaba que el número de hablantes de lengua totonaca era de 244033, de los cuales 197389 pertenecían a las variedades habladas en el estado veracruzano (INALI, 2012).

Entre los municipios monolingües más destacados del estado de Veracruz son: Coahuatlán, Filomeno Mata y Mecatlán, esto se debe a la escasa presencia de mestizos en estos municipios, ya que hace algunos años, era difícil llegar hasta estos lugares, por el predominio de cerros y montañas, los municipios vecinos que visitaban estas zonas lo hacían a pie, o a caballo. Los visitantes tenían que transitar por estrechas veredas, entre montes y cerros los cuales dificultaban los caminos y evitaban el paso a cualquier extraño hasta estos territorios, sin embargo, con la ampliación de las redes carreteras, actualmente en estos municipios llegan comerciantes de otros pueblos o ciudades; aunado con los nativos que emigran a otros lugares que a su retorno traen otras ideas y prácticas culturales distintas de la cultura tutunakú, los cuales están contribuyendo seriamente en la aculturación de sus comunidades, trastocando en los diferentes ámbitos, como: en la música, baile, alimentación, vestimenta y por su puesto en la lengua; centro y vehículo de la comunicación. Por los hechos mencionados, estos municipios están viviendo en la actualidad, un acelerado desplazamiento lingüístico - sociocultural.

1.4 Variedades lingüísticas del Tutunakú

Entre los estados de Puebla y Veracruz existen siete variedades lingüística del tutunakú, como lo muestra el INALI (2008), de estas siete variedades dialectales, el totonaco de la costa y el totonaco del sureste, muestran una marcada diferencia para referirse a algunas acciones o para nombrar algunos objetos, por ejemplo: el totonaco de la costa para decir puerta dicen *puwilhta*, para el totonaco de la sierra es *malakchi*, para decir cobija, en la costa es *pilitsal* y en la sierra es *tsumit*, sin embargo, en los municipios pertenecientes al estado de Puebla, los cuales usan como medio de comunicación algunas de las variedades lingüísticas antes señaladas, tienen mayor similitud con las variantes que se hablan en la sierra de Veracruz.

Tabla 2. Variantes lingüísticas del Tutunakú por Estados y Municipios

VARIANTES	ESTADOS	MUNICIPIOS
Totonaco del sureste	Veracruz	Chiconquiaco, Landero y Coss, Misantla, Naolinco, Yecuatla
Totonaco del norte	Puebla	Francisco Z., Mena, Huauchinango, Jalpan, Naupan, Pantepec, Tlacuilotepec, Tlaola. Tlaxco, Venustiano Carranza, Xicotepec, Zihuateutla
	Veracruz	Ixhuatlán de Madero
Totonaco del cerro Xinolatépetl	Puebla	Huauchinango
Totonaco central alto	Veracruz	Filomeno Mata
Totonaco de la costa	Veracruz	Cazones, Coatzintla, Poza Rica de Hidalgo, Tecolutla, Tenampulco, Tihuatlán, Papantla, Espinal, Tuxpan.
Totonaco del río Necaxa	Puebla	Jopala, Zihuateutla
Totonaco central del sur	Veracruz	Coyutla, Coahuatlán, Chumatlán, Coxquihui, Mecatlán, Zozocolco de Hidalgo
	Puebla	Ahuacatlán, Amixtlán, Atlequizayán, Camocuautla, Caxhuacan, Coatepec, Cuetzalan del Progreso, Hermenegildo Galeana, Huehuetla, Hueytamalco, Hueytlalpan, Huitzilán de Serdán,

		Jonotla, Jopala, Nauzontla, Tepatlán, San Felipe, Tepango de Rodríguez, Tuzamapan de Galeana, Zacapoaxtla, Zapotitlán de Méndez, Zongozotla
	Veracruz	Coyutla, Coahuatlán, Chumatlán, Coxquihui, Mecatlán, Zozocolco de Hidalgo

Fuente: elaboración propia a partir de Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales INALI (2008).

De entre las variedades veracruzanas: Totonaco Central del Sur, Totonaco de la Costa, Totonaco Central Alto, Totonaco Central del Norte y Totonaco del Sureste; es el totonaco Central del Sur la variedad que concentra el mayor número de hablantes con un total de 114913, mientras que el dialecto con menor número de hablantes es el totonaco del Sureste con apenas 487.

De acuerdo al INALI (2012) estas cinco variedades cuentan con tres diferentes grados de riesgo de acuerdo a la vitalidad lingüística local, tal como lo muestra la tabla 3:

Tabla 3. Variedades lingüísticas del totonaco veracruzano por grado de riesgo

Variedad	Estado de riesgo	Grado de riesgo
Totonaco Central del Sur	Riesgo no inmediato de desaparición	4
Totonaco de la Costa	Mediano riesgo de desaparición	3
Totonaco Central Alto	Riesgo no inmediato de desaparición	4
Totonaco Central del	Riesgo no inmediato de	4

Norte	desaparición	
Totonaco del Sureste	Muy alto riesgo de desaparición	1

Fuente: elaboración propia a partir de INALI (2012).

1.5 El tutunakú Central del sur

El tutunakú o totonaco central del sur, es la variante veracruzana con mayor número de hablantes. El territorio en el que se ubican las comunidades de habla acarca seis municipios: Coyutla, Coahuatlán, Chumatlán, Coxquihui, Mecatlán, Zozocolco de Hidalgo. La variedad central del sur se encuentra ubicada en 338 comunidades de los seis municipios identificados, la proporción de hablantes en contraste con el total de la población es de 87.75%, de los cuales el 29.62% son niños de entre 5 y 14 años (INALI, 2012).

Cabe resaltar que el municipio de Filomeno Mata, el cual es catalogado en la variedad del totonaco central alto, muestra una alta inteligibilidad con las comunidades del municipio de Mecatlán, se observa que en estos dos municipios no presentan ninguna diferencia a nivel de habla, ni en la vestimenta y alimentación. Las dos localidades están casi pegadas, únicamente los divide unos caminos, que los mismos habitantes llaman “el crucero”, por la forma en que estas vías están divididas. Los dos asentamientos se encuentran a la misma altura y se caracterizan por colinas, montañas y veredas. En contraparte, pueden notarse diferencias en determinados rasgos culturales y lingüísticos al interior de la variedad central del sur, por ejemplo, entre los municipios de Coyutla y Coahuatlán, aún cuando se encuentran separados por escasos kilómetros.

Uno de los rasgos más destacados en donde estas diferencias terminan por acentuarse es la vestimenta. Las mujeres coahuiltecas usan las enaguas muy largas y el delantal lizo de color muy vistoso, largo y angosto, mientras que las mujeres coyutecas usan las enaguas cortas y un delantal floreado y corto, el único parecido que tienen es: en el bordado del quixquime (tapun) con la imagen del árbol de la vida y en el peinado, que consiste en dos trenzas que la enredan alrededor de la cabeza para formar como una especie de cuernito con ella.

Imagen 2. Mujeres Coyutlecas comprando en el tianguis.



Fuente: elaboración propia.

Imagen 3. Mujeres coahuitlecas participando en una procesión.



Fuente: elaboración propia.

En cuanto a los varones, la vestimenta es igual, en ambos municipios los hombres usan calzón blanco con amarres en los tobillos y camisa de color con pliegues en la espalda y en el pecho.

Imagen 4. Hombres Coyutlecos



Fuente: elaboración propia.

Imagen 5. Hombre Coahuitleco, viene caminando atrás de mujer coahuitleca.



Fuente: elaboración propia.

Estos atuendos son muy diferentes a los de los municipios de Mecatlán y Filomeno Mata, la vestimenta de las mujeres no lleva ningún tipo de bardado y el peinado solo consiste en dos trenzas que cuelgan en la espalda, y la ropa de los hombres consiste una camisa abierta tipo mestiza y calzón blanco muy ajustado en el tobillo.

En lo que concierne a los municipios de Zozocolco de Hidalgo, Coxquihui y Chumatlán, Veracruz, el tutunakú que hablan en estos tres municipios es muy similar al igual que Mecatlán con Filomeno Mata. Las tres localidades están muy seguidas unas a otras, incluso en la vestimenta no varía, la cual consiste en una falda de organza con pliegues en la cintura y un quixquime de la misma tela pero sin ningún tipo de bordado, el peinado es a base de dos trenzas que cuelga en la espalda de las mujeres; en cuanto a la vestimenta de los varones, es muy similar a la de los hombres de Mecatlan y Filomeno.

Para llegar a Coyutla, estas localidades hacen un recorrido como de 30 minutos a una hora, esto tiene que ver en el tipo de transporte que en ciertas ocasiones suelen usar, si es en taxi se hacen menos tiempo, si es en autobús se llevan más tiempo, porque este medio de transporte los deja en la desviación de la carretera Chote – Papantla, y en ese mismo sitio toman el autobús que viene de Poza – Rica con destino a Coyutla.

Se puede decir que de los seis municipios, Coyutla se encuentra en medio de todos ellos.

Tabla 4. Municipios con presencia de la variedad Totonaco Central del Sur de Veracruz.

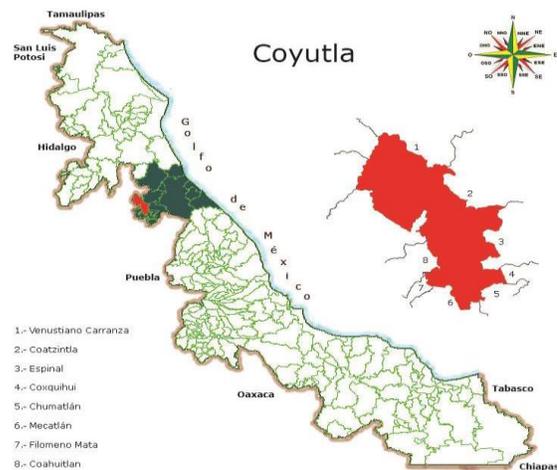
TOTONACO CENTRAL DEL SUR	
ESTADO	MUNICIPIOS EN EL QUE SE HABLAN
Veracruz	Coyutla, Coahuatlán, Chumatlán, Coxquihui, Mecatlán, Zozocolco de Hidalgo

Fuente: elaboración propia a partir de Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales INALI (2008).

1.6 San Andrés Coyutla: Descripción de una comunidad de habla del Totonaco Central del Sur

El municipio de Coyutla se ubica entre los paralelos 20° 12' y 20° 28' de latitud norte; los meridianos 97° 34' y 97° 46' de longitud oeste; altitud entre 80 y 600 m., colinda al norte con el estado de Puebla y al este con los municipios de Coatzintla, Espinal, Coxquihui y Chumatlán; al sur con los municipios de Chumatlán, Mecatlán, Filomeno Mata, Coahuilán y el estado de Puebla; al oeste con el municipio de Coahuilán y el estado de Puebla (SEFIPLAN-VERACRUZ, 2013).

Imagen 6. Mapa de ubicación del municipio de Coyutla, Veracruz.



Fuente: Sistema de información municipal de Veracruz (2014)

El municipio de Coyutla se compone por 8343 habitantes, en los cuales alternan los mestizos, en la tabla se especifica una aproximación de hablantes monolingües totonacas, de acuerdo a la información proporcionada por el INEGI (2010).

Tabla 5. Población indígena en el municipio de Coyutla – 2010

POBLACIÓN INDÍGENA 2010	
Población en hogares indígenas a/	17,734
Población de tres años o más hablantes de lenguas indígenas	12,253
Hombres	5,829
Mujeres	6,424
Población de 3 años y más que habla lengua indígena	59.59%
Hablantes de lengua indígena que no hablan español	11.65%
Lengua principal	Totonaca

a/ Se refiere a la población en hogares donde el jefe (a) o su cónyuge habla lengua indígena.

Fuente: elaboración propia a partir de INEGI (2010)

Para el presente trabajo se eligió a San Andrés Coyutla como la comunidad de habla que sirvió como contexto de documentación y análisis. En este sentido, a partir de las observaciones realizadas durante el trabajo de campo para ver los usos de la lengua totonaca en los entornos familiares, así como en otros espacios públicos como: escuelas, iglesias, centros de salud, comercios, ayuntamiento y el pueblo en general; se ha generado el siguiente balance de la situación sociolingüística del Tutunakú en San Andrés Coyutla, tomando en consideración los factores propuestos por la UNESCO (2003) para medir el grado de vitalidad de una lengua.

1.6.1 Aproximaciones a los factores de vitalidad lingüística del totonaco central del sur en San Andres Coyutla

1.6.1.1 Transmisión intergeneracional de la lengua: una revisión desde las actitudes lingüísticas en el contexto comunitario

Los padres y madres de familia consideran que la lengua tutunakú no favorece a las niñas y niños en ningún ámbito de la vida, máxime cuando estos terminan sus estudios de nivel básico e emigran a otras ciudades en busca de mejores condiciones de vida. Esta es una de las razones por las cuales los padres de familia se niegan a hablar a sus hijos en la lengua vernácula; toda la comunicación que se da en el hogar es en español, esta generación de padres son muy jóvenes, la mayoría de ellos con una preparación de nivel básico incompleto, y otros sin ningún tipo de preparación, es decir: no son letrados, sin embargo, se esfuerzan y hacen hasta lo imposible por hablar en la lengua mayoritaria, a esta situación se suman los abuelos, que aún con un dominio básico del español, procuran dirigirse a los niños más pequeños en esta lengua.

En los hogares, todas las conversaciones se dan en español, únicamente los adultos mayores de 60 años llegan a comunicarse con su cónyuge en tutunakú, a veces las mismas madres jóvenes contestan en español y saludan en español a los más ancianos en la calle y en los tianguis, aunque estos se dirijan a ellas en lengua vernácula.

No obstante, esta generación de padres jóvenes domina bien la lengua tutunakú, sin embargo, se niegan a hablar y transmitir este idioma a sus hijos.

Aunque cabe aclarar que no es un español bien hablado, sino únicamente para uso doméstico, aquí es donde entra el conflicto lingüístico de los niños y adolescentes, pues no solo encuentran serias dificultades para comunicarse en Tutunakú, sino que también tienen problemas para utilizar el español en situaciones diversas, ya que a menudo usan los artículos de forma indiscriminada y por este hecho son objetos de burla por parte de los hablantes de la lengua mayoritaria.

Los niños más pequeños, menores de cinco años, cuando otro adulto se dirige hacia ellos en la lengua vernácula, estos contestan en español, en ocasiones se quedan callados y los padres se sienten orgullosos por ello, arguyendo que sus hijos no entienden ni hablan en esa lengua, algunas veces los mismos padres llegan a equivocarse y hablan a sus hijos en tutunakú, pero los niños reaccionan al instante para decir: “no me hables así, yo no entiendo que dices”.

De esta manera se deduce que la lengua tutunakú se ve claramente amenazada, ya que los mismos padres de familia, con la actitud que manifiestan ante ella, están forjando su acelerada desaparición.

1.6.1.2 Número absoluto de hablantes

El número total de habitantes del municipio de Coyutla es de 21 822 personas, de las cuales 2542 son hablantes de tutunakú (INEGI, 2014).

1.6.1.3 Proporción de hablantes en el conjunto de la población

El número de hablantes de lengua tutunakú en el municipio de Coyutla es de aproximadamente 2542 personas, correspondiente a un 11.65% del grueso de la población (INEGI, 2014).

1.6.1.4 Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua

Los ámbitos en que la lengua tutunakú se ha visto desplazada por el español incluyen espacios ligados a procesos religiosos, así como otras actividades de carácter público en donde la comunidad en general se congregaba, por ejemplo:

- Las mayordomías comunitarias: la mayoría de los ancianos que solía reunirse para encabezar la mayordomía en la iglesia del pueblo, están siendo desplazados por los mestizos, en la actualidad, las que están dominando en este espacio son las mujeres mestizas, algunos ancianos por cuestiones de salud van abandonando estos cargos, otros por fallecimiento y por supuesto por la nula relación entre los párrocos y la gente indígena.
- El uso de la lengua local en los espacios religiosos: el cambio constante de párrocos, ya que anteriormente los sacerdotes, tardaban décadas en el municipio y por ende llegaban a dominar la lengua vernácula del lugar, eran muy apreciados por la gente indígena, había buena relación entre ambos. En la actualidad, los sacerdotes que llegan a Coyutla sólo tardan dos o tres años o incluso meses y se trasladan a otros lugares, y al no dominar la lengua vernácula, les imposibilita mantener una buena comunicación con los tutunakús, esto hace que ambos vayan perdiendo el interés de mantener una relación estrecha. Al no haber un entendimiento entre ambos por hablar lenguas diferentes, los párrocos optan por invitar a la gente mestiza a realizar las funciones de los ancianos tutunakús, estas actividades incluyen desde la traída de velas en los días festivos hasta en la recaudación de limosnas.
- Faenas de participación comunitaria: para el aviso para la realización de faenas en el cementerio, hasta hace algunos años, un tutunakú-hablante solía subir en el techo de la iglesia y desde ahí convocaba a sus conciudadanos a participar en la limpieza del cementerio municipal, este aviso empezaba desde las tres de la mañana a viva voz, sin micrófono y en lengua tutunakú. En la actualidad estos avisos se dan por aparatos de sonido y casi por lo regular lo da una mujer en ambas lenguas, pero cuando interviene en lengua tutunakú lo hace mezclando de forma indiscriminada el español con la lengua vernácula.

- Participación en cargos de la administración pública local: la última participación de un tutunakú en el gobierno de Coyutla, fue en el año de 1981, tanto el presidente municipal como el síndico único eran nativos tutunakú-hablantes, y por ende se comunicaban en esta lengua con los habitantes del pueblo para cualquier servicio que requerían de ellos y los que venían de otras rancherías a poner una queja; claro para este servicio también incluía a los mestizos, porque estos gobernantes se daban a entender bien en la lengua mayoritaria, aunque cabe aclarar que no tenían un dominio total de ella. Lamentablemente, en la actualidad ningún ciudadano tutunakú tiene injerencia en este espacio público, porque los mestizos son los que dominan actualmente, principalmente los de posición económica estable.
- Rituales ligados a creencias de la cultura local: otro ámbito que se aniquiló casi por completo, es el ritual del tawaj, donde todo el discurso se realizaba en tutunakú con la presencia de los niños o festejados. Con la llegada de misioneros cristianos hasta estos rincones, la cosmogonía de los habitantes de este territorio comenzó a cambiar por una creencia nueva, por un dios nuevo, de esta manera los tutunakú-hablantes empezaron a acudir a nuevos espacios religiosos, y eliminaron de sus prácticas el ritual del tawaj. El ritual del tawaj, es igual al festejo de un cumpleaños, especialmente la celebración de los quince años de una tutunakú-hablante, sin embargo, se puede decir que este es un simple festejo copiado de los mestizos, que nada tiene que ver con el tawaj donde los ancianos mantenían un diálogo con la tierra y con los cuatro puntos cardinales, en donde viven los veinticuatro ancianos, las veinticuatro ancianas, los veinticuatro cuidanderos, las veinticuatro cuidanderas, las veinticuatro doncellas y el Gran Hacedor del Universo. Los habitantes de este espacio según la creencia tutunakú son los formadores del cuerpo, los hacedores de pies y dedos, los armadores del cuerpo humano, los cuales están siempre presentes en la vida del niño. En agradecimiento y en honor a ellos se ofrecía el tawaj, el festejado no era el niño en sí, sino que el niño era un

integrante más del discurso de este ritual, pues también tenía que dar gracias a los que le dieron forma y vida a su cuerpo y besar la tierra que lo recibió al momento de su llegada en este mundo; en donde la anciana, conocedora de la palabra del tawaj, tenía que levantar un puño de tierra para guárdala en un cantarito y colocarla en un lugar donde no tenía que ser profanado por nadie. En la celebración de los actuales cumpleaños, nada tiene que ver con este festejo que se les hacía a los niños (as) antes; en donde la lengua poseía vigor y los presentes incluyendo niños aprendían a través de esta celebración el tejido de un discurso ritualizado y en la edad adulta lo ponían en práctica para mantener una comunicación con los elementos de la naturaleza, que por lógica los llevaba a mantener una relación armoniosa con ella. En cambio, las celebraciones actuales no tienen mucha formalidad, no hay un diálogo del anciano (a), cualquier persona se le puede invitar para hacer un brindis por el cumpleañosero (a), no es necesario que sea “conocedora de la palabra”.

En el tawaj, los familiares eran muy importantes, porque ellos eran los que tenían la obligación de danzar con los niños (as) en los veinte cuatro sonos de los chiquitos, música melancólica ejecutada con violín y guitarra por los tutunakús; además todos los familiares mencionados antes, tenían que cambiar de ropa al niño constantemente durante la fiesta o ritual, o bien les sobreponían con la ropa que el niño (a) vestía en ese momento.

Con esto se deduce, que el ritual de un tawaj, no es igual a la celebración de un cumpleaños común, puesto que no hay un discurso en un espacio específico, puede celebrarse en la calle, en el patio, en la cancha municipal o en un salón de bailes, mientras en el ritual del tawaj tiene que ser en el espacio donde el niño nació, a donde se le da a beber a la tierra su trago de aguardiente para humedecerle la boca y en el altar donde se simboliza a los cuatro puntos cardinales. Cabe mencionar que en Coyutla, sólo queda una

familia que celebra este ritual y una integrante de la misma es conocedora de la palabra del tawaj.

1.6.1.5 Respuesta a los nuevos ámbitos y medios

En cuanto a los nuevos ámbitos que empiezan a predominar en el pueblo, son las radiodifusoras, pero todas las transmisiones se hacen en español, por lo que lejos de ayudar en el fortalecimiento de la lengua vernácula la está orillando a su pronta desaparición.

Estos espacios son controlados por los mestizos y hay una fuerte riña entre ellos, principalmente en lo que atañe al aspecto económico.

En ocasiones la gente indígena suele pedir melodías como huapangos o cantos en tutunakú. Este espacio lejos de favorecer el fortalecimiento de la lengua está contribuyendo a su desaparición; porque otros radios escuchas están atentos a los comentarios que se hacen a través de este medio y dan por hecho que la música en esta lengua es inferior.

La lengua tutunakú en Coyutla no figura en estos espacios públicos, únicamente se privilegia en ellos a la lengua mayoritaria.

1.6.1.6 Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua.

En cuanto a materiales de aprendizaje que tienen que ver con recursos didácticos acordes a las necesidades y requerimientos lingüísticos y culturales de los alumnos, no se ha avanzado, los maestros y alumnos no cuenta con estos recursos y materiales en su lengua para potenciar el desarrollo de los alumnos tutunakús.

Los pocos materiales que se han editado en la actualidad, por ejemplo diccionarios y algunos poemarios en esta lengua, no han entrado a los espacios escolares. Los poemarios de algunos escritores tutunakús-hablantes, paradójicamente se conocen y se promueven en otros países. Este hecho es lamentable, puesto que la agonía de la lengua está en el pueblo, es aquí donde

las autoridades deben invertir un poco para revitalizar la lengua, y que al mismo tiempo el tutunakú vaya ganando un poco de prestigio en su lugar de origen.

En este sentido se puede decir, que algunos integrantes del pueblo saben de la existencia de algunos materiales escritos en su lengua; sin embargo, estos no son del dominio público.

Esta situación hace que la mayoría de las comunidades de habla tutunakú, no tengan acceso a estos géneros literarios, como tampoco puedan ser utilizados como parte de los acervos culturales para un centro educativo.

Ninguna escuela cuenta con materiales de audio o video en esta lengua, la AVELI, empieza a diseñar pequeños materiales audiovisuales en la lengua, pero estos no figuran como medios de enseñanza en las escuelas bilingües tutunakús.

Los docentes indígenas batallan para ofrecer a los alumnos una educación equiparable a la educación nacional que reciben los niños no indígenas, con recursos didácticos acordes a las necesidades y requerimientos lingüísticos y culturales de sus alumnos, ya que en la mayoría de las escuelas indígenas tutunakús carece de todo tipo de material impreso en su lengua, así como recursos en audios y audiovisuales.

El único material con el cual cuenta el docente, es el libro del maestro tutunakú, náhuatl, hñahñu y maya, para el primer ciclo de educación primaria de los tres niveles que conforman el nivel básico. Cabe aclarar que estos materiales están escritos en lengua mayoritaria, en este sentido se puede decir que no se diferencia de los programas nacionales, aunado con las actividades que propone, la mayoría de ellas esta descontextualizada.

Es necesario destacar que existen publicaciones como el diccionario Totonaco – Español, Español - Totonaco que publicó la Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas (AVELI) en el año 2007, pero son usados únicamente en espacios muy restringidos, este material, no ha llegado a las escuelas indígenas, donde lo deberían estar usando los niños y maestros como apoyo para ampliar su léxico tutunakú.

1.6.1.7 Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso.

En este aspecto se puede decir que hay instituciones financiadas por el gobierno estatal para alentar a los nativos-hablantes a escribir en su lengua, mediante el otorgamiento a una beca, entre estos organismos se encuentran es el Instituto Veracruzano de la Cultura (IVEC) y la Dirección de Culturas Populares, las cuales trabajan de forma coordinada no sólo para fortalecer la lengua, sino para rescatar otros ámbitos de la cultura que tienen que ver con la artesanía y la medicina tradicional.

Como respuesta, los hablantes de esta lengua comienzan a escribir en diferentes géneros literarios, aunque el número de participantes resulta aún muy reducido.

1.6.1.8 Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Lamentablemente la actitud de los mismos hablantes no favorece en nada el fortalecimiento de lengua, tristemente algunos han llegado avergonzarse de la lengua vernácula y avergonzarse de sus padres y familiares que aún hacen uso de su lengua originaria y son practicantes de su cultura ancestral.

Este tipo de actitudes, suele estar relacionada en muchas ocasiones por las prácticas castellanizadoras que directa e indirectamente se dan en los espacios escolares y que terminan por repercutir en otros entornos como el familiar.

Así mismo la mayoría de las personas al sentir que su lengua es inferior, empiezan a usar la lengua mayoritaria como medio de comunicación en los diferentes ámbitos, en los tianguis, en la calle, en el hogar o cuando hacen una intervención lo hacen en español, aun cuando se le contesta en su lengua para que se animen a hablarla, sus intervenciones las continúan en español, las comunidades no son ajenas a este tipo de fenómenos lingüísticos.

En la mayor parte de las conversaciones que realiza la gente de las comunidades, está presente la mezcla del español con el tutunakú, al ofrecer sus productos suelen decir: calipi min chile, catamahua min panela xasti, calipi min pan, cahuat

chicharrón, sólo por citar algunos ejemplos; con esto no se quiere decir que no sepan cómo decir la frase completa en su lengua, sino es como una forma de demostrar que al hacer ese tipo de mezcla, los ubica en status diferente, por no decir que un poco superior de los que no hacen esta mezcla.

1.6.1.9 Tipo y calidad de la documentación

Al interior de la comunidad no existen vínculos hacia los insumos o productos que podrían haberse derivado de un proceso de documentación. En determinadas ocasiones los hablantes han participado como informantes en proyectos de registro del tutunakú que se generaron por parte de universidades o institutos de investigación nacionales y extranjeros, sin embargo los contenidos que podrían haberse generado nunca se han difundido entre la comunidad, limitando en gran manera el impacto local que estas acciones podrían aportar.

Tabla 6. Factores de vitalidad del Totonaco central del sur (TCS) en el municipio de San Andrés Coyutla (SAC), Veracruz.

Factores	Grado de peligro en el TCS-SAC
Transmisión intergeneracional de la lengua	2, seriamente en peligro o amenazada; Sólo la generación de los abuelos y los más ancianos habla la lengua; si bien en la generación de los padres a veces todavía se entiende la lengua, por lo general no se utiliza para dirigirse a los hijos, ni entre las personas de esa generación.
Número absoluto de hablantes	2542
Proporción de hablantes en el conjunto de la población	1, en situación crítica; muy pocos hablan la lengua.

Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua	1, ámbitos muy limitados; La lengua no dominante es utilizada en ámbitos muy restringidos en ocasiones especiales, generalmente por muy pocos miembros de la comunidad, por ejemplo, los oficiantes de los ritos en las celebraciones. Otras personas pueden recordar al menos algo de la lengua.
Respuesta a los nuevos ámbitos y medios	1, respuesta mínima; La lengua se utiliza sólo en unos pocos nuevos ámbitos.
Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua	1, La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben algunos materiales.
Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia la lengua, incluidos su estatus de oficialidad y uso	3, Asimilación pasiva; El grupo dominante es indiferente respecto al uso de las lenguas minoritarias, siempre que la suya sea la lengua de interacción. Aunque esto no constituye una política lingüística explícita, la lengua del grupo dominante es de facto la lengua oficial. La mayoría de los ámbitos de uso de la lengua dominante no gozan de especial prestigio.
Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	0, A nadie le preocupa que se pierda la lengua; todos prefieren emplear una lengua dominante.
Tipo y calidad de documentación	1, Existen sólo unos pocos esbozos de gramática, breves listas de palabras y textos fragmentarios. No hay registros de audio y vídeo, o los que hay son de calidad inutilizable o carecen totalmente de anotación.

Fuente: elaboración propia a partir de factores propuesto por UNESCO (2003)

1.7 Educación indígena en la región tutunakú de Veracruz

Según la CONAPO (2014), la población indígena en Veracruz es de 1, 288,257 habitantes, los cuales representan el 16.85% de la población total de la entidad.

Estas comunidades indígenas están distribuidas en 14 grupos étnicos: náhuatl, tenek. hñahnú, tepehua, tutunakú, popoluca, chinanteco, mazateco, zapoteco, mixe, mixteco, chol, tzotzil y zoque. En estas comunidades la Secretaría de Educación de Veracruz ofrece los servicios educativos a la población en edad escolar a través de la Dirección de Educación Indígena, que comprende desde nivel inicial, preescolar y primaria.

De acuerdo a datos de la Secretaría de Educación del Estado de Veracruz (SEV-DEI, 2014), para atender esta población escolar el departamento de educación indígena cuenta con dos instancias de apoyo y son los siguientes: apoyos a la supervisión escolar y operación de programas técnicos pedagógicos. A su vez, en estas comunidades están presentes 15 jefaturas de sector y 127 supervisiones escolares y los servicios que ofrecen son los siguientes:

Niveles Educativos:

- Educación Inicial Indígena
- Preescolar Indígena
- Primaria Indígena

Servicios Asistenciales:

- 1 Centro de Integración Social
- 81 Albergues Escolares

Servicios de Extensión Educativa:

- 5 Procuradurías de asuntos Indígenas
- 3 Brigadas de Desarrollo y Mejoramiento Indígena
- 1 Unidad Radiofónica Bilingüe

La cobertura de atención en el ciclo escolar 2013-2014 como lo muestra la tabla 7, abarcaba 2283 centros de trabajo, distribuidos en 218 municipios, desde los cuales se atendían a un total de 115044 alumnos por medio de la participación de 5938 profesores (SEV-DEI, 2014).

Tabla 7. Cobertura de la educación indígena en el estado de Veracruz.

Nivel educativo	No. alumnos	No. Centros de Trabajo	No. de maestros	No. de municipios.
Educación Inicial	927	52	58	33
Educación Preescolar	38,721	1,199	2,225	91
Educación Primaria	75,396	1,032	3,655	94

Fuente: elaboración propia a partir de SEV-DEI (2014).

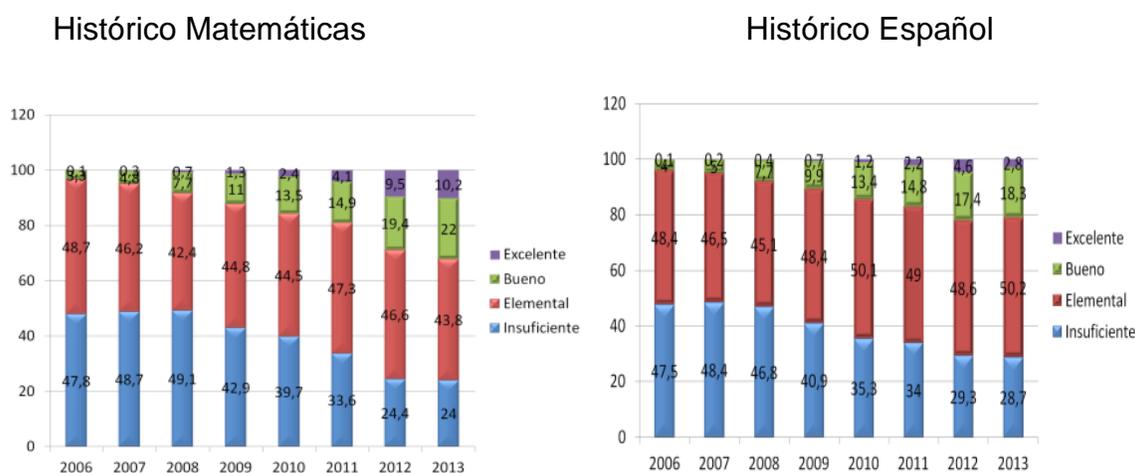
Estos indicadores corresponden al periodo escolar 2012 – 2013, que de acuerdo al reporte que presentaron los asesores técnicos pedagógicos de las diferentes zonas escolares derivado de las observaciones directas que realizaron, establecen que los docentes de educación preescolar tienen serias dificultades para plantear situaciones didácticas congruentes con el enfoque de solución de problemas, según estas deficiencias están repercutiendo en el desempeño de los alumnos (SEV-DEI, 2014).

En lo que atañe al nivel de educación primaria, según los resultados de la Evaluación Nacional del Logro Académico (ENLACE) muestran una mejora histórica el periodo escolar que comprende al año lectivo 2006 a 2013 en matemáticas, con un porcentaje de 28.7 y de 17.0 en español. La insuficiencia académica se ha reducido en un 23.8% en matemáticas y 18.8% en español, las

gráficas 1 y 2 muestran esta tendencia; sin embargo, aún existen serios rezagos, la evaluación correspondiente al periodo 2013 evidencian que el 28.7% de los niños se encuentra en un nivel insuficiente y 50.2% en el nivel elemental; mientras que en matemáticas, estos niveles se ubicaron en un 24% y 43.8% respectivamente, lo que significa que si se suman ambos niveles en matemáticas el 67.8% y en español el 79.9% de los niños no cuenta con los elementos básicos de aprendizaje para continuar satisfactoriamente sus estudios (SEP-INEE, 2013).

Como se puede observar en las gráficas de la imagen 7, se corroboran los logros académicos en las dos áreas tanto español como matemáticas que corresponden al periodo ya mencionado.

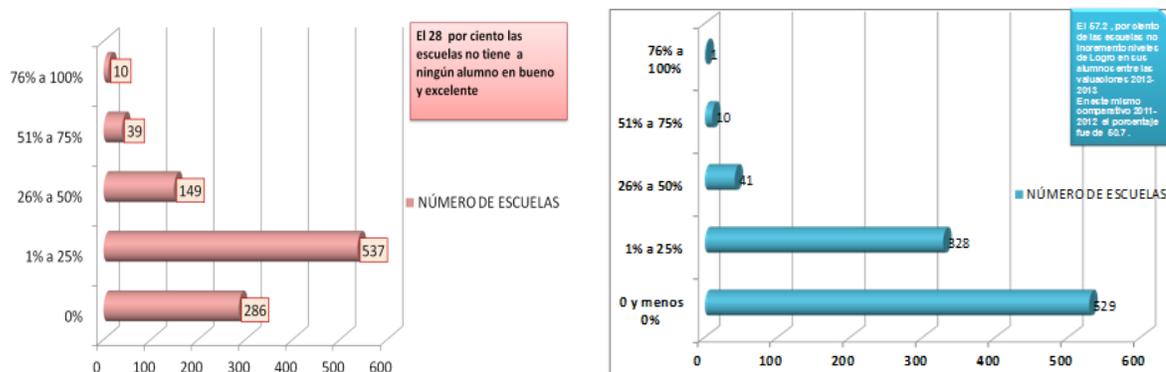
Imagen 7. Resultado de Prueba ENLACE en el Subsistema de Educación Indígena en Veracruz, 2012-2013.



Fuente: SEV-DEI (2015).

En las gráficas correspondientes a la imagen 8 se observan serios problemas de rezagos educativos, la mayoría de las escuelas de educación indígena, el 67.2 % no muestra ningún avance significativo en sus alumnos, ya que el periodo correspondiente al año 2011 – 2012 el porcentaje de las escuelas deficientes era 50.7 % y en el 2012 – 2013 se observa un incremento de rezago educativo en un 16.5% lo cual suma un total 67.2 con este problema que prevalece en la mayoría de las escuelas indígenas, en subsistema de educación indígena de Veracruz.

Imagen 8. Índice de rezago educativo resultado de las evaluaciones 2012 – 2013 de la Prueba ENLACE.



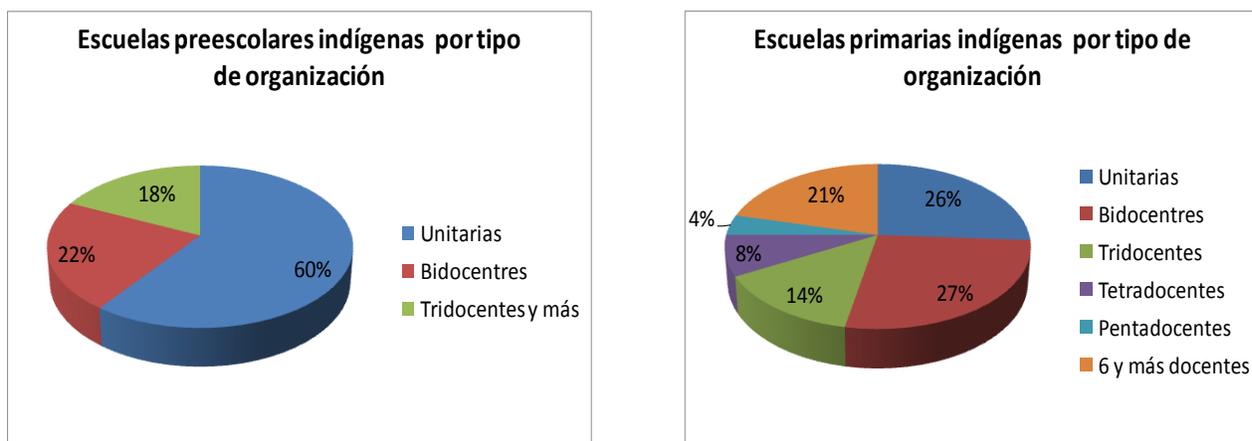
Fuente: SEV-DEI (2014).

Una de las dificultades con las cuales se enfrenta el sistema educativo indígena en Veracruz, es la atención a los grupos multigrado, esta situación, dificulta al docente ofrecer una intervención adecuada a los niños indígenas que cursan los diferentes grados bajo su cargo; tan solo en preescolar el 60% de los centros educativos donde se ofertan estos servicios son escuelas unitarias; en lo que atañe al grado de educación primaria, cuenta con un alto grado de centros bidocentes y a este le siguen los centros unitarios, los cuales representan un total del 53% con este tipo de servicios educativos; como se representa en las gráficas de la imagen 9.

Aunado con este servicio tan deficiente que se ofrece a la población escolar tenek, hñahnú, tepehua, tutunakú, popoluca, chinanteco, mazateco, zapoteco, mixe, mixteco, chol, tzotzil y zoque, para su atención se les provee con personal de nuevo ingreso con un perfil académico de muy bajo nivel como: bachillerato o

preparatoria, además estos docentes son movidos constantemente conforme vienen ingresando otros, los cuales sustituyendo a los primeros, que supuestamente ya hicieron méritos en estas escuelas.

Imagen 9. Centros escolares a nivel preescolar y primario que carecen de organización completa.



Fuente: SEV-DEI (2014).

Como se observa en la imagen 9, la mayoría de las escuelas del subsistema indígena, carecen de una organización completa, este problema se le atribuye a la ubicación geográfica de cada localidad y a la cantidad de habitantes que conforman las comunidades, las cuales no reúnen las características para una organización completa, sin embargo, esto nada tiene que ver con la responsabilidad de cada docente para dar a los niños una atención adecuada para combatir el rezago educativo

Toda esta realidad y deficiente atención que se ofrece a los niños indígenas, tiene que ver con el grado de marginación en el cual se encuentran los municipios, como se muestra en tabla 7, los índices de marginación y los porcentajes de la comunidad indígena afectada tienden a ser elevados.

Tabla 8. Índice de marginación de los municipios con presencia indígena en el estado de Veracruz.

ÍNDICE DE MARGINACIÓN	PORCENTAJE
MUY ALTO	30.3%
ALTO	49.5%
MEDIO	10.1%
BAJO	9.1%
MUY BAJO	1%

Fuente: SEV-DEI (2014).

Como se puede observar, la suma de los porcentajes de muy alta y alta marginación corresponden al 80% de la población indígena que se atiende, quienes viven en condiciones de extrema pobreza, la cual se erige como un factor que contribuye a dar como resultado una relación proporcional entre el grado de marginación y el rezago educativo como lo confirman los resultados de ENLACE 2013 (SEP-INEE, 2013), donde se muestra que en los municipios de mayor marginación, las escuelas se ubican en niveles de insuficiente y elemental.

2. Perspectivas de registro de contenidos lingüísticos para la enseñanza en contextos multilingües: una revisión teórica-conceptual

Actualmente, la mayoría de las lenguas y culturas indígenas y minoritarias están viviendo un desplazamiento acelerado en múltiples ámbitos de uso, este fenómeno ha mostrado una gran preocupación, no sólo a las instituciones que se ocupan de salvaguardarlas, sino que algunos integrantes de la misma cultura, muestran una reacción de preocupación por recuperar los espacios perdidos que en la actualidad no se observan, en donde dichos grupos ponían en práctica todos los conocimientos que emanaban de una comunidad lingüística establecida en una determinada ubicación geográfica (UNESCO, 2003; Condemarín 2003).

Ante esta situación, las instituciones buscan estrategias para recuperar y fortalecer las lenguas que hoy se encuentran en peligro, sin embargo, los esfuerzos invertidos hasta hoy, no son suficientes, pues hace falta la intervención y la participación de los propios actores de la misma cultura (López, 2003).

En diversos contextos empiezan a aparecer pequeños escritos y otros materiales que pueden servir para visibilizar las lenguas, sin embargo, suelen ser relegados puesto que los mismos hablantes no son conscientes del valor que encierran este tipo de insumos, o porque en muchas ocasiones los propios profesores desconocen el uso didáctico que puede tener dentro de un salón de clases, máxime en el fortalecimiento de un idioma amenazado, para el cual sería importante que los alumnos se animen a hablarlo y valorarlo.

La preocupación y participación activa de instituciones y organismos locales e internacionales como la UNESCO² (2003), ha permitido que se formulen estrategias de salvaguarda de lenguas minoritarias, así mismo, no obstante, cualquier medida que se tome será en vano, si no se cuenta con una participación decidida de los propios hablantes, si los padres de familia y maestros no transmiten

² Dicha institución ha propuesto a través del documento "Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas", una estrategia para medir el grado de vitalidad que tiene una lengua, a través de nueve parámetros que definen su estatus social dentro de una comunidad lingüística.

a las nuevas generaciones el uso de la lengua autóctona en los diferentes ámbitos en el cual se desenvuelven los infantes (Gómez, 2008).

Para el escenario mexicano, se ha hecho evidente que en gran parte de las regiones en donde se encuentran asentados los diferentes grupos étnicos, la lengua mayoritaria (español) ha logrado posicionarse en muchos espacios y ámbitos de uso a través de su difusión y práctica cotidiana. Esto a provocado que cada vez sea más recurrente que los niños nativos hablantes de una lengua originaria, se enfrenten a procesos de comunicación que les resultan extraños y que no corresponden a su cultura; con lo cual de forma inconsciente se va desplazando poco a poco su L1, hasta que termina por arraigar en él la lengua mayoritaria como su medio primordial de expresión, ante tales circunstancias no solo los niños ven afectado el desarrollo de sus lenguas maternas, sino que los mismos padres empiezan a rechazar la lengua autóctona.

Según la UNESCO:

“la lengua de cualquier comunidad que deja de ser adquirida por los niños, se considera una lengua amenazada, si la gran mayoría de los niños opta por hablar una lengua diferente a la suya, los demás niños harán lo mismo, querrán seguir el ejemplo de sus congéneres, de este modo la lengua esta potencialmente amenazada” (Wurm, 2001, citado en Gómez, 2008, p.2)

Ante tal realidad, se vislumbra como urgente la suma de esfuerzos que contribuyan a largo plazo a la revitalización de lenguas, siendo necesario llevar a cabo un balance de la realidad sociolingüística que se presenta en cada contexto. Para algunas lenguas será prioritario ejecutar un emergente registro de contenidos lingüísticos dada la latente y acelerada pérdida de hablantes; mientras que en otros escenarios en donde la vitalidad aún es relevante resultará mucho más adecuado potenciar la entrada del idioma en nuevos ámbitos o dinámicas para las cuales podría haber estado restringido; sea una u otra la situación de una comunidad de habla, siempre será importante procurar la sistematización de tareas de documentación de las lenguas locales y movilizar los productos de esta práctica entre los hablantes.

2.1. Documentación lingüística

La documentación lingüística, es el registro de toda información lingüística obtenida en un trabajo de campo a través de una serie de instrumentos estructurados con antelación para facilitar su obtención. Cabe destacar que Himmelmann (2007) establece que “la documentación lingüística es un registro duradero y multifuncional de una lengua” (p. 16), sin embargo, agrega que tal respuesta no es del todo satisfactoria, puesto que la naturaleza de los registros varía considerablemente de acuerdo al fenómeno que se considere, no obstante, dice que para que dicho registro sea verdaderamente duradero, la documentación lingüística debe esforzarse por incluir tantos y variados registros como sea posible.

Himmelmann (2007) señala que en los registros de un proyecto de documentación se deben incluir todas las variedades sociales y locales de una lengua, de esta manera se contendrían evidencias de una lengua como práctica social y como práctica cognitiva, conteniéndose muestras de la recreación del idioma en su soporte oral y escrito. De acuerdo a lo que el autor establece, se puede decir que dichos registros pueden tener una función más útil y multifuncional, que no servirá únicamente a un grupo acotado de la comunidad, sino que puede tener funciones diferentes, como la de resguardar los conocimientos y los modos de vida de un pueblo, para ofrecer a las futuras generaciones una evidencia de dicha cultura.

De este modo, la documentación lingüística permite conservar los elementos culturales y lingüísticos de un pueblo, máxime si este registro se realiza bajo esquemas multimodales y soportes audiovisuales, siendo estos últimos una de las herramientas más completas para la preservación del patrimonio cultural y lingüístico de un pueblo (Gómez, 2008), el propósito de una documentación que considere esta configuración es ofrecer a la comunidad de hablantes un registro real que corresponde a su cotidianidad, que tal registro no parezca producto de la invención o imaginación de quien hace el registro, sino que sea algo en donde un hablante o integrante de una cultura se identifique de inmediato con el material.

De esta manera, se debe evitar una documentación tradicional, vista como un sistema de elementos abstractos, construcciones y reglas (Himmelmann, 1998

citado en Gómez 2008), es decir: en dicha documentación se debe soslayar en la medida de lo posible la descripción lingüística y priorizar los registros y los actos de habla de una comunidad de hablantes que corresponden a una situación real.

2.2. Tipos de documentación lingüística

2.2.1 Modelo descriptivo

Una documentación descriptiva aporta a través de sus contenidos, información de aspecto técnico que da cuenta de las estructuras y funciones que caracterizan el sistema de una lengua.

Entre los tipos de materiales derivados de este modelo están: los diccionarios, las listas de palabras elicidadas, textos glosados y otros artículos sobre aspectos gramaticales. El uso de estos insumos desde los centros educativos resulta limitado y en ocasiones descontextualizado, pues estos elementos no responden a las necesidades didácticas y pedagógicas que los estudiantes requieren para el abordaje de las lenguas locales como objeto de estudio.

Los registros descriptivos en ocasiones podrían no ofrecer una visión contextualizada y multifuncional de la lengua, así como tampoco brindar muestras de la comunicación e interacción real en una determinada comunidad de habla, por ejemplo: el saludo, la comunicación que se da entre niños y adultos, adultos con adultos, jóvenes con jóvenes, el dialogo entre un grupo de señoritas mientras se dirigen al manantial por un cántaro de agua, una familia, un grupo de campesinos en una siembra, en la pesca, en el diálogo que se da en la elaboración de algunos productos artesanales como la alfarería, elaboración de panela, etc.

Ante tales enunciaciones, se puede decir que para el caso de muchas lenguas, existen evidencias que dan cuenta de la producción de materiales descriptivos, sin embargo, estos no cubren las necesidades del estatus de riesgo en el que se encuentran los idiomas, porque son registros abstractos que pasan por alto una situación comunicativa real, y en muchas ocasiones los únicos beneficiarios son la comunidad científica y académica (Gómez, 2008).

Como señala, Himmelmann (2007), “El formato gramática-diccionario de la lingüística descriptiva se concentra en el sistema de lengua, es decir, se basa en la lengua entendida como un sistema abstracto de reglas y oposiciones que subyace al comportamiento lingüístico observable” (p.34), frente a estas características se observa que la gramática descriptiva omite muchos temas focales que pueden ser útiles para revitalizar una lengua (Palew, 1985, 1993, citado Himmelmann, 2007).

Los productos prototípicos de la lingüística descriptiva ofrecen poca información para las personas que no son especialistas en lingüística, por ejemplo los profesores, niños, una comunidad de habla, o incluso hacia investigadores de otras disciplinas como antropólogos, historiadores, etc. Esta crítica tiene que ver según Himmelmann (2007), con el hecho de que las descripciones estructuralistas, reducen en ocasiones el uso práctico los datos primarios en los cuales se basan, es decir, no ofrecen múltiples visiones de los registros, sino que documentan solo una parte de las muchas facetas que ofrece una comunidad lingüística en su contexto real.

Con lo dicho anteriormente no se demerita la relevancia, el uso y la importancia de los modelos descriptivos, sino que cumplen una función muy acotada para dar a conocer descripciones de sistemas, que suelen no tener vinculación con procesos de fortalecimiento inmediato y comunitario de las lenguas, y en ese sentido este tipo de materiales no constituyen un registro duradero de la lengua aunque vayan acompañados de una colección de textos (Himmelmann, 2007).

2.2.2 Modelo basado en situaciones comunicativas

Este tipo de documentación basada en situaciones comunicativas reales, registra los actos comunicativos en contextos sociales, donde una comunidad de habla se desenvuelve cotidianamente, teniendo estos registros una mayor posibilidad de regresar y movilizarse entre la comunidad de hablantes, ya que pretende abarcar todos los elementos posibles que forman parte de la cotidianidad de la comunicación en una determinada cultura (Gómez, 2008).

Esta documentación potencia el carácter duradero y multifuncional de los registros, pues se abarcan los más variados registros de prácticas sociales y culturales que están interrelacionados con los fenómenos del lenguaje (Himmelman, 2007). Los materiales conseguidos por este tipo de prácticas puede contribuir para que las nuevas generaciones de miembros de la comunidad que no son hablantes conozcan cómo se utiliza el lenguaje en situaciones comunicativas reales, y con ello comprender que existen diferentes maneras de expresarse en una misma lengua dependiendo del ámbito y los espacios en que se encuentre el usuario de un idioma, así mismo puede servir como base para el aprendizaje como lengua adicional (Gómez, 2008).

Bajo este esquema de salvaguarda de datos lingüísticos, se requiere de la participación de diversas disciplinas, siendo los actores esperados más inmediatos: los antropólogos, lingüistas e historiadores, aunque lo más deseable sería la integración también de musicólogos, documentalistas, profesores, comunicólogos, etc., (Himmelman, 2007), es decir que se creara un equipo multidisciplinar para el trabajo conjunto. En este esfuerzo resulta relevante el papel que juega el estado, ya que desde este se encuentran otras instituciones que pueden ser elementos claves para el fortalecimiento de las lenguas que se encuentran en peligro de extinción, estos organismos pueden posibilitar la creación de equipos de trabajo que colaboren con las poblaciones de manera conjunta en la documentación de una lengua, facilitando así la aportación de información valiosa, que muchas veces no logra obtener en su totalidad a través de los modelos descriptivos tradicionales.

2.3 La documentación lingüística y la movilización de materiales

El objetivo ideal de una iniciativa de documentación lingüística que considere una visión integral de la salvaguarda de un idioma, contemplará necesariamente una aplicación y disseminación real de los productos o insumos generados, teniendo como una prioridad que estos elementos lleguen a los miembros de las comunidades con la finalidad de que se utilicen y transformen de acuerdo a las

necesidades y requerimientos que mejor se acoplen a los espacios desde donde la presencia de las lenguas podría impulsarse (Nathan, 2007; Gómez, 2008).

La innovación en los mecanismos de registro de los insumos lingüísticos generados en la documentación, ha provocado también que las formas en que esta información llega a las comunidades se encuentre ligada al uso de nuevas tecnologías (Nathan, 2007), con lo cual se espera lograr un acceso mucho más rápido y colectivo a los datos, logrando con ello un sentido real de movilización; es así que han surgido toda una gama de plataformas e interfaces³ orientadas a la difusión y consulta de datos lingüísticos derivados de proyectos de base documental.

El impacto de estas aplicaciones de los contenidos lingüísticos se distribuye gracias a la tecnología en formatos que pueden ser funcionales tanto en espacios virtuales como en materiales impresos, con lo que se aporta un carácter portable y multifuncional a los insumos documentados. Sin embargo, es difícil visualizar una apropiación inmediata de estos productos sino se conciben usos directos en escenarios y por actores concretos al interior de las comunidades.

Los espacios formativos típicos como escuelas o centros de capacitación comunitaria son focalizados como sitios de alta interacción en los que la visibilización y recreación de las lenguas minoritarias encontrarían un eco natural; siendo la escuela como institución formal el sitio a través del cual se incidiría en la conexión hacia el uso de los idiomas en las nuevas generaciones. En este sentido vale la pena plantearse como las dinámicas escolares pueden articularse coherentemente con el fortalecimiento de una lengua en riesgo; históricamente se ha priorizado el fomento de programas de enseñanza de estas lenguas como objeto de estudio, y en menor manera se ha incidido exitosamente en su uso como medio de instrucción. Además de estas vías de conexión, ¿existirían otras formas de vincular los contenidos lingüísticos de un proyecto de documentación con un escenario de alta relevancia en las comunidades como lo es la escuela?,

³ Autores como Nathan (2007; 2004) denominan a estas como interfaces densas, por la dinámica de decodificación y transformación que hacen de los datos lingüísticos más técnicos hacia formas más sencillas de visualización y uso.

¿cómo pueden contribuir los actores locales (profesores, padres de familia, estudiantes, líderes comunitarios) a que los saberes culturales inmersos en una práctica de documentación lleguen a otros espacios en donde las nuevas generaciones los puedan aprovechar?, las siguientes secciones pretenden dar respuesta a estos cuestionamientos, considerando a los insumos lingüísticos emanados de un proyecto de documentación como la base para replantear contenidos escolares en programas de estudio de educación básica.

2.4 Insumos lingüísticos como fuente de contenidos escolares

Los ámbitos y espacios en donde las niñas y los niños de una cultura indígena, participan de forma habitual y activa con sus mayores, tales como: el campo, la pesca, la caza, la alfarería, el procesamiento de productos agrícolas, el manejo de plantas, el comercio, etc., representan una variedad de escenarios en donde el lenguaje es la herramienta principal para la comunicación y en los que los miembros de una comunidad se hallan inmersos de forma activa.

Estas oportunidades de uso cotidiano de los idiomas originarios, representan una buena excelente alternativa para retomar esos elementos socioculturales y lingüísticos, y articularlos con otros procesos de aprendizaje en donde se de una lógica continuidad a los saberes del entorno local.

Atendiendo a estas características sociolingüísticas en donde la mayoría de los niños indígenas están inmersos, en el contexto mexicano la Dirección General de Educación Indígena, a través de los parámetros curriculares para la asignatura de lengua indígena, ha propuesto la creación de contenidos generales para orientar la elaboración de programas de estudio de los idiomas indígenas mexicanos y los organiza en cuatro grandes ámbitos, bajo la premisa de que:

Esta organización de los contenidos surge del sentido que las prácticas sociales del lenguaje tienen en la vida social y cultural de los pueblos indígenas y del análisis de las reglas y modos de interacción entre las personas con los textos orales y escritos y a través de los mismos (SEP-DGEI, 2008, p.16).

De esta manera, los ámbitos identificados como ejes principales de contenido en donde el lenguaje se recrea naturalmente son:

1. Ámbito la vida familiar y comunitaria. Este ámbito propone promover la identidad personal, social y cultural de los niños indígenas, así como el desarrollo de su autoestima y autonomía, aspectos importantes en la vida de todo ser humano para integrarse y relacionarse dentro de una sociedad y participar en la toma de decisiones; por lo que establece que uno de los desafíos de la escuela, es educar a los niños para contribuir en el desarrollo de su formación como ciudadanos capaces de participar e intervenir en la vida familiar y comunitaria; acciones que exigen familiarizar a los alumnos con una gran diversidad de expresiones y promover su reflexión en torno a ellas para que las utilicen de forma apropiada en cada situación (SEP-DGEI, 2008, p. 16).

2. Ámbito la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos. Según este ámbito tiene el propósito de familiarizar a los niños con la visión cosmogónica de su pueblo a través de la narración oral, así mismo, favorece el desarrollo de su creatividad, imaginación y la expresión estética para comparar los diversos modos de expresión. Reitera que la tradición oral de los pueblos indígenas transmite sistemas de ideas, valores, enseñanzas, tradiciones y patrones de conducta y dan un sustento ancestral a la cultura actual de las comunidades. Del mismo modo señala que los consejos de los padres a los hijos y los discursos con motivo del nacimiento o fallecimiento de un individuo, las rondas, cantos, adivinanzas, rimas, juegos de palabras y metáforas son los diversos recursos literarios propias de las lenguas indígenas, establece que tienen una función educativa y contribuyen a la integración de los niños a su propia cultura; además favorece a los niños indígenas para que exploren la variedad de manifestaciones literarias orales que se practican en su entorno. Señala que la tradición oral se ha cultivado y enriquecido en discursos muy formales con un gran valor estético.

Afirma que en la oralidad se codifica un ritmo, una métrica, un estilo y una estructura propia, insiste que la literatura antigua contiene obras de poesía y narrativa de gran valor artístico, pero que en la actualidad van surgiendo nuevas experiencias y temáticas que dan paso a la literatura contemporánea indígena, según este documento, así se originó la nueva palabra (poesía y narrativa de autores contemporáneos), sostiene que las lenguas indígenas cuentan con recursos para enriquecer la recreación poética con estilos y métricas distintas a la tradición occidental; por lo que sostiene sobre la importancia de que los alumnos indígenas se concentren en la reflexión y análisis de los textos literarios. Así mismo, establece que los niños indígenas, al interactuar y explorar los diversos textos y géneros literarios y compartir con otras personas sobre los efectos que les produce, los alumnos y maestros toman consciencia de la capacidad de expresión de su lengua (SEP-DGEI, 2008, pp. 16,17).

- 3. Ámbito la vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos.** Este ámbito está relacionado con la diversidad cultural y lingüística. Según este ámbito, permite que los niños indígenas aprecien la diversidad cultural y lingüística del país para comprender que su lengua es una de las tantas lenguas que se hablan en México y que tiene el mismo valor que el español; por lo que sostiene que el conocimiento de la diversidad lingüística favorece la interculturalidad y combate los prejuicios que sustentan la discriminación; al mismo tiempo rechaza el concepto de lengua indígena como lengua inferior, sin escritura o sin gramática; también señala que el bilingüismo una forma de fortalecer la lengua indígena al mantener una comunidad de hablantes activos, reproduciendo su idioma en contextos sociales cada vez más amplios. Del mismo modo enfatiza que el español es parte de las comunidades indígenas y sirve para comunicarse con otros pueblos indígenas y con muchos otros en el mundo y arguye que el español es también lengua propia de los niños indígenas. Pero que la lengua indígena es el medio para interactuar y participar en su propia sociedad.

Destaca que los niños deben valorar el bilingüismo como una opción para mantener y desarrollar la lengua indígena, no oponerse al español, sino más bien desarrollar el lenguaje oral y escrito en ambas lenguas. Afirma que las lenguas no son homogéneas, sino que están constituidas por una gran cantidad de variantes, de usos sociales y léxicas, de la cual destaca que se deben rebasar las fronteras dialectales y ampliar las redes de comunicación, por lo que afirma que los niños deben conocer las variantes de su lengua y ser capaces de comprenderlas oralmente y por escrito.

Enfatiza que los alumnos indígenas deben revisar los documentos en los que se exponen los derechos relativos al uso de la lengua indígena, el derecho a recibir una atención educativa y realizar gestiones administrativas y legales en su propia lengua y, por otra parte, aprender el español como segunda lengua para comunicarse con la sociedad en su conjunto. (SEP-DGEI, 2008, p.17).

- 4. Ámbito el estudio y difusión del conocimiento.** El documento curricular, establece que este ámbito pretende generar las condiciones para que los niños indígenas aprendan a estudiar y que sean cada vez más autónomos en la producción e interpretación de textos, por lo que una de sus tareas principales es garantizar la producción de textos que circulen en el contexto escolar y comunitario, así mismo, propone la elaboración de diversos tipos de textos para integrarlos a la biblioteca como fuentes de consulta de escolar y de aula. Sostiene que el lenguaje funciona como eje transversal de todas las áreas del conocimiento, que a través de él se intercambian, comentan y comparten diversos temas de las distintas asignaturas de manera oral y escrita, por lo que prosigue que de esta manera se abordan diversos temas como el cuidado del medio ambiente desde la perspectiva cultural propia.

Enfatiza el análisis de la escritura creada por los pueblos indígenas, tales como: la escritura de la antigüedad, las distintas formas de registrar el tiempo según la cosmovisión de su pueblo, entre otros. Según parámetros curriculares este ámbito apoya a los niños a mejorar su desempeño escolar mediante la producción de escritos propios de la vida escolar, así como de la presentación oral o escrita de sus productos escolares. Además, las prácticas sociales del lenguaje en este ámbito, contribuyen a que los niños aprendan a trabajar en grupo, a solucionar problemas cotidianos y fomentar la participación de los alumnos en el funcionamiento de la biblioteca escolar (SEP, DGEI, pp. 18).

Los cuatro ámbitos descritos, representan la propuesta oficial de los parámetros curriculares de la asignatura de lengua indígena para el tratamiento y fortalecimiento de las lenguas indígenas nacionales a través de la elaboración de programas de estudio. En cierta forma su estructura y función responde a las necesidades básicas de un esquema de enseñanza de lenguas, sin embargo, ¿qué tanto conecta esto con la visión de conocimientos contextualizados que se esperaría en una escuela indígena?, ¿podrían plantearse otras opciones de documentación y organización de contenidos escolares contextualizados?, ¿puede ser la lengua indígena un vehículo para conectar con los saberes locales de una cultura indígena?

2.5 El Modelo sintáctico de cultura, una alternativa para la definición curricular

Los problemas que aquejan a las lenguas indígenas nacionales, en cuanto a la existencia de recursos educativos pertinentes, que contribuyan o que ayuden a continuar el proceso de desarrollo de la niñez indígena del país, no es un problema privativo de México, estas dificultades, las están atravesando la mayoría de los países de América Latina, aunque cabe mencionar que, algunos países han diagnosticado el problema que obstaculiza la educación, y están tomando las medidas necesarias para combatir estas deficiencias en el ámbito educativo; por lo que se puede decir que se pueden tomar algunos ejemplos que ofrecen como

medidas de solución al problema de su país. En este sentido, Gasché (2008) apunta que “la escuela debe tomar en cuenta la herencia cultural de cada pueblo y fomentar una pedagogía que facilite el desarrollo del niño, a partir y dentro de su universo cultural y lingüístico local” (p.287). Por lo que es necesario la introducción de conocimientos indígenas con los cuales los alumnos estén familiarizados, para continuar con su proceso de desarrollo de forma congruente, tal como lo establecen los principios educativos constructivistas (Gasché, 2008). Ante esta situación, es necesario, que los propios docentes se asuman como indígenas y se reconozcan como parte de la cultura del niño y de la comunidad, para que los padres de familia valoren y reconozcan que su cultura posee un valor, y desechen las ideas que actualmente predominan en muchas comunidades indígenas, que los hace en ocasiones dejar a un lado sus propias practicas culturales.

Ante esta situación es necesario que la escuela aporte esfuerzos para revalorar las prácticas culturales que se observan en las comunidades indígenas, para ello es necesario empezar la inclusión de los conocimientos indígenas como contenidos en las escuelas. Sin embargo, es necesario saber ¿dónde están estos conocimientos indígenas?, y entender como acceder a ellos. Como respuesta a estos cuestionamientos, Gasche (2008) propone otros mecanismos para la creación de contenidos educativos en la primaria bilingüe indígena, los cuales concentra en una estructura denominada Modelo Sintáctico de Cultura.

2.5.1 Evaluación crítica de las fuentes del conocimiento indígena

Considerar que por el simple hecho de ser integrante de una comunidad indígena se posee información ligada a las prácticas y saberes los pueblos, puede ser un error, ya que muchas veces interactuar en el medio indígena, no garantiza ser poseedor de los conocimientos que subyacen en este; solo se si estudia de forma consciente y con un propósito una comunidad determinada, se pueden conocer ciertos aspectos de su modo de vida. Por esa razón varios antropólogos u otros investigadores que han permanecido durante muchos años en una comunidad indígena con el objeto de estudiarlos, han llegado a conocer ciertos aspectos de su organización por ejemplo: en lo que atañen al aspecto político, social y por

supuesto lingüístico; de aquí se deduce que no es correcto decir, que los indígenas son los expertos y conocedores de su cultura, porque hay factores que entran en juego, uno de ellos puede ser que, no se hace un estudio reflexivo y metodológico de la cultura, porque no se persigue ningún fin; el otro sería porque la escuela ofrece una formación en donde se minimiza a las culturas autóctonas y se exalta la cultura occidental, lo que ocasiona un rechazo y repudio hacia la propia cultura.

Bajo este entendido, el Modelo Sintactico de Cultura (Gasché, 2008), construye un paradigma para la identificación de fuentes de contenidos culturales en una comunidad, que pueden servir como información fundamental para la organización de un currículo contextualizado y ligado a prácticas comunitarias reales y de alto impacto, en este sentido las fuentes identificadas son:

- **El conocimiento indígena en el niño.** Al ingresar a la escuela, el niño trae un cúmulo de ideas culturales y sociales, competencias, habilidades y conocimientos que son el resultado de su proceso formativo y de socialización durante sus primeros años de vida en el seno familiar, social y de la comunidad; por lo que corresponde a la escuela continuar con este proceso de desarrollo de forma congruente con los conocimientos que emanan de su cultura. Se puede decir que la semilla del conocimiento indígena está sembrada en el niño, la cual debe aprovechar el maestro como recurso en el salón de clases para potenciar otras habilidades y conocimientos, al considerar estos conocimientos, el niño se sentirá motivado y será capaz de expresar todo lo que conoce de su entorno cultural y participará activamente en todas las actividades que el maestro le solicite. Por ello, resulta relevante el papel del maestro en esta intervención, pues debe tener la habilidad y el arte para orientar estos conocimientos de forma adecuada hacia nuevos campos del conocimientos que le permitan al alumno por decisión propia perfeccionar y extender el repertorio de sus competencias, habilidades y saberes (Gasché, 2008, p. 288), de este modo, es importante ofrecer al maestro una formación para que pueda encausar

de forma adecuada los conocimientos que el alumno trae de su entorno cultural.

- **El conocimiento indígena en el maestro.** Muchas veces se afirma que el maestro indígena, en su condición de miembro de un grupo cultural y/o comunidad de habla, posee por defecto conocimientos ligados a estos contextos y por lo tanto no hace falta incentivar explícitamente la búsqueda de estos saberes, y que por el simple hecho de animarlo, el maestro hará lo que ya sabe; de algún modo, esta afirmación tiene sentido, ya que no se puede negar que el maestro nacido en una comunidad indígena, haya adquirido cierto conocimientos y habilidades que se practican en su cultura, sin embargo, dichos conocimientos se fragmentaron por varias causas, una de ellas, es la escuela en la cual se preparó, porque no le dio continuidad los a los conocimientos que ya poseía, y otra es sobre el juicio negativo que pesa en estos conocimientos. Por esta razón, es necesario ofrecer una formación magisterial a los docentes indígenas, de tal manera que logren superar algunos aspectos negativos que producen sentimientos de inferioridad sobre su cultura, porque de otra manera no podrán incluir estos conocimientos como contenidos en el aula (Gasché, 2008, p.294), así que conviene reflexionar, sobre como intervenir para ayudar a superar estos estigmas.
- **El conocimiento indígena en los conocedores de la comunidad.** Por desgracia, no todos los habitantes de una comunidad son poseedores de los conocimientos y prácticas culturales, que podrían servir de base para la generación de contenidos escolares; esta situación esta motivada muchas veces por el deshuso en que han caído algunos sistemas de producción tanto agrícola, artesanal, tecnológica, así mismo de comunicación los cuales se centran en la transmisión de tradiciones orales. Suelen ser sólo algunos habitantes quienes siguen conservando estos conocimientos, por lo que se requiere acudir a ellos como colaboradores y mediadores para lograr que estos saberes encuentren una vinculación natural con el conocimiento que se construye desde la escuela, desde luego que meter

estos conocimientos y habilidades en el aula no será fácil, el maestro debe estar preparado, como sugiere Gasché (2008):

El maestro, al pedir el apoyo de un conocedor de su pueblo, debe estar dispuesto a aceptar la validez del principio de *reciprocidad* que su pedido pone en juego. En la sociedad indígena, recibir una enseñanza solicitada obliga al beneficiario de recompensarla con algún servicio o la entrega de algún bien. El raciocinio es el siguiente: “El maestro está pagado para enseñar a los niños; desde luego, ese es *su* trabajo; si quiere que yo le colabore y asuma una parte de su trabajo, que me pague.” Si el maestro —como tiende a hacerlo— se hace el sordo frente a esta lógica y rehúsa a recompensar el servicio del conocedor, la colaboración se hace imposible y el conocimiento indígena detenido por el conocedor no entrará a la escuela (p. 297).

El aporte educativo de los ancianos indígenas en la escuela es muy indispensable, pero este aporte se hará posible, de acuerdo a las relaciones que el docente indígena mantenga con la comunidad; en algunos contextos, la gente es muy accesible para aportar sus conocimientos y no necesitan de ninguna recompensa, todo depende del valor y el trato que se les dé, ya que, algunas personas también están ansiosas de contribuir en la revitalización de su cultura e idioma. Esta vinculación hacia actores comunitarios externos al espacio escolar, habrá de preparar tanto al maestro como a los alumnos en una necesaria reflexión y para poder alternar la enseñanza escolarizada con las prácticas y el aprendizaje cultural comunitario.

- **El conocimiento indígena en los libros de antropología.** Gasché (2008), sostiene que una cuarta fuente del conocimiento indígena son las publicaciones antropológicas, siendo uno de los grandes retos en el abordaje de este tipo de contenido, la dinámica de traducción de las descripciones técnicas de la disciplina antropológica hacia la práctica y planificación docente. Los trabajos monográficos suelen ser referentes básicos de consulta, de la

misma forma en que se implementan otros materiales producto de la descripción de una lengua no documentada (diccionarios, gramáticas, etc.), sin embargo, la optimización de la información en estos escritos requiere de la capacitación básica de los profesores en las bases de procesos tales como la documentación lingüística o el trabajo etnográfico, con lo que se podría evitar que estos elementos resulten poco relevantes y poco accesibles al uso didáctico en el aula (Gasché, 2008). La implementación sistemática de estas fuentes requiere así, cada vez más un perfil multidisciplinario de los actores educativos.

2.5.2 Hacia la definición de parámetros de registro

La búsqueda de contenidos temáticos en las fuentes identificadas por el Modelo Sintáctico de Cultura requiere de mecanismos que permitan uniformar la documentación de saberes y sistematizarlos en torno al currículo escolar, Gasché (2008) define cuatro ejes que sirven de parámetros para guiar la obtención de datos culturales y lingüísticos en una comunidad:

- **Recursos Naturales.** Integra todo tipo de recurso vivo que puede ser aprovechado para la subsistencia comunitaria, desde la flora y la fauna, hasta los productos naturales o procesados que son construidos localmente.
- **Medio ambiente-Naturaleza.** Se consideran en este eje los tipos de ecosistemas, hábitat, nicho ecológico, o procesos ligados a la relación entre la cosmovisión local y la naturaleza, considerando aspectos como los ciclos astronómicos, climatológicos, biológicos y otras actividades relacionados con el ecosistema.
- **Transformación-Técnica.** Este eje se distingue por la identificación de los diferentes tipos de procesos de transformación y producción en una comunidad.
- **Fines sociales.** Esta categoría tiene que ver con los procedimientos de convivencia e interacción entre los miembros de la comunidad. Destacan los eventos y sitios a los que la comunidad concibe como relevantes.

Las variables tomadas en cuenta en los ejes del Modelo Sintáctico de cultural van desde lo general a lo particular, lo que constituye el saber y el saber hacer concreto. Se espera que los saberes o insumos documentados a través de este modelo puedan articularse con los contenidos escolares convencionales que se establecen en los programas nacionales del Sistema Educativo Nacional, con la finalidad de que, como señala Gasché (2008), “con eso se evite la eventual marginación de los alumnos indígenas que resultaría de una formación que se limitaría al universo cognoscitivo indígena” (p. 323).

Esta dinámica de documentación de insumos culturales, requiere de la participación activa de profesores y alumnos, que asuman el rol permanente de investigadores que cuestionan e indagan en el complejo entramado de la cultura local, es así que el educador debe tener la habilidad para persuadir al alumno hacia la exploración y descripción de su contexto, creando puentes entre los saberes escolares y aquellos que cotidianamente se recrean en su entorno próximo.

3. La documentación de insumos lingüísticos en lengua Tutunakú como fuente de contenidos escolares: planteamiento de un modelo metodológico de registro

La presente sección describe la configuración de un proyecto de documentación de insumos lingüísticos en lengua Tutunakú, el cual se realizó en el municipio de Coyutla, Veracruz; el mecanismo de registro y organización de datos toma como base los ejes y variables de orientación temática sugeridas en el Modelo Sintáctico de Cultura descrito por Gasché (2008). Para el levantamiento de registros en lengua tutunakú se contemplaron contenidos relacionados con aspectos comunitarios que van desde la flora y la fauna, (creencias sobre animales y plantas), oficios, técnicas tradicionales para la elaboración de productos locales, conocimientos ancestrales, rituales, eventos sociales, nombres de lugares (toponimias), preparación de alimentos de la región etc. La diversidad de elementos lingüístico-culturales que aún perviven en la cultura tutunakú, se investigaron con la finalidad de crear una base de contenidos escolares para el primer ciclo de educación primaria bilingüe indígena.

3.1 Importancia de contextualizar culturalmente los contenidos escolares

El hecho de contextualizar culturalmente los contenidos escolares, es necesario porque cultura es el espacio en donde están constituidos y estructurados los sistemas simbólicos tanto materiales como inmateriales de una comunidad; y es gracias a estos sistemas, que se posibilita el control y el desarrollo de los pueblos. De modo que a través de ellos se forman las instituciones familiares, religiosas, políticas, etc, siendo así la cultura un espacio vivo que mantiene una interacción dinámica (Geertz, 2003), dicho de otro modo, la cultura es una estructura operante de vida en donde se manifiestan un sinnúmero de sistemas de signos que permiten la comunicación y la cohesión social entre individuos, como sus modos de producción, modos de vida, etc.

Cabe destacar que el universo cultural está escenificado tanto por hombres y mujeres de distintas generaciones. En este universo están los niños como nuevos actores que empiezan a emerger y encontrar fundamentos para la constitución de

su identidad. Frente a este proceso inicial de implícita formación comunitaria, la creación de contenidos escolares contextualizados permitiría que los niños continúen con ese mismo proceso educativo que emana del escenario social en el que se hallan. Lo anterior también es una forma de conservar los conocimientos de los grupos étnicos originarios como: su historia, filosofía, su relación con la naturaleza, con los elementos del cosmos y muchos otros conocimientos que en la actualidad pocas veces se observan (Gómez, 2008); del mismo modo, es importante reconocer que los contenidos con pertinencia cultural pueden contribuir significativamente en el fortalecimiento de las lenguas y los saberes comunitarios.

En la mayoría de las escuelas indígenas bilingües en México se carece de materiales escritos con contenidos indígenas; en comparación con los materiales en lengua nacional que si están presentes en las bibliotecas escolares y de aula. En este sentido existe una gran desventaja respecto de la influencia de los contenidos occidentales y en lengua mayoritaria en los cuales si han habido selecciones y gradaciones para que los contenidos se adapten a los currículos de acuerdo a la edad escolar de los niños, creándose así una brecha que separa las ventajas de las cuales gozan los hablantes de lenguas mayoritarias en México con respecto a lo que disponen los estudiantes del subsistema de educación indígena, estando esta asimetría institucionalmente soportada por el sistema educativo, como lo sostiene Gasché:

Existe un aparato institucional, educativo y académico, que ordena y regula la transmisión de este conocimiento clasificado, almacenado y codificado de tal manera que las estructuras y contenidos de estos conocimientos se integren y reproduzcan de manera diferenciada en los universos mentales de las personas según las clases sociales y las especializaciones profesionales que constituyen nuestra civilización occidental. El conjunto de estos conocimientos existe en forma escrita y almacenada que refleja a la vez los progresos científicos y técnicos de la civilización occidental y los avances y cambios en las estrategias y métodos pedagógicos (2008, p.289)

En el universo indígena difícilmente pueden encontrarse conocimientos almacenados en forma escrita; los conocimientos que se transmiten suelen estar en bajo un soporte oral, y acotados por la presencia de los depositarios, quienes en muchas ocasiones son cada vez pertenecientes a las generaciones adultas.

La situación expuesta, denota una necesidad latente de buscar estrategias y métodos que coadyuven a la conservación de los conocimientos indígenas (Amo, Paradowska & Tauro, 2011), esta acción implica una gran tarea y compromiso con la cultura, pudiendo participar todo tipo de actor comunitario, desde los habitantes de un determinado grupo étnico, hasta los maestros indígenas bilingües. Sin embargo, es necesario preparar y concientizar a la gente para que no objete en aportar y contribuir con sus conocimientos, del mismo modo se hace imprescindible la capacitación y preparación de los docentes del subsistema indígena para la documentación y sistematización de dichos conocimientos.

Para el contexto del subsistema de educación indígena mexicano, es relevante mencionar que se cuenta con una creciente participación de docentes que pretenden documentar estos conocimientos, y que estando frente a grupo suelen registrar recurrir al registro de narraciones y cuentos de las comunidades, para la posterior elaboración de libros artesanales llamados libros cartoneros, sin embargo, estos procedimientos se ejecutan bajo ninguna guía ni acompañamiento que los lleve a tener en consideración las necesidades lingüísticas y pedagógicas en los grupos (Girón, 2007). Por lo que si bien este tipo de material construido desde las aulas, representa un tipo de esfuerzo en favor de la documentación y fortalecimiento de las lenguas y culturas indígenas, todavía es una realidad que en las aulas indígenas bilingües, los maestros siguen sin ningún tipo de material que coadyuve en su práctica con un conocimiento cultural contextualizado; del mismo modo, cabe destacar que estos materiales se escriben sin ningún tipo de discriminación, es decir, no se hace una selección previa de los conocimientos para ver qué temas pueden ser aptos para los niños más pequeños, así como para los niños de edad más avanzada, en muchas ocasiones, los docentes frente a grupo sólo realizan este trabajo para cumplir con sus superiores, sin reflexionar

en las necesidades de sus alumnos ni en sus propias necesidades. Ante esta situación se tienen que emplear otros métodos y técnicas que realmente satisfagan las necesidades de los niños y profesores del subsistema indígena.

Frente a este panorama, se vuelve necesario que las Instituciones y organismos ligados a la atención de las lenguas y culturas originarias, así como a la educación pública contribuyan a la implementación de acciones que ayuden a compilar y salvaguardar los conocimientos indígenas, de tal forma que estos saberes estén almacenados en sus diferentes formas y disponibles para la elaboración de materiales que se movilicen entre las comunidades. Deben fomentarse esfuerzos para crear grupos multidisciplinarios especializados en el ámbito educativo y en el proceso de enseñanza y aprendizaje en lenguas indígenas, con la finalidad de diseñar materiales acorde a las necesidades de cada contexto lingüístico y nivel educativo (Gigante et. al., 2001). El mundo occidental goza de estas ventajas ya que cuenta con la participación de especialistas para el diseño de materiales didácticos por cada asignatura, así como la elaboración y adecuada distribución de un programa de estudios que privilegia tanto a los docentes como a los alumnos hispanohablantes; de este modo se puede decir que los docentes y alumnos de lenguas minoritarias están implícitamente excluidos de dichos programas, ya que los conocimientos, saberes y aportes de su propia cultura no son consideradas durante la planeación y diseño de estos materiales, contribuyendo estos muy poco en el desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje de los niños de lenguas minoritarias, puesto que son contenidos que no corresponden a su entorno social y cultural.

Ya que los conocimientos indígenas son distintos de los conocimientos occidentales, merecen ser estudiados y explicados con mayor detenimiento, principalmente en lo que atañe a los conocimientos filosóficos y a la transmisión de valores (Amo, Paradowska & Tauro, 2011). Además es importante saber cómo existen y donde encontrarlos, ya que estos conocimientos no se pueden extraer de cualquier integrante de un grupo étnico por el simple hecho de formar parte de la cultura y vivir en la misma localidad (Gasché, 2008), es necesario identificar bien

quienes pueden aportar dichos conocimientos y contribuir en su recopilación, de este modo es necesario reiterar la preparación y capacitación de los documentadores en cada grupo étnico para realizar el registro de contenidos lingüísticos y culturales.

Ante este panorama resulta relevante cuestionar, ¿qué habrá de considerarse como conocimiento indígena?, tal como señala Álvarez (2007):

Los saberes propios de cada cultura, merecedores del título de “conocimientos indígenas”, por demás son el resultado y, a la vez, fundamento de prácticas culturales ancestrales, de procesos de enseñanza-aprendizaje bastante complejos. Que mucho distan de las meras alternancias entre uno u otro modo de vida. (p. 121)

3.2 Conocimientos y prácticas comunitarias de la cultura Tutunakú

Los conocimientos comunitarios son una riqueza acumulada en la experiencia de las personas, los cuales suelen poner en práctica en espacios específicos de acuerdo a sus necesidades y a las circunstancias; pueden ser prácticos, observables o a través de la oralidad (Amo, Paradowska & Tauro, 2011; Jiménez, 2005). Estos conocimientos lo poseen todos los grupos étnicos existentes en el país; en este sentido, la cultura tutunakú como grupo étnico autóctono inmerso en un continente de lenguas, del cual se compone el país (México), también es poseedor de estos conocimientos.

Entre los tutunakús de la variante central del sur, existen creencias y conocimientos que han pervivido a través de los tiempos, gracias a la resistencia y a la conservación que le prodigan a los conocimientos culturales que heredaron de sus antepasados.

Entre los conocimientos tutunakús del municipio de Coyutla, Veracruz, lugar donde se centra el presente trabajo, pueden señalarse algunos procesos como: la interpretación del lenguaje de algunos animales que predominan en la región, así como el diálogo con los árboles y con las divinidades formadores del cuerpo humano que moran en los cuatro puntos cardinales; también es frecuente

escuchar como las personas de avanzada edad infieren en el significado de la posición, la forma y el color de algunos elementos del cosmos como la luna, el sol, las estrellas, la nube, etc., también sobresalen en el cuidado de la tierra, plantas, animales, ríos, arroyos, manantiales, así como en el regaño al dueño del agua de los manantiales, de las lagunas, ríos y arroyos y el diálogo con **Kinpuchinakán** (Nuestro amo o Señor) o **kintlatikán** (Nuestro Padre), **Kinapakán** (Nuestro Abuelo o Viejo) y **kinpaxkatsikan** (Nuestra Madre). Otro proceso muy importante es el “**tastakyaw**” (consejo) de los padres y abuelos. El **tastakyaw** por lo regular va acompañado de expresiones estéticas muy peculiares, con la cual forman a los niños y a los jóvenes tutunakús, expresiones que muchas veces los niños tienen que aprender a descifrar y a entender el significado para aplicarlo de una forma práctica en su vida. Lamentablemente tales expresiones se escuchan muy poco en la actualidad, los ancianos, día a día fallecen y se llevan la mayor parte de los conocimientos, lo cual hace pensar en el inminente estado de peligro en que muchos idiomas indígenas se encuentran, tal como apunta Gómez:

Que para el año 2100 habrá desaparecido casi la mitad de las lenguas que se hablan actualmente en el planeta, llevándose consigo un valioso conocimiento sobre la historia y la cultura humanas, sobre la relación del hombre con el medio ambiente y la forma en que funciona el cerebro del *homo sapiens*, que es *sapiens* porque es, primero, *homo loquens*, es decir, porque posee lenguaje articulado (2008, p. 2).

Por ello, es necesario comprender, que los conocimientos con los cuales se estructuran una comunidad de habla, poseen un valor que difícilmente se pondrán recuperar una vez que haya partido el poseedor de tales saberes, que por lo regular encierran una profunda sabiduría que refleja el modo de vivir, sentir y actuar de un pueblo.

3.3 Proyecto de documentación de contenidos escolares en lengua tutunakú.

Para la presente investigación se planteó como objetivo principal: establecer un modelo de documentación de contenidos culturales a nivel comunitario con el fin

de crear contenidos de enseñanza indígena para el primer ciclo de educación primaria. En este sentido se esperaba documentar los conocimientos indígenas vigentes y aquellos que están en riesgo de desaparecer en la comunidad totonaca de Coyutla, Veracruz; la información de los registros se extendió utilizando una tipología de textos centrados en las funciones comunicativas de los actores comunitarios para la descripción a profundidad de los saberes identificados.

Se asume que los contenidos derivados del proceso de documentación de insumos lingüístico-culturales en lengua tutunakú servirán de base para el futuro diseño de propuestas didácticas para el desarrollo de materiales y estrategias que apoyen los procesos de enseñanza y aprendizaje en el aula indígena multilingüe.

El enfoque metodológico de esta investigación es eminentemente cualitativo, su elección tiene que ver con el carácter de los conocimientos indígenas, como lo plantea Gasché (2008), en su modelo sintáctico de cultura, que remite a los conocimientos culturales y lingüísticos indígenas locales. De acuerdo con el modelo, el conocimiento indígena está en el niño, en el maestro, en los conocedores y sabios de la comunidad y en las obras antropológicas; es decir, el conocimiento indígena se debe obtener desde un contexto local, con el involucramiento de actores locales, en situaciones de la realidad comunitaria. El modelo propone la sistematización de los conocimientos a través de cuatro elementos:

- Objetos o recursos: elementos físicos vivos o no vivos (animales, artesanías, alimentos, el agua)
- Medios o entornos: escenarios o espacios en donde los integrantes de una comunidad conviven, habitan o tienen presencia, como por ejemplo ecosistemas (mar, bosque, montañas) o áreas de interacción social (mercado, parque, iglesia)
- Técnicas o procesos: actividades a partir de las cuales los miembros de la comunidad logran el sostenimiento de sus actividades productivas. Se

realizan en un entorno preciso y bajo condiciones particulares, por ejemplo oficios (pesca, agricultura, etc.).

- Eventos o fines sociales: las actividades colectivas en donde la comunicación e interacción de los miembros de una comunidad tiene lugar, por ejemplo rituales, reuniones comunales, etc.

El modelo plantea que los conocimientos o saberes sean seleccionados a partir de estos ejes. Por lo que de acuerdo al planteamiento del modelo sintáctico de cultura, los datos recolectados son: en torno a las creencias sobre la fauna, la flora, los oficios, remedios medicinales, los conocimientos ancestrales, los productos, los lugares, los eventos sociales y el proceso de preparación de algunos alimentos.

Con los insumos recolectados se generó un corpus de textos orales en lengua tutunakú, el cual puede servir para establecer una base de contenidos lingüísticos para que los maestros bilingües indígenas cuenten con repositorio de referencias culturales y lingüísticas que les puedan servir de guía para el planteamiento de sus propios programas de estudios, así como para la creación de materiales para las asignaturas.

La puesta en marcha del proceso de documentación requirió de una planeación previa, desde la preparación de los instrumentos de recolección de datos, hasta la selección de personas dispuestas a colaborar para su recopilación, es necesario enfatizar que, sin un trabajo explícito de documentación de contenidos lingüístico-culturales, resultaría difícil crear un proyecto didáctico, porque se carecería de información a la cual recurrir, así como tampoco se podría tener idea de que elementos serían útiles para el desarrollo de la lengua en el ámbito real.

3.3.2 Participantes

Para la documentación de contenidos en lengua tutunakú fue necesario identificar a los interlocutores locales que mejor reflejaran el carácter de depositarios de los

saberes y prácticas comunitarias de Coyutla. Algunos de los requisitos para la selección de los colaboradores fueron, que debían tener un amplio dominio del idioma Tutunakú, que fueran originarios de la comunidad y que además estuvieran interesados en el rescate y difusión de los conocimientos culturales que intergeneracionalmente⁴ podrían transmitirse a través de la lengua local.

A continuación se presenta una descripción de los participantes⁵ que integraron la muestra de hablantes para el proceso de documentación:

- **Alberto Santes:** se destaca en la localidad por su liderazgo, el señor cuenta con 70 años de edad y ha sobresalido en el pueblo de Coyutla por su liderazgo y ha ocupado diferentes cargos en el ayuntamiento; así mismo trabajó durante muchos años como interprete en los juzgados. En la actualidad se desempeña muy poco en este trabajo debido a su enfermedad, cabe aclarar que sigue teniendo ese poder de convocatoria ya que constantemente reúne a la gente de otras localidades incluso de otros municipios para tratar asuntos relacionados con algunos proyectos productivos y la comercialización del café, en este espacio don Alberto se dirige a sus conciudadanos en lengua tutunkú y cuando es necesario lo hace en español. Es importante señalar que durante su juventud se desempeñó como agricultor y por lo tanto conoce las épocas adecuadas para la siembra de algunos productos de la región, como el maíz, frijol, chile, tomate, caña, café, vainilla, etc. también es necesario enfatizar que don Alberto conoce e interpreta el lenguaje de algunos animales de mal agüero, este lenguaje lo aprendió de sus abuelos paternos.
- **Juana Dolores:** cuenta con 67 años de edad, ella es otra persona muy valiosa para este trabajo, ella es especialista en el tratamiento con técnicas tradicionales, espirituales y el tratamiento de las enfermedades de niños,

⁴ Todos los interlocutores fueron mayores de 50 años, y en su mayoría pertenecen a la generación de los abuelos de la comunidad.

⁵ El número total de participantes fue de 13 hablantes, 6 mujeres y 7 hombres. Dos mujeres, Tomasa León Alberto y María Guadalupe García, fueron interlocutoras durante la documentación con otros de los participantes, sin embargo no participaron en la segunda etapa del levantamiento de datos, por tal motivo su aportación aparece únicamente en las tablas de sistematización de contenidos lingüísticos pero no así en el corpus final de textos.

mujeres y otros adultos que pocas veces encuentran un tratamiento con medicinas de patente para su enfermedad. Doña Juana es una persona que “**katsi xatachuwín**”, es decir, la que conoce la palabra adecuada para hablarle al agua que brota de los manantiales, ríos, arroyos y pozos y ayuda a los niños y adultos a rescatar su “**listácní**” (alma) cuando estos son atrapados por el dueño del agua. También enseña y ayuda a las madres jóvenes a levantar a sus hijos cuando estos se caen accidentalmente y son levantados por “**sputni**” seres del más allá, (**calinín**) que por lo regular son mujeres familiares del niño, que por tanto amor que les tienen, los socorren durante la caída, sin pensar que ellas ya no son parte de este mundo y por eso lejos de ayudarlos los enferman. También posee la habilidad para detectar algún malestar en el cuerpo, sobre todo lo que tiene que ver con el sistema digestivo, ofrece este tratamiento con técnicas tradicionales, a los niños y adultos de la localidad y también algunas personas que vienen de fuera y llegan a necesitar de sus servicios. Conoce las plantas para el tratamiento contra la esterilidad femenina y las plantas para tratar enfermedades por contacto sexual antes de la cuarentena. Así mismo ofrece tratamiento a los niños que se enferman por convivir con animales recién nacidos como perros, gatos, cerdos o por vivir en lugares muy sucios o antihigiénicos. La señora Juana, sabe cómo hablarle a las piedras del “**xaka**”, (temascal), antes y después de haberlas ensuciado con cosas inmundas, (mujeres recién aliviadas del parto) también sabe cómo hablarle y pedirle favores a los árboles más viejos. Es necesario señalar que estos conocimientos que posee doña Juana, se los heredó su mamá, y su mamá la abuela de ella. Doña Juana dice que su abuelita sabía elaborar velas con “**lilhtám**”, estas eran destinadas para ofrendar al árbol más alto, grueso y viejo del bosque, con la finalidad de conseguir una buena caza y en poco tiempo, ya que su abuelo era cazador. Y conoce el lenguaje para dirigirse a los que bendicen la siembra para que se den buenas semillas o buenos frutos, así mismo conoce y sabe el ritual para evitar que el viento se lleve la milpa. Sabe y conoce el

lenguaje para dirigirse a los cuatro puntos cardinales, donde moran los **Maktakalhnán** (los que cuidan y dan forma al cuerpo del niño) que son: las veinte cuatro abuelas, los veinte cuatro abuelos, las veinte cuatro niñas, las veinte cuatro madres, las veinte cuatro tías, etc. “**xtlawananín lactsu macan, xtlawananín lactsu tantun, xmalaknunanín tzujpi makan, xmalaknunanín tzujpi tantun** (las y los hacedores de pies y dedos, las y los formadores del cuerpo humano, las y los ensambladores de los dedos meñiques de las manos y pies) para los cuales se ofrece un banquete que se llama “**tawaj**”, cuando el niño o la niña ya tiene entre cuatro o cinco años o puede ser cuando ya tenga más edad, dependerá de su **maktakalhna**’, si no es muy enojón o enojona, porque si es así, según doña Juana el niño, suele enfermarse muy seguido y entonces le tienen que celebrar el ritual del “**tawaj**”, para que su “**maktakalhna**” esté contento.

- **Micaela Velázquez:** es una mujer soltera de 64 años, muy activa, ella es alfarera, costurera, “**katsina**” y curandera, al igual que Doña Juana, también conoce y maneja las técnicas tradicionales para dar tratamiento a algunas enfermedades comunes que padecen los niños, mujeres y hombre de la localidad; por ejemplo las hierbas para acelerar el parto de las mujeres. Conoce las plantas y los ingredientes necesarios que se le agregan a la infusión para regular la menstruación de las mujeres que presentan este desequilibrio hormonal. Del mismo modo conoce las plantas para dar tratamiento a los malestares estomacales y para controlar la disentería. Doña Micaela tiene un pequeño huerto de plantas medicinales. También conoce y sabe cómo dirigirse a los “**maktakalhnán**” y la importancia de una buena organización familiar, tal como lo practicaban los ancianos, así como del respeto mutuo entre las personas. Ella dice que las diferentes **religiones** que actualmente existen en Coyutla, han desestructurado a las familias, por eso ya no se organizan, ni existe el respeto ni la disposición para celebrar el ritual del **tawaj** como lo hacían los viejos para agradecer a los **maktakalhnán**’ por la dicha de cuidar al infante; en donde se exhortaba a los familiares e invitados a mantener el

respeto y a evadir cualquier tipo de escándalo para evitarle una enfermedad al niño/niña, de lo contrario tendría que celebrarse el **ta'acatuyn**, es decir, la repetición del ritual del **tawaj**, en donde los responsables de las ofensas, se tenían que reverenciar y pedir perdón a los “**maktakalhnanín**” por la falta cometida; de lo contrario el niño corría el riesgo de enfermar gravemente y morir por provocarles disgustos a los **maktakalhnanín**'. Pero predominaba la armonía y el respeto entre los familiares, todos se llevaban bien y había una mutua colaboración con los vecinos. Doña Micaela sabe la importancia que desempeña la flora en el pueblo de Coyutla. Dice que los arboles cumplen una función muy importante ya que junto con el viento atraen la lluvia, principalmente el cedro es de la lluvia, es el que va adelante con el viento para atraer a la lluvia. Doña Micaela también interpreta el lenguaje de los animales, por ejemplo: el de las aves como la torcaza y el ave real. Sabe de **alfarería**, elabora vasijas como: ollas, molcajetes, incensarios, comales, etc., este oficio lo heredó de su madre, la observaba detenidamente cuando ella moldeaba el barro y así fue como ella aprendió. En cuanto al oficio para el tratamiento de las técnicas que usa para curar a los niños, mujeres y hombre lo ...Además de todo este conocimiento que ella posee, anda de comunidad en comunidad vendiendo sus productos como ollas, comales, vestidos para niñas, delantales, y algunos antojitos como capitas y totopos. Doña Micaela dice que la gente de las comunidades la aprecia y a veces suele vitarla en su domicilio.

- **Miguel Alberto Ambrosio:** informante de 72 años, esta persona también es muy conocida en el pueblo, porque es huesero, es especialista en dar tratamiento a personas que tienen problemas de dislocamiento, pero también es “**katsina**”, (el que sabe) vivió y conoció la abundancia que predominaba en Coyutla, hoy se le lamenta de la presencia de agroquímicos, los cuales han mermado la producción natural de la tierra, porque ya no nace el tomate, chiltepín, quelites, por si solas como antes, sin necesidad de sembrarlos, como antes, debido al uso excesivo de pesticidas, comentó el huesero y kachina'.

- **Cesarea Juárez Ambrosio:** mujer tutunakú de 57 años, la señora narró con entusiasmo sobre la enseñanza que le transmitieron sus abuelos y padres a cerca de la importancia de cuidar y respetar los animales, plantas, árboles y otros seres vivos, porque también tienen una vida muy valiosa y están cumpliendo una misión en este mundo, por ejemplo los cocuyos, el tejón, etc. Ella enfatiza de forma muy reiterativa que las plantas tienen “**xlistácní**”, (su vida) por eso crecen, y no se deben cortar los árboles por placer, y si se llega a cortar por alguna necesidad por ejemplo para construir una casa se le debe hablar a su dueño “**kiwi kolo**” (el viejo del monte) para pedirle permiso, se le debe ofrendar su aguardiente para que no se enoje, porque de lo contrario te puede caer el árbol encima y te matará, cuando lo acaban de tumbar no lo debes de montar o atravesar, porque acaba de morir, aún no termina de salir su “**listácní**” (su alma).
- **Ana Ambrosio Vázquez:** es una de las personas importantes en este trabajo por la aportación que hace a cerca de los árboles que no se agachan cuando llueve y truena. Los arboles tienen que agacharse de lo contrario les cae el rayo, por ejemplo las palmeras son árboles que no se doblan **calascán** (les cae el rayo) y los incendia. La aportación que doña Ana hace es: **la atracción o choque electromagnético** que se produce entre los rayos contra ciertos árboles de la región. También posee conocimientos sobre algunas plantas medicinales para el malestar estomacal, entre las más importantes mención: **xapalhmaukún, xchakoxkajaca, albaca natlan namapupiya, kalhpúxam** (hoja de pimienta, cáscara del árbol de zapote, albaca y flor de cempaxúchitl, hervidas se toman en té) para curar el dolor estomacal. Doña Ana, considera que en el pueblo hay animales muy importantes que pueden contribuir en la economía familiar como: **paxni' chu xtilan** (cerdos y pollos). Aunque también existen animales de mal agüero como: **monkxni' chu luwa** (el búho y la víbora) que están relacionados con la muerte y la envidia, la persona se puede encontrar con varias víboras donde vaya caminando o se le puede aparecer dentro de su casa, eso sucede cuando

alguien no la quiere o le tiene envidia. También cuando un búho canta, si tienes un enfermo en la familia te está avisando que se va a morir. Su hermana murió de **caxánilh** (vida sexual durante la cuarentena) porque su esposo no la respetó antes de cumplir los cuarenta días, después del parto. Doña Ana sabe la importancia de: **napina lalakatayaya, namakpaxcuajnana' paranicu naputsacana'** (visitar y convivir con los vecinos, participar en las fiestas a donde te inviten) Cuando doña Ana se enferma se llena de tristeza, porque no puede salir ni acompañar a sus vecinos en eventos especiales como boda, bautizo, etc., **tamanixni'** (los sueños), cuando doña Ana se enferma llora y se lamenta, entonces **mamanixnicán** (le revelan en sueños) que enfermedad padece y así busca el tratamiento adecuado. Doña Ana, recalca la importancia de respetar al prójimo y vivir en armonía con ellos, porque todos somos hermanos.

- **Antonio Velázquez:** tiene aproximadamente 74 años, conoce algunas plantas medicinales para prevenir algunas enfermedades, que en ocasiones no tienen cura con los medicamentos de patente como: **jinan, chichimeco, altantulungk, xapalhma asiwit**. Acatunu doctor nimatlantín. También considera que en catuxawat crece algunas hierbas comestibles como: **tsawa, mustulut**, (quelites que crecen en el campo) esa es la comida de las ancianas porque no hay dinero para comprar otros alimentos. Reconoce la importancia de algunos animales que pueden contribuir en la economía familiar como el cerdo, tres o cuatro cerdos ayudan con el gasto. También los que ayudan a despertar por las mañanas como: **puyu** (gallo) que empieza a cantar desde las tres de la mañana, considera que es el que señala la hora y no hace falta un reloj, o las estrellas también indican la hora, con eso se guiaban los viejos cuando salían al campo a trabajar. Don Antonio dice que ha aprendido mucho de los viejos, como: **nachitnina', namakana' xtalhtsi pin, paklhcha** (majar la caña, tirar la semilla del tomate y del chile) sembrar **tomate, chile, maíz, calabaza, caña**; considera que estos conocimientos son valiosos que nunca los va olvidar,

desde pequeño los llevaban al campo a majar la caña, así, **klilakasmanitapuxtúw tama taskujut** (viendo, aprendimos y nos acostumbramos a ese trabajo) se refiere a la extracción del jugo de la caña. Don Antonio dice que la caña, representa mucho trabajo; porque la debes cortar, seleccionar, exprimir, **nalakalhpita, namaktiniya xlakastapu** (le debes cortar el ojo para que no te lastima a la hora de introducirla en el trapiche). Dice que el maíz es muy importante por el precio que tiene la hoja, contribuye un poco en la economía familiar, es la que está sustituyendo al café. Don Antonio enfatiza la importancia del baño en el **temascal**. Dice que cuando las mujeres se alivian deben recibir el baño en el temascal así lo enseñaron los viejos y no se deben olvidar. Actualmente la gente acude a curarse con los médicos pero a veces no son muy efectivos. . El principal problema para él es la llegada de personas de otros lugares, son los que han traído la desestabilidad en Coyutla, **kinkalakstipatanun** toda la armonía que habían iniciado los ancianos con sus prácticas.

- **Pablo García Matías:** tiene una aportación valiosa para este trabajo, en relación **a la flora** y de algunas siembras que se daban en la región, considera que muchas plantas se están acabando por las pesticidas. Los **quelites** que antes se daban de forma natural hoy se tienen que sembrar y fumigar para que crezcan, esto se debe por el uso excesivo de los agroquímicos. **Las hojas para** envolver los **tamales** también se siembra porque ya no crece sola, antes abundaban y nacían solas. La base económica de la gente es **gramoson, fitoamina mascawiwi tiyat** el maíz, el café bajo mucho de precio, por eso la gente se dedica al maíz. La vainilla también bajo de precio, ya casi nadie la siembra. La vainilla necesita mucha sombra por lo menos tienes que tener uno o medio **stajo (hectárea)** de buena sombra con árboles de **pichoco** (colorines o gasparitos), pero la gente hoy prefiere el maíz. El maíz no le gusta la sombra como la vainilla, además mucha gente no tiene terreno para sembrar la vainilla, todos los que se dedican a la siembra del maíz alquilan o rentan terrenos de los ricos.

Otros se dedican a preparar remedios caseros con plantas como **Manuel Vázquez**, mi vecino... que sirven para dolor de cabeza, para abrir el apetito u otros malestares físicos, que sufre la gente. Todo se está acabando hasta los animales domésticos antes abundaban las aves de corral, hoy casi no crecen, se mueren, también hay que vacunarlos y prevenirlos de las enfermedades. Hoy abundan los pollos de granja los que consumen alimentos con consistencia químico, antes los **pollos y pavos eran criollos** y los alimentaban con hierbas y masa, pero todos se están acabando **igual que los alimentos de origen vegetal**. La gente añora esos tiempos de abundancia, porque ahora ya no crecen de forma natural, todos tienen que ser alimentados con productos químicos para que crezcan. Don Pablo, también recalcó mucho sobre el **tasmanín y talakahlín** (costumbres y pecados) ay que buscar a Dios Jesucristo, el hijo del Padre Jehová, el que vino a pagar por nuestro rescate para dejar el **tasmanín** (la costumbre), **watasmanín tutlawayaw acan ni'acanjlayaw**, (las prácticas que realizamos antes de creer en Dios), hay mucha gente que no cree, si tú crees, **namakxtaka mintalakahlín**, (dejaras de pecar), porque tenemos muchos pecados, hay mucha gente que aún no cree en Dios. La iglesia católica les habla de Dios a sus feligreses pero **ni ca'akastacyawáw** (no los aconseja), van a casa de los brujos, buscan mucho a los brujos cuando se enferman y ahí les cobran caro como cuatrocientos o quinientos pesos, no buscan a Dios para que les bendiga sus medicamentos porque todavía no creen. El brujo les dice: **naclawani nitucapuwanti** (le trabajaré no te preocupes), pero eso no es Dios, debemos confiar en nuestro Señor Jesucristo, el bendecirá tus medicamentos, no es importante que te trabaje el brujo **wi Kinpuchinkán tama Jesucristo, Wa lakchán takajni** (existe nuestro señor Jesucristo, Él merece la veneración, respeto), todos los que andan aquí, **takakninanima catuxawat, lachu uma chiwix, tama nilacasquín Kintlaticán** (veneran a la naturaleza, como la piedra que está aquí, eso no le gusta nuestro Padre) según Don Pablo comenta que en la Biblia dice que los que están aquí enterrados muertos se pudrieron y tienen

que esperar hasta que venga nuestro señor Jesucristo para que la naturaleza los entregue. No se debe creer en los brujos, se creer en los medicamentos que venden en la farmacia, eso es lo cura. Enfatiza de la siguiente manera el: **“Talakalhin, nilakapasa talakahlín? Wa nawanama tama talakalhín, ta’aksanín, wa talakahlín tama nakota, wa talakahlin lacu talamana caquilhtamacú, katuxawat, wix cumu nacatuxawat lapat, wa ama lacchixcuwin wa lacchaján talaxakatlilemana, makaxtukoya chixcu, makaxtukoya puscat, puscat wi xtakolo lakaxatlilkama tunu chixcu, chixcu lakaxakatlilacama tunu puscat, lakatilakama, wix xpuscat tiluxpuscat, wantama lanca talakalhín chuna tatlawamana, nilacasquin chuna Dios Kinpuchinakán, kinpuchinakán lacasquín natamakaxtoka, caj chatun puscat nalipawana, nachuna puscta caj chatum chixcu nalipawán. Lanchu tatsama talakalhin, lhuja lactsumaján lakawasan talamaskatima ninaj len xkatacan”**. El pecado, no conoces el pecado? El pecado vamos a decir que es la mentira, el pecado es la emborracharse, es pecado así como se vive en el mundo, en la naturaleza, tu también porque vives en la naturaleza, son esos hombres y mujeres que se hablan, mujeres casadas y hombres casados, la mujer casada teniendo un esposo mira y le habla a un hombre casado, el hombre siendo casado, mira y le habla a una mujer casada, la mira, le gusta, teniendo su esposa, su verdadera esposa, está cometiendo un gran pecado, así no quiere Dios nuestro Amo, nuestro Amo quiere que nos casemos, en una sola mujer nos debemos confiar, también la mujer en un solo hombre debe confiar. Hoy ha crecido el pecado, las muchachas y muchachos de corta edad se están reproduciendo. Se lamenta de las muchachas que van a la escuela, que no saben hacer nada como sus mayores. Solo hacen la tarea de la escuela pero no saben preparar bebidas de maíz como antes se preparaba. Hoy venden mucho atole pero no es igual al de antes. Las mujeres de antes preparaban atole de maíz martajado, hacían atole picoso de bolitas, atole morado y el atole de camote que se tomaba cuando se construían las viviendas, pero hoy prefieren

tomar refresco aunque los enferme, el pueblo ha cambiado mucho ya no es como antes, es muy triste. Antes había respeto, se portaban bien los hijos, las muchachas obedecían, cuando los hijos desobedecía eran golpeados por sus padres, pero se vivía en armonía.

- **Manuel Álvarez Santes:** de 78 años, sin escolaridad, es uno de los participantes muy valiosos para este trabajo por sus cocimientos toponímicos en relación a los lugares que se encuentran alrededor del municipio de coyutla, Ver. Xtakgala chiwix, iban a traer la piedra para tapar el panteón, las sacaban del río, eran como tabla pesaban. Es el río, solo en partes buscaban una persona que podía nadar, había muchos peces, como bobos grandes, ahí vivían estos peces, ahí vivían ahí se escapaban de sus depredadores. Igual los animales en el monte, cuando los perros perseguían estos animales estos ya sabían su madriguera y ahí se salvaban. El chile lo compraban u nos arriero de Puebla, se vendían por carga o almud. La seña es el dinero para empezar a cortar el chile. O sea el trato o enganche. Luis Iglesia era hombre de pentalón era rico, madamas había venido. Tenía su oro, era muy inteligente. El oro se refiere al reloj (xlipulhcacan kiltamaku. Julián (el árabe) trajo su radio. (tu matasican) tu nalimakiyan. Se utilizaba el abono orgánico o natural, no se utilizaba el abono artificial. En la cría de cerdos se alimentaba con maíz nada de alimento había mucha papa de monte, ahora hay que pagar de la renta los feriantes y el jornal de los trabajadores. Solamente Dios sabe mucho, aunque haya personas preparadas no le alcanzaran en inteligencia, Dios tiene poder. Cuando Dios dijo, cuando cante el galo me iré. La tierra la dejaban limpia, (calhpinpili) **chupnankanit**. Na chapaxnan. El chile tiene la raíz seca. Había sandía criolla, pulastapu. **Pumakachin**, nombre que se le designó al lugar porque mataron a un hombre. **Cascatni**, (camino sinuoso). **Xtakala chiwix** piedras para hacer panteón. **Spiridion**: lugar cerca del río donde mataron a un hombre que se llama Espiridión. **Chichilintla** así se llamaban un hombre que mataron ahí. Todos los viejos predijeron que así

iban a suceder las cosas, y así sucedió, no tenían estudio los viejos. Ahora que el hombre conoce un poco se enfrenta DIOS.

- **Antonio Gómez:** de 56 años de edad, es un comerciante que conoce los diferentes oficios que se realizan en el municipio de Coyutla, Ver., entre los más destacados según este informante es: la carpintería, panadería, albañilería, tallado de madera, la producción agrícola, etc. Los lugares que más se destacan en el municipio es el **cerro del tejón**, lugar donde acude la gente en semana santa, **las gotas, el chorro y el río Necaxa**, son lugares que también suele visitar la gente con sus familiares en época de calor. Don Antonio reconoce la importancia del ritual que realizan los viejos antes de cortar un árbol, sostiene que los ancianos **tamakancucho'** (riegan aguardiente) al pie del árbol para evitar accidentes entre los aserraderos, sabe que estos rituales significan mucho para algunas personas cuando realizan actividades que tienen que ver con la naturaleza, por ejemplo: dice que al iniciar el trabajo en el **púchitni** (lugar donde se exprimir la caña para la elaboración de la panela) los campesinos realizan un ritual y consumen los alimentos ahí mismo; además colocan un plato de mole en la hornaya y riegan aguardiente, cuando inician esta jornada. Esta acción la repiten cuando culminan este oficio, según don Antonio, es para velar por la seguridad de los participantes para que no sufran ningún accidente, pero no ahondo en los detalles. Solo sabe que lo hacen por el **púchitni** (molino hecho a base de madera). Don Antonio dice que existen animales de mal agüero, como: **mónkxni, místu, chu akapuchúlhnut tamakaxninán** (el búho, el gato y la garza nocturna, auguran) a los familiares de la persona enferma que va a morir son muy certeros, al tercer o cuarto día muere la persona enferma, cuando alguno de estos animales llega a cantar o maullar en su casa. Don Antonio sostiene: **nacatuxáwat akskawini mapaksinán chu nacaquilhtamakú, Kintlaticán mapaksina latámat**(en la naturaleza gobierna el mal y la vida la gobierna Nuestro Padre Jesucristo). Enfatizó en el **tasmanín** (costumbres) que realiza la gente, una de ellas es

la costumbre del **tawaj** que celebraba la gente hace años. La gente no celebraba los cumpleaños, festejaba el **tawaj** de las niñas y niños e invitaban a los padrinos de bautizo, de pila, los tíos y tías, abuelos paternos y maternos, etc., uno o dos meses antes empezaban a invitar a los familiares. Durante los preparativos sacrificaban cerdos y guajolotes para el mole y tomaban **xalhtuquita cacao** (atole de cacao). Esta celebración era muy importante, si no se celebraba **el tawaj**, el niño no crecía bien, se enfermaba y moría. En la actualidad los cumpleaños se celebran por gusto, no son obligatorios, pero el ritual del tawaj era muy obligatorio enfatizó don Antonio.

- **Juan Lorenzo:** campesino tutunakú de 56 años, aportó para este trabajo, la elaboración de lazos, mecapales, huacales y atarrayas. El tipo de árbol que se usa para estos materiales es el jonote, se le quita la cáscara, se amarra, se deja reposar en el arroyo durante ocho o quince días, después se saca, se lava y se pone a secar. También el lazo de **lkhánat** (la planta es parecida al agave, nada más que de hojas más angostas), son largas se amarran a un palo y se raspan con la costilla de res para quitarle la pulpa, hasta que queda la pura fibra con la cual se elabora el lazo y después se pone a secar por dos días. Este lazo se usa para elaborar el hanáz y la atarraya. La planta se da en los montes y cerros. A diferencia del jonote que se hecha en el arroyo durante ocho o quince días, el lkhánt se pone a hervir. También colaboró con sus conocimientos sobre los alimentos que más consumía la gente de Coyutla hace algunos años, según él, son: acamayás, pescado y camarones de río, lo guisaban de diferentes maneras como en mole, guatape, (guiso con pepitas de calabaza o ajonjolí), así como: siyúcacac, mustúlut, tsacua, pisis, loke, xmakean máyac, xaskata nipxi, akalokótstapu, tacáran, (son los quelites que abundan en la región). Celebraciones que más conoce, bautizo, boda. En estas celebraciones se consume la carne de puerco y pollo.

3.3.2 Etapas del proyecto de documentación

La puesta en marcha del proceso de documentación de contenidos lingüísticos en idioma tutunakú en la comunidad de Coyutla, Veracruz, abarcó cinco grandes procedimientos a través de los cuales se logró conformar una ruta metodológica apegada al Modelo Sintáctico de Cultura (Gasché, 2008). De esta manera las etapas que conformaron la investigación fueron:

1. **Evaluación de la pertinencia de los proyectos propuestos en el programa para los distintos ámbitos/prácticas sociales.** Esta primera etapa sirvió como punto de arranque y se llevó a cabo a modo de piloteo, en el cual se esperaba confirmar la necesidad de la documentación de insumos en lengua tutunakú. Para ello se diseñó un formato de evaluación de los proyectos didácticos descritos en el libro para el maestro de la asignatura Lengua Indígena Tutunakú. El formato de evaluación de proyectos escolares incluyó cuatro aspectos: el tiempo de desarrollo de la actividad, el propósito, las actividades recurrentes y los aprendizajes esperados. El análisis de los proyectos se realizó en dos momentos, primero se analizó la pertinencia de las actividades propuestas para los niños de primero año, posteriormente se hizo el análisis de las actividades propuestas en los proyectos que corresponden al segundo grado. Después del análisis de cada uno de los proyectos, se detectó que las actividades propuestas para ambos grados se inclinaban más hacia la cultura escrita. Después del análisis de los proyectos, se procedió a la búsqueda de bibliografías que dieran pautas para contribuir en la solución del problema y proponer acciones que ayuden a los docentes de educación bilingüe indígena a documentar los conocimientos y saberes comunitarios en función de las necesidades de sus alumnos, de este modo se adoptó el modelo sintáctico de cultura, propuesto por Gasché (2008), para sostener el proceso práctico de documentación de insumos lingüísticos tutunakús.
2. **Identificación de espacios físicos en la comunidad vinculados con los saberes y conocimientos.** En esta etapa se procedió a identificar los espacios y las personas que contribuyeron en gran medida con sus

conocimientos. Para ello se seleccionó el pueblo de Coyutla, Veracruz, en donde aún perviven y se gestan los conocimientos ancestrales, gracias a que algunos habitantes de este pueblo lo siguen practicando. Posteriormente se procedió a la selección de colaboradores locales, la edad no determinó su elección, sino más bien se valoraron sus conocimientos en relación a las diferentes producciones y actividades que se dan en su localidad, así como los conocimientos ancestrales que heredaron de sus antepasados y que en la actualidad siguen vigentes, gracias a que estas personas, suelen ponerlo en práctica, es importante resaltar que dichos conocimientos están cayendo en desuso, porque no todos gozan el privilegio de haberlo heredado, por lo que se puede decir que estos conocimientos, no lo posee todo el pueblo de Coyutla. En este proceso, también se resalta la aportación de las personas que ayudaron a identificar a los conocedores de los discursos que se dan en los diferentes contextos, como en el ritual del tawaj, en la siembra del maíz, además de los diferentes procedimientos de las técnicas tradicionales que dichas personas poseen.

- 3. Preparación y elaboración del instrumento compuesto por dos bloques de 17 preguntas en forma bilingüe.** En esta etapa se preparó el cuestionario de documentación de insumos lingüístico-culturales, dicho instrumentos estaba compuesto por dos bloques, un primer bloque correspondiente a 17 cuestionamientos temáticos que engloban los fundamentos teóricos y conceptuales propuestos por Gasché (2008). Los temas incluidos iban desde el espacio geográfico, la fauna, las creencias en torno a la fauna, la flora, los oficios, remedios medicinales, los conocimientos ancestrales, los productos, los lugares, los eventos sociales y procedimiento para la preparación de algunos alimentos. La segunda parte del instrumento se enfocó a la ejecución de una serie de preguntas de extensión para obtener mayor información respecto de cada insumo y esa información se reflejó en una serie de textos orales que cumplían diferentes

funciones centradas en el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua tutunakú (Cassany, Luna & Sanz, 2002; Galdames & Walqui, 2011; Galdames, Walqui & Gustafson, 2011). Los textos obtenidos en esta segunda etapa eran de carácter narrativo, descriptivo, explicativo y argumentativo.

4. **Sistematización de la colección de insumos para crear una matriz de datos.** A partir de los insumos documentados se construyeron matrices de datos que permitieron organizar las tendencias en las respuestas de cada uno de los interlocutores. En un primer momento estas matrices fueron construidas tomando como referencia a cada participante y sus respuestas a cada cuestionamiento, en un segundo momento se montaron nuevas tablas para la representación de las tendencias por categoría temática y saber identificado. Las tablas presentadas en la posterior sección de análisis corresponden al segundo esquema de ordenamiento.

5. **Resultado de los insumos, textos narrativos, descriptivos, explicativos o argumentativos.** Esta última etapa corresponde a la segunda parte del nivel de sistematización. Las tareas realizadas se enfocaron en la identificación y transcripción de textos orales a partir de los insumos que obtendrían de mayor importancia comunitaria. Es necesario destacar que este registro se documentó en forma bilingüe, en cuanto a la versión en lengua totonaca, fue un poco complicado tomar una determinación respecto de la ortografía a utilizar, puesto que aún no se cuenta con una normalización oficial estandarizada para escribir en esta lengua, sin embargo, durante el trabajo etnográfico en el pueblo de Coyutla, se detectaron personas con una mínima preparación académica que corresponde al primer ciclo del nivel básico de educación primaria, las cuales leen con mucha fluidez los textos bíblicos escritos en lengua tutunakú; por lo que se retomó el modelo utilizado en estas publicaciones de gran difusión para la transcripción de los textos.

3.3.3 Cuestionario de documentación de insumos lingüísticos en lengua tutunakú

En la presente sección se presenta la descripción de la estructura del cuestionario utilizado en el proceso de documentación de insumos lingüísticos en tutunakú. Para cada cuestionamiento se señalan las motivaciones para su integración en el instrumento, así como las particularidades tomadas en cuenta para su planteamiento en la lengua local, esto fue recurrente porque múltiples preguntas referían a procesos que si bien se recreaban en el contexto, eran concebidos de manera distinta a como se configuraban en sus traducciones a la lengua española.

A continuación se presenta la descripción de cada una de las preguntas en el cuestionario:

- 1. Niku tama wi (¿En dónde está ubicado?).** Esta pregunta buscaba obtener información básica de carácter geográfico acerca del municipio Coyutla, lugar donde se llevó a cabo el trabajo de investigación. Ante esta pregunta la gente habló de los pueblos con los cuales colinda el municipio, también mencionaron los lugares que existen en el pueblo y alrededor de Coyutla, donde la gente suele ir por distintas razones. Durante la entrevista la gente mencionó varias zonas cercanas como San Rafael, Jalacínco, Jopala y Teziutlán Puebla, hicieron referencia de estos pueblos porque sus antepasados solían ir a estas zonas para pagar sus limosnas y pedir por su familia, según los entrevistados. Se mencionaron otros lugares con los cuales colinda el municipio de Coyutla y que la gente suele visitar para vender algunos productos que ellos mismos producen o elaboran, como: ollas y comal de barro, vestidos para niñas, verduras y algunos antojitos; estos lugares corresponden a los municipios de Mecatlán, Filomeno Mata, Coahuitlán y comunidades pertenecientes al municipio de Espinal, Veracruz como: Arenal, Entabladero, Buena Vista, etc. La pregunta también generó otras respuestas al obtener información de los lugares que únicamente se

encuentran en el municipio de Coyutla, y que la mayoría de la gente del pueblo, así como personas que llegan como visitantes, suelen concurrir tales como: el Río Necaxa, Las Gotas, El Chorro y El Cerro del Tejón, otros lugares que también resaltaron fueron las comunidades de Panorama, Tulapilla, la Colonia Guadalupe, Las Chacas, San Andresito, San Marcos, Las Lomas, Chicualoque, etc., todas pertenecientes al municipio de Coyutla, Ver., pero también hubo nombres de lugares foráneos que la gente suele visitar para fines muy específicos estos son: Xtakalachíwix, Punchacálam, Catsiquilín, Kexko, Chichilintla, Chililicx, Stapúnkiwi. Con toda esta información que se obtuvo de la gente, al hablar de los diversos sitios que conocen y visitan las personas, se superaron las expectativas que se tenían de la pregunta.

2. **¿Tukuya pulatamat tapakgstóga?, ¿laku chankàn? (¿Con que otra comunidad está cerca?, ¿cómo se llega?).** Esta pregunta, alude a los nombres de lugares con los cuales la comunidad colinda y da cuenta de los espacios a los que la gente suele trasladarse. Con este cuestionamiento, se logró obtener la información sobre la colindancia de algunos municipios y comunidades que se encuentran cerca del pueblo de Coyutla como son: Mecatlan, Filomeno Mata, Coahuilán, Santana Chumatlan, Zozocolco y Coxquihui, Progreso de Zaragoza y la Sabana. Se habló de las formas en que se puede acceder a estas poblaciones, por ejemplo, se mencionó que para llegar a Mecatlan, Filomeno Mata y Coahuilán la gente suele hacerlo en taxi o en autobús, lo mismo para otras localidades, aunque anteriormente la gente se iba a caballo o caminando, lo mismo para llegar al pueblo de Coyutla, en contraste con lo que actualmente predomina, que son las camionetas y taxis, facilitándose en general la comunicación entre regiones.
3. **¿Laku tama pulatamat? (¿Cómo es físicamente?).** Esta pregunta se relaciona con las características físicas del lugar; los colaboradores no sólo

mencionaron como es el lugar que conocen, sino que hablaron también del origen de los nombres de tales sitios, así como del predominio de algunos recursos naturales de los cuales obtuvieron su nombre y a los cuales hasta la fecha la gente de la localidad suele identificarlos con dichos calificativos, tal es el caso del nombre **Xtakalachíwix**, que en español significa **Laja**, de acuerdo a la respuesta proporcionada por la gente; en este lugar abundan las lajas (piedras planas y largas). Mecatlán, Coahuilán y Filomeno Mata, se caracterizan por ser una zona Montañosa llena de bejucos y estrechas veredas, además las calles son muy accidentadas, la mayor parte del año el clima tiende a ser muy fresco, por las mañanas las nubes cubren el lugar, las cuales le dan la apariencia de un nacimiento navideño, según los informantes. Chililix es otro de los espacios que imperó en la respuesta, este lugar tiene mucha relevancia en el municipio por la abundancia de unas piedras blancas brillosas parecidas al cuarzo para elaborar artesanías. Por lo regular el Chililix, es un lugar con poca vegetación, se caracteriza por los cerros prominentes y veredas por donde la gente suele transitar para llegar al sitio. Otro nombre fue Stampúkiwi, un manantial que se localiza en el pueblo de Coyutla donde la gente acarrea agua antes de tenerla entubada, en este lugar hay un enorme árbol de frijolillo y bajo su sombra del gran árbol está el pequeño manantial en forma de una pirámide. Durante los días nublados se les prohibía a las muchachas ir a acarrear agua en ese lugar, porque las abuelas decían que durante este estado del tiempo se escuchaba el llanto de un bebé, el cual creían que no era ser normal sino un arco iris en ocasiones también veían.

4. ¿Tuku taliskujmana u'u latamanín? (¿A qué se dedica la gente aquí?).

Esta pregunta se realizó con la finalidad de obtener información acerca de las distintas actividades que realiza la gente en el pueblo de Coyutla, por lo que los informantes compartieron los trabajos que llevan a cabo en los distintos ámbitos. Por ejemplo, las mujeres sobresalieron en las actividades relacionadas con la alfarería, como la elaboración de ollas, comales,

incensarios, molcajetes, etc., pero también resaltaron las actividades que tienen que ver con la preparación de plantas medicinales, así como la curación de personas que tienen el espanto del agua, levantamiento de los niños que fueron arrebatados por los difuntos durante una caída por accidente en el suelo; preparación de bebidas de temporada y otros alimentos.

En cuanto a las actividades que realizan los hombres, los entrevistados mencionaron la siembra y cosecha de maíz, siembra de caña, cebolla morada, calabaza, frijol, plátano, tomate, cilantro, diferentes tipos de frijol zapote mamey y producción de panela, proceso y elaboración de mecapal con la fibra del árbol de jonote, elaboración de lazos a base de **lhkanat** (planta parecida al agave pero con hojas angostas y largas), siembra y producción de chile, elaboración de muebles de madera, como: camas, sillas, trinchador, juego de sala, comedor, cocineta, reloj de pared, etc. Pero también sobresalieron actividades como la albañilería, la elaboración y tejido de redes para pescar, la panadería, producción y venta de carne porcina, vacuna, avícola, miel de abeja y miel silvestre, la elaboración y venta de antojitos y bebidas de la región, la pesca y la comercialización de muebles que producen en la región.

5. **¿Piwi kiwi u palhma tulu xlakaskinka u'u kpulatamat? (¿Hay-arbol-o-plantas-muy-importante-aquí-en la comunidad?).** Esta pregunta se realizó con la intención de obtener información a cerca de las plantas o árboles que tienen una estrecha relación con los habitantes de Coyutla, ya sea para curar, dialogar o para solicitarles favores; por lo que su adecuación al tutunakú, incluía también información sobre sus bondades, así como sus nombres y la forma en que son utilizados en la región para curar algunos malestares. En el caso de los árboles, fue para saber cuáles son los adecuados para realizar algún instrumento o maquinaria con tecnología tradicional, así como los más usados para construir algunas viviendas o jacales en el contexto tutunakú, aunque también es necesario

destacar que las personas mencionaron plantas como el lhkanat y el jonote que sirven para elaborar lazos para mecapal e hilos para tejer redes y huacales. Los nombres de árboles que más sobresalieron fueron el cedro, la caoba, el frijolillo, zapote chico, árbol de mora, coculhchi, tzilicsni; por otro lado sobresalieron los nombres de plantas curativas estas fueron: el huichín, jengibre, ajo, muiltle, bulbo de plátano enano, camote, acuyu, estafiate, caxanilh la hoja santa, albaca, hoja de guayabo, hoja de zapote, hoja de chaca, hoja de cedro, romero, piocha, corteza de zapote, etc.

6. **¿Pi katsiyatít wixín takanajlat xpalakata kiwi chu palhma? (¿Conocen ustedes alguna creencia sobre árbol y plantas?).** En complemento a la pregunta cinco, también fue necesario indagar sobre las creencias que la gente del pueblo de Coyutla tiene sobre las plantas y los árboles. En esta interrogante, algunas personas enfatizaron la importancia de conservar y cuidar los árboles, por considerar que tienen vida al igual que los seres humanos, una de las mujeres en tono casi molesto enfatizó que los arboles tienen vida y mueren cuando se secan, arguyendo que cuando son pequeños se van desarrollando hasta convertirse en un árbol grande, por eso no se les debe cortar ni maltratar; si alguien quiere cortarlo le debe hablar primero para que salga su alma y no sufra cuando lo macheteen, del mismo modo se debe hablar con su dueño, el kiwikolo, quien lo cuida diariamente. Si el árbol es de cedro, y lo cortan sin hablar con su dueño y no le dan de beber su aguardiente, sufre mucho; si se construye la casa con esta madera que no le dijeron que saliera su alma antes de ser cortado, todo el tiempo se escuchará el chasquido, porque su alma sigue ahí sufriendo, no salió porque nadie le dijo que abandonara su cuerpo antes de ser cortado. El árbol de cedro cumple otra función importante en la tierra, porque él, junto con el aire, jala el agua de las nubes para que pueda llover, cuando el cedro mueve todas sus ramas empieza a atraer la lluvia.

También se mencionaron otros árboles a los que se les asigna nombre, por

ejemplo los que se usan para elaborar el trapiche. El poner nombres sirve para que con ellos se les llame al trabajar. Se mencionó que los árboles saben escuchar, ayudan cuando se les necesita, por ejemplo antes de salir a cazar se debe visitar al árbol más grande, grueso y viejo en el monte, se le debe hablar y pedirle de favor que regale algunos animales para alimento, prometiéndole que no se matarán de forma indiscriminada, ese era el secreto de muchos ancianos, quienes cazaban sin demora sabían hablar bien con el viejo del monte y con los árboles quienes custodian los animales del monte y de las grandes montañas. En cuanto a las plantas, fueron recurrentes las menciones hacia aquellas que son útiles para curar algún malestar físico, a las cuales también se les debe hablar para que alivien al enfermo, porque se asume que todos estos elementos tienen vida, y saben escuchar si se les habla.

7. **¿Pilama takgalhín tulu xlakaskinka u'u kpulatamat? (¿Hay-animales-muy-importante-aquí-en la comunidad?).** El propósito de esta pregunta era obtener información acerca de la fauna que suele ser relevante para los habitantes del pueblo de Coyutla. Se consiguió una aportación muy importante acerca de los animales domésticos que la gente reproduce para apoyar la economía familiar, entre estos, cerdos, pollos, borregos y pavos. La gente considera que estos animales son de suma importancia, ya que con la venta de estos se ayudan para pagar las rentas de terrenos donde siembran. En cuanto a los animales silvestres, predominaron las referencias a los armadillos, conejos, torcazas, tlacuaches, ardillas, papan real (**ave que se escandaliza con la presencia humana**), tejones, coyotes, mazacuate, pericos, etc., todos estos animales son importantes en la cultura tutunakú, porque según los entrevistados tienen que ver con la vida de las personas, pues cualquiera de los animales citados pueden ser **xtacuxta** de un tutunakú, lo que implica que si dicho ser vivo llega a fenecer o lo mata alguien, también la persona muere.

8. **¿Pi katsiyatít wixín takanajlat xpalakata takgalhín? (¿Conocen ustedes alguna creencia sobre animales?).** Con esta pregunta se buscaba obtener información relacionada con creencias sobre la fauna de Coyutla, sin embargo, esta interrogante en su adecuación al tutunakú no fue muy clara, ya que a la hora de aplicarla; causó un poco de confusión en los entrevistados, por lo que se modificó a la siguiente frase: **¿Piwi la ama u'u takalhín tu kanajlanikokán, parakaj namaktakalhán, namakaxniyán, namakatziniyán chi kaj tuku nawaniputunán?** Que en español se traduce: ¿Existirán animales aquí en los cuales cree la gente, por ejemplo: los que cuidan, los de mal agüero, los que avisan o quieren decir algo?, con esta modificación la gente identificó de manera más adecuada las creencias, entre las cuales destacaron aquellas sobre la comadreja, el tatuxtáman, la luciérnaga, la garza nocturna, tecolote, víboras, perros, gatos, tulúmpax, la mosca verde, los pájaros. etc. De estos conocimientos y creencias que la gente posee sobre los diferentes tipos de animales, se obtuvieron varios relatos; por lo que la adecuación de la pregunta permitió superar las expectativas.
9. **¿Piwi u'u nak katuxawat tu luxlakaskinka kinkamalanín? (¿Hay aquí en la naturaleza algo importante que nos ayude a tener vida?).** El objetivo de esta interrogante, era para conocer la filosofía de los tutunakús en relación a la naturaleza, algunos de ellos, principalmente varones contestaron que Dios es importante, porque es él quien bendice la naturaleza. La mayoría coincidió que Dios está en la naturaleza y de esa forma nos da vida, porque es el que bendice todo cuanto hay en ella, de ese modo crece todo lo que comemos y se nos permite subsistir, porque esos elementos están bendecidos. Ante estas expresiones tan relevantes que hace la gente de la naturaleza; también hubieron personas que hicieron una expresión contraria de ella, por ejemplo: un entrevistado expreso categóricamente, que en la naturaleza gobierna el mal y es del mal, y con la biblia en la mano enfatizaba **“ah sí, aquí dice, si no me crees aquí está,**

aquí está el mal, el mundo es del mal”, paradójicamente el señor era quien más estudios tenía de los trece entrevistados; mientras que otros sin estudios y sin hablar español, estaban convencidos de que todo lo que se produce en la naturaleza es lo que les da vida.

10. ¿Pi katsiyatít wixín takanajlat xpalakata tu kinkamalamanín? (¿Conocen ustedes lo que nos da vida?). La aplicación de este cuestionamiento pretendía conocer la forma de pensar de los tutunakús en relación a la vida. La mayoría coincidió en que Dios es el proveedor y dador de vida.

11. ¿Pi lakgapasatít taskujút tukamasuyuninitán mintlatkán u mintsikán? (¿Conocen algún oficio que les dejó enseñado sus padres o madres?). Con esta pregunta se buscaba obtener información acerca de los oficios que los tutunakús heredaron de sus antepasados y que en la actualidad aún ponen en práctica. Entre estas prácticas hereditarias, fue muy reiterada la elaboración de maquinarias e instrumentos de tecnología tradicional, entre estos las maquinas para extraer el jugo de la caña, conocido como el trapiche, así como la que utiliza para la elaboración de lazos de jonote (**jonote es un árbol y su corteza sirve para elaborar lazos**) y lhkánat (**una planta parecida a la hoja del maguey, sólo que sus hojas son más angostas y de ahí se extrae la fibra para elaborar lazos finos para la elaboración de la atarraya**). También se mencionaron los tejidos de mecapal, la elaboración de huacales y bateas de madera, alfarería, siembra de diferentes tipos de granos y hortalizas, la preparación de bebidas y alimentos, y finalmente la interpretación del lenguaje de los animales.

12. ¿Tuku wixinín lakgapasatit kalikuchikán laktsu kamán, lakchaján, lakchikuwín akan tuku talalní? (¿Qué conocen ustedes para curar a los niños, mujeres, hombres cuando se enferman?). El propósito de esta pregunta fue conocer las técnicas en el tratamiento de la medicina

tradicional. La mayoría de las mujeres y hombres entrevistados manifestaron conocer las hierbas que se usan para curar algunas enfermedades, sin embargo, desconocían el procedimiento que se sigue para dar dicho tratamiento, sólo algunas mujeres tuvieron conocimientos muy profundos del modo de preparación de estos remedios, y compartieron el nombre de los diferentes tipos de plantas que usan para combatir cada enfermedad, entre ellas mencionaron el muwitle, estafiate, acuyo, hoja de chichimeco, camarón seco; todo esto, para tratar una sola enfermedad, la cual se le conoce en la cultura tutunakú como: **ta'acxuwat** (quemado) que no precisamente consiste en quemaduras producidos por el fuego, si no por el contacto con algunos animales sucios, como puercos, perros, gatos recién paridos, por vivir en lugares muy antihigiénicos o a veces por que las personas se exponen con enfermos y no tienen suficientes defensas para resistir a las bacterias que están presentes en estos seres y en los lugares sucios.

Otro preparado que las ancianas tutunakús manejan es una bebida hecha a base de una planta llamada **caxanilh**, con azufre y pulque. Este preparado es para combatir una enfermedad llamada **caxánilh**, una enfermedad propia de la mujer, la cual se manifiesta por diferentes síntomas dependiendo del tipo de **caxanilh** que tiene la persona. Las mujeres expertas la detectan observando a la paciente en los labios, en las uñas o en los pies, es ahí donde se dan cuenta si esta enfermedad, es por no guardar la cuarentena y se tuvo contacto sexual durante este periodo, las que se enferman de **caxanilh** por espanto se manifiesta de otra manera, si es por tristeza, tiene otros síntomas y si es por exceso de trabajo también. Por eso las mujeres tutunakús las mantienen inactivas durante dos meses sin hacer nada después de dar a luz.

Otro tratamiento que heredaron los ancianos, es el uso de la savia del tallo del plátano para evitar la hemorragia en una cortadura. De este modo, con

la adaptación de la pregunta al tutunakú, se consiguió una vasta información sobre el tratamiento de algunas enfermedades que son comunes entre los habitantes de esta cultura.

13. ¿tuku lama xtakatsiya laktsikàn chu lakgoón, tukua xtalichuwiná?

(¿Qué tanto sabían las viejas y viejos, de que tanto aconsejaban?). El propósito de la pregunta fue obtener información acerca de los modos en que los ancianos tutunakús aconsejaban a sus hijos; la mayoría coincidió en que se solía exhortar a los descendientes para preparar el campo para la siembra, por ejemplo: si se trata de la siembra de maíz, ellos aconsejaban seleccionar adecuadamente los granos. Hubo también menciones hacia la exhortación a los hijos sobre la importancia de permanecer en armonía durante la jornada de trabajo, la caza de animales, o los cuidados higienicos que deben tener las mujeres.

14. ¿Piwi tuluxlakaskinka makanitlawamaka u'u nak pulatamat? (¿Hay cosas importantes que se elaboran aquí en el pueblo?).

Esta pregunta tenía la finalidad de saber o conocer qué tipo de manualidades, artesanías u otros productos realiza la gente del pueblo de Coyutla, ante el cuestionamiento, la gente compartió sus conocimientos sobre actividades que son comunes en el pueblo, entre ellos sobresalieron los tallados de madera para camas, sillas, comedores, trinchador, juego de sala, etc., así como la elaboración de vasijas con barro, arcilla y chilílicx, producción de panela, tejido de atarraya, confeccion de ropa para mujeres y hombres tutunakús, bordado de quixquemes, elaboración de lazos y mecapales, tierra para elaborar ollas, comales, etc.

15. ¿Piwi u'u nak kachikín niku luxlakaskinka niku ankgokán? (¿Hay aquí en el pueblo donde sea muy importante a dónde va la gente?).

Esta pregunta tuvo el propósito de indagar sobre los lugares de suma importancia donde la gente tutunakú acude por diferentes circunstancias. Algunas personas consideran que lo lugares más importantes donde suelen

acudir es en el: Chalawite, Punchacalam, y montes cercanos a los arroyos para extraer el barro; en los ríos para traer la arena y en los cerros para extraer la piedra Chilílicx. Otras personas consideran que el cerro del tejón es importante, ya que en los días de viacrucis la gente se concentra en ese lugar. También destacaron los lugares o pueblos donde consideran que hay algún tipo de santo milagroso, entre los cuales sobresalieron los pueblos de Jalacingo, San Rafael, San Manuel y Teziutlán Puebla. También enfatizaron las comunidades que pertenecen al municipio de Coytula y Progreso de Zaragoza y que regularmente visitan por que tienen familiares en dichas localidades. Hubo lugares que también fueron muy exaltados, como en el caso de los espacios de los curanderos o catzinaanín como suelen llamarlos, no obstante quienes acuden a las diferentes sectas religiosas, repudian estos lugares. Los lugares que según los tutunkús también son importantes son: los arroyos y el río Necaxa.

16. ¿Tuku lipaxkuajnankogogan u'u, niku akxni', tuku xpalakata? (¿Qué celebran aquí, cuándo, por qué?). La pregunta se enfocó para conocer las diferentes celebraciones que se realizan en la cultura tutunakú, entre los cuales resaltaron la celebración del **tawaj**, la cual los informantes refirieron con cierto respeto y nostalgia. Otras celebraciones que también se mencionaron fueron las fiestas de pedimento de mano, la celebración del novenario y el cabo de año de los familiares difuntos, y los festejos del Santo Patrón del Pueblo.

17. ¿Tuku luwakgokan u'u? tawá, likgoknunkán, lisunkni' (¿Qué es lo que más se consume aquí? comida, bebidas, cosas que se antojan). Esta pregunta se realizó con la finalidad de conocer los alimentos que se consumen en la cultura tutunakú. De ella se obtuvieron resultados muy favorables, ya que la gente incluso compartió el modo de preparación de algunos de los alimentos y bebidas que más consume en las diferentes épocas del año, así como en los días festivos. En el pueblo la gente

manifestó estar acostumbrada a consumir productos de origen vegetal, por lo regular silvestres, como: el **xquíjit** (topín), **loke** (hoja de malanga), **pisís** (malvarón), **siyúcaca**, mustúlut (hierba mora) kantzalilh (bigote de acamayás de río, por el parecido que tiene con la planta) y otras plantas silvestres que comen en la región las cuales ha identificado la gente como comestibles, no obstante, la dieta de estas personas también la complementan con algunos alimentos de origen animal que cazan y los que crían, como: pollos, cerdos, guajolotes y patos, además de pescados y mariscos de río, así como semillas, leguminosas, verduras y tubérculos.

Después de haber alcanzado los objetivos de cada de las preguntas, se plantearon las cinco preguntas de extensión las cuales buscaban información más detallada de las 17 preguntas planteadas, estas fueron como una especie de guía en donde los entrevistados se les invitó a hablar de un tema de forma más extensa que tienen que ver con todo lo que anteriormente habían explicado.

4. Aproximaciones etnográficas a los saberes lingüístico-culturales en el tutunakú de Coyutla

En la presente sección se presentan los resultados obtenidos de la sistematización de insumos documentados. Las tablas de análisis que se describen dan cuenta de las tendencias encontradas en las categorías temáticas desde las aportaciones de los colaboradores locales. Finalmente se denota la selección de insumos que fueron desglosados en forma extendida para la obtención de textos orales.

4.1 Los oficios en Coyutla

La tendencia en los resultados de la sistematización de insumos lingüísticos, mostró que la gente de Coyutla tiene como actividad primaria económica la agricultura; principalmente en la siembra y cosecha de maíz. Esta actividad agrícola la practican porque les aporta mayores ingresos económicos para el gasto familiar. Los granos lo usan para el autoconsumo, pero también lo venden por cuartillos o kilos. Algunos agricultores que se dedican a la siembra de estos granos suelen venderlos por mayoreo a otros municipios o estados de la república, como Puebla, Hidalgo y México. No obstante, la mayoría de las personas que no se dedican a esta actividad agrícola son los que sacan mayor provecho de este cereal, principalmente en el aprovechamiento de las hojas, ya que es el producto derivado que se comercia con mejor precio; este producto tiene mayor demanda en la temporada de frío o invierno en los estados de México, Puebla, Querétaro, Hidalgo y Guadalajara, ante la demanda de dicho producto, los intermediarios elevan un poco los precios, con la paga que obtienen en la venta de hoja, los campesinos pueden seguir sembrando dichos granos, ya que la mayoría de los tutunakús que se dedican a esta actividad agrícola no poseen un terreno propio, muchos de ellos renta dos o tres hectáreas para la siembra del grano. Otros son pequeños propietarios, aunque algunos ricos o terratenientes prefieren prestar dos o tres hectáreas de su terreno a los campesinos, por dos o tres años, después de este tiempo, dichos agricultores, siembran pasto para el ganado y abandonan el lugar. De este modo los tutunakús de Coyutla, Veracruz, están al tanto de las

decisiones que toman los grandes terratenientes ya que de algún modo salen beneficiados en el sentido de que no cuentan con un terreno propio.

Tabla 9. Resultados Oficios

Oficios	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma. Guadalupe García	
Agricultura (siembra de maíz, chile y ajonjolí, frijol, calabaza, café, etc.)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	0	X	0	11
panadería,	0	X	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	02
renta de terrenos,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	01
preparación de comida,	0	0	X	0	0	0	0	0	X	0	X	0	0	03
Carpintería	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
alfarería	X	X	X	0	0	0	0	X	X	X	X	0	0	07
albañilería	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Elaboración de lazos de jonote	0	0	X	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	02
Tejido de redes y atarrayas	0	0	X	0	X	0	0	X	0	0	0	0	0	03
Transportista	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
antojitos. (totopos, tamales, atole, garnachas, molotes, capitas	X	X	0	X	0	0	X	0	0	0	X	X	0	06
Elaboración de la panela	X	X	X	0	0	0	0	X	X	X	X	0	0	07

x	Oficios en que la mayoría de la gente coincidió
0	Oficios que la gente no mencionó

4.2 La flora en la dieta alimenticia y en el cuidado de la salud de los tutunakús de Coyutla

La mayoría de la gente conoce la variedad de flora que predomina en el municipio de Coyutla, Veracruz, estas van desde plantas que se utilizan como remedios medicinales, para ornato en las diferentes festividades y otras conmemoraciones que se realizan durante todo el año en el municipio. De entre las variedades de flora que predominan en la comunidad, la gente también destacó otras plantas que forman parte de la dieta alimenticia de los pobladores, como el Siyukaka (soyotl), malanga, malvaron, hongos, quelites y papatlas para envolver los tamales y la barbacoa. Cabe destacar que las frutas tropicales que abundan en la localidad también fueron muy mencionadas.

En la flora también sobresalieron el akglhtantúlunkx (chotomitillo), Chichimeco, Jínan (hoja santa o acuyo), Pum (árbol que produce resina parecida al copal), Tuzún (chaca), tarro, Púxni (chote), Akgalásni (capulín), Xchankat paxni' (caña de jabalí), Jonote, Múwin (muwitle), Ukum (pimiento) y albaca; estas plantas, los habitantes las usan para el cuidado de su salud, ya sea de niños, mujeres y varones.

Cabe destacar que también abunda el tarro y el carrizo que sirven como recipientes para que los difuntos carguen su agua cuando emprenden el viaje a kalinín (más allá).

Existe entre la flora una especie que la población indígena totonaca valora sobremanera por la madera que se obtiene de este: el cedro. Este elemento es muy cotizado en el pueblo, ya que con él se fabrican muebles como: sillas, sillones, juegos de sala, comedores, camas, puertas, etc.; este aprovechamiento es especialmente útil entre los tutunakús que se dedican a la carpintería y venden los muebles en otros estados de la república mexicana, aunque cabe aclarar que algunas personas de otros estados vienen personalmente a comprar estos muebles en el municipio.

La tala inmoderada de árboles de maderas preciosas y otras especies endémicas que también son muy cotizadas para la fabricación de muebles y artesanías en el

municipio, está llevando a la desaparición acelerada de la flora y fauna que antaño los ancianos cuidaron y protegieron. De este modo se pudo conocer un poco de la utilidad e importancia de la flora en el entorno de la cultura totonaca de Coyutla. Con estas aportaciones que se obtuvo de la gente; también se pudo percibir que tienen una cosmovisión muy particular a cerca de determinadas plantas y árboles de la región.

Tabla 10. Resultados Flora

Flora	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma. Guadalupe García	
Chichimeco,	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Akglhtantúlkx malanga, malvaron, hongos, quelites y papatlas para envolver los tamales y la barbacoa	x	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	02
Jínan	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	02
Guayabo	x	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	02
Pum, Tuzún (chaca)	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Ukun	0	x	0	x	0	0	0	0	0	0	x	0	0	03
piocha	0	x	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	02
Tarro, Púxni Akgalásni, Siyukaka (soyotl), Xchankat paxni' (caña de jabalí), Jonote, Esfáfiete,	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Albaca	0	x	x	0	0	0	0	0	0	0	x	x	0	04
puksnánkiw(cedro) áksan (caoba)	0	x	x	x	0	0	0	x	x	0	0	x	0	06
Múwin	0	0	x	0	0	0	0	0	x	0	0	x	0	03
Palemeras mitsi (flores),	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	01
(kalhpúxam((ze mpaxochiltl)	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	x	0	0	02
papatla	0	0	0	0	x	0	x	0	0	0	0	x	0	03
Variedad de zapotes	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	x	x	0	03
Xpipilegkiwi	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	01
Tsajpala	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	01

chalawite naranja plátano mango papaya	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	01
champúlulu, mustulut	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	01

4.3 Comunicación, diálogo y relación con la flora

En algunas localidades de la sierra del Totonacapan la gente mantiene una estrecha relación con la flora, es el caso del municipio de Coyutla, Veracruz, donde la gente no sólo conoce de las propiedades y bondades de la flora sino que mantiene una comunicación y diálogo con ella.

Don Alberto sostiene que hace tiempo abundaba el romero y la ruda en esta población, pero poco a poco esta planta se ha ido acabando. Don Alberto dice: - Tomar una taza de té de romero ayuda a fortalecer el organismo, pero antes de cortar la planta para preparar la infusión, es necesario hablarle, es decir, pedirle permiso para que te regale sus propiedades curativas, del mismo se le pide perdón por lastimarla; además se le dice que no es que se le quiera hacer daño, sino que a eso la mandaron a este mundo, a ayudar a sus hermanos a recuperar su salud. Ellas entienden y te curan por eso es importante hablar con ellas y cuidarlas. Todas las plantas y árboles tienen vida por eso es necesario hablarles antes de córtalos. Por ejemplo: - El cedro, antes de tumbarlo, primero se habla con su amo el quiwikolo, a él se le pide permiso para que no haya ningún accidente, se le da de beber su aguardiente y se sahúma en rededor del árbol, si no se siguen estos procedimientos puede haber accidentes, el árbol puede caer encima de la persona y matarle. Una vez que se haya hecho el ritual, se da el primer hachazo y se le dice al árbol que salga su alma para que no sufra, a la vez que se le pide perdón. Una vez que el árbol ha caído ningún niño lo debe estar cruzando ni montarlo, se le debe respetar; por ejemplo cuando se muere un familiar no se le monta ni juegan los niños encima del cuerpo, se le guarda profundo respeto, lo mismo un árbol porque también tiene vida. Don Alberto se lamenta de la actitud de algunas personas cuando dice: - Pichanacawaniya xlacán kalhtawakani' niajtu takanajláy xlakán (pero que les puedes decir a los creyentes de otras religiones, ellos ya no creen en nada). El cedro cumple otra función importante dentro de la misma naturaleza según los tutunakús, consideran que es el que jala la lluvia cuando empieza a mover sus ramas y hace que llueva en abundancia.

Hay otros árboles que ayudan de un modo diferente; por ejemplo: los árboles más viejos, altos y gruesos son los que ayudan a obtener una buena caza y además con rapidez. Doña Juana menciona: -Cuando mi abuelo se iba de cacería, le daba instrucciones a mi abuela para que le preparara sus velitas a base de lílhtam (cera natural con la cual construyen su nido las abejas de monte). Mi abuelo prendía estas velitas en rededor del árbol más viejo, alto y grueso, en ese lugar le pedía al quiwikolo le regalara sus animales, le anticipaba que no iba a maltratarlos ni matarlos indiscriminadamente, sino únicamente lo que iba a comer, además le pedía que en el transcurso de la caza le señalara que animal le podía cazar, entonces, de este modo se atravesaba en el monte ya sea un venado o jabalí, dependiendo de lo que el dueño del monte le quisiera regalar. – Mi abuelo no tardaba ni media hora en regresar cuando se iba de caza, en poco tiempo regresaba con un gran venado cargando en el hombro. – Cuando se iba de caza solía encontrarse con personas platicando, las cuales le preguntaban. – ¿A dónde vas viejo? - Voy en busca de comida a ver que encuentro. - Al poco rato pasaba de regreso donde estas personas seguían platicando y le decían. – Caray viejo, tal parece que ya te estaba esperando el venado, no tardaste nada. Doña Juana se lamenta, que la gente en la actualidad, ya no tenga respeto por los árboles, plantas y animales, los cortan sin miramientos, sin hablarles ni mucho menos pedirles perdón y permiso al dueño del monte quiwikolo. Las personas que van a los cultos o practican diferentes religiones, son las que detestan estas prácticas o rituales que nos enseñaron nuestros abuelos, ya que consideran que son del mal, piensan que no proviene de Dios, ellos solo tumban los árboles y ya, sin hablarles. Ya no creen en lo que los viejos hacían.

Con esta información, se pudo profundizar sobre las creencias y la estrecha relación que existe entre algunos integrantes de la cultura tutunakú del pueblo de Coyutla con la flora; aunque se puede afirmar que la flora no es la única entidad con la cual algunos tutunakús mantienen una relación de respeto y convivencia sino que existen otros seres que sus ancestros les enseñaron a relacionarse de manera armónica con ellos.

Tabla 11. Resultados Creencias Sobre La Flora

Creencias sobre la flora	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma. Guadalupe García	
El romero y la ruda le hablas cuando la vas a usar, si bebes un vaso de té de romero, fortalece tu organismo.	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
se le habla para pedirle permiso para que salga su alma	x	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	02
Los que van al templo ya no le hablan lo tumban y ya, no creen en lo que hacían los viejos	x	0	x	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	03
Cuándo se corta un árbol de cedro se le tiene que echar aguardiente para que no haya ningún accidente	0	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Todos los árboles tienen dueño, es el viejo de monte	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	01
Respetar el cedro, porque es un árbol que ayuda a jalar el agua (lluvia) junto con el viento	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	01
Los árboles viejos y los	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	01

más altos se les prende una vela si tienes un familiar para que sane. Para cazar animales se les prende 12 velitas de cera y se le dice que te regale sus animales														
Todos los árboles atraen el aire y que nos traen vida									X					
Al cortar un cedro se le debe de poner vela, rezar y echarle aguardiente. Y cuando ya está tirado en el suelo ningún niño se debe de atravesar porque el árbol acaba de morir y todavía no le termina de salir el alma									X					
El árbol que no se agacha le cae el rayo														

4.4 La fauna extinta y algunos animales que contribuyen en la actividad económica de la población tutunakú

En Coyutla, Veracruz, se pueden encontrar infinidad de animales tanto silvestres como domésticos, aunque se puede decir que algunos se encuentran extintos, principalmente los venados, jabalíes, lobos, oso hormiguero, quetzales, loros reales, tucanes, gallinas silvestres, y otros que los tutunakús añoran, porque formaban parte de su dieta alimenticia. Sin embargo, en la actualidad, la mayoría de las familias se dedican a la cría de pollos, pavos y cerdos porque con ella complementan su ingreso económico y también para el autoconsumo familiar. En el entorno natural donde habitan los tutunakús, también abundan otros animales que no cumplen precisamente una función alimenticia, sino que son seres despreciados y temidos por los habitantes, tal es el caso de los tecolotes, tecolotillos, comadreas, garza nocturna, etc. La gente de avanzada edad es la que sabe y conoce el comportamiento y lenguaje de estos seres vivos, por lo que algunos suelen decir que es cuestión de entender lo que quieren comunicar pero que en realidad no son malos. En esta población abundan los pequeños roedores que buscan una manera de sobrevivir en la noche como los tecolotillos y tecolotes, pero por lo regular al acercarse a una vivienda son perseguidos o apedreados por algunas personas, ya que creen que son malos y traen el anuncio de una desgracia familiar, al no entender ni dominar su lenguaje como dice don Alberto. – No son malos sólo te están comunicando lo que te sucederá y es mejor que te prepares y cuides a tu familia.

Tabla 12. Resultados Sobre La Fauna

Fauna	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma. Guadalupe García	
Gallos, gallinas	x	x	x	0	0	0	0	0	x	0	0	0	x	05
Guajolotes	0	x	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	x	03
Puercos	x	x	0	0	0	0	0	x	x	0	0	0	x	05
Tatukxtáman	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
kúlulu	0	x	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	02
akachúlhnut	0	x	0	x	x	0	0	0	0	0	0	x	0	04
tuza (hueso de muerto)	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Acamaya (camarón gigante)	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Viboras grandes, juki luwa, (mazacuate), sipijluwa	0	0	x	0	x	0	0	0	0	x	0	0	0	03
Zopilote	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
perro,	0	x	x	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	03
tecolote	0	x	x	x	0	0	0	x	x	x	0	0	0	06
gato	0	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Kululu (tecolotillo),	0	x	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	02
smájan (comadreja)	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	x	0	02
Tsisnilokgo (garza nocturna)	0	x	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	02
Mapache, tejón, caballo, conejo, vaca, torcaza, paloma real, papan.	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	01
Venado, armadillo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	01
kukin,.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	01

4.5 El lenguaje de la fauna

En cuanto a la creencia sobre la fauna en la población de Coyutla, Veracruz, la gente tiene supersticiones muy arraigadas sobre algunos animales; principalmente en las aves nocturnas como tecolotes, tecolotillos, tsiñílokgo (garza nocturna), **akgachúlnut**. Estas aves que por lo regular suelen salir de noche, representan para la gente un mal augurio, por ejemplo la garza nocturna, si pasa volando cerca de la vivienda o encima de ella y emitiendo un fuerte graznido, la gente considera que dicha ave, se está carcajeando y la persona más anciana de la familia empieza a murmurar preocupada: “habrá un fallecimiento muy pronto, ¿quién será?, ¿quién está enfermo? Que DIOS nos proteja”, en ese mismo rato reúne a los integrantes de la familia para anunciarles la desgracia que les puede devenir, o si saben de algún vecino enfermo, se dan cuenta que tal persona no sanara. Si en ese rato no le fue posible platicar con los integrantes de la familia, al otro día muy temprano se lo comunica a la primera persona con la que llegue a coincidir en la cocina.

En cuanto a los tecolotes y tecolotillos, estas aves nocturnas suelen posar en la rama de un árbol muy cercano a la vivienda y desde ahí cantan. La gente al escuchar el canto se alarma, coge un tizón y se lo lanza al ave para ahuyentarlo; los tutunakús conocen otra forma para evitar que estas aves sigan cantando cerca del hogar durante la noche, es a través de la orina de un varón, juntan este líquido en un recipiente y cuando escuchan el canto del tecolote se lo avientan, otra manera de ahuyentar esta ave, es orinando en forma de cruz en dirección de donde procede el canto del ave nocturna.

Entre estas creencias sobresalió también, el Akapúmuxni, ser del cual se considera que al pasar cerca emite un sonido parecido al lanzamiento de un bumerang; en cuanto a su aspecto no se puede describir, no saben cómo es, nunca lo han visto, sólo han escuchado el sonido que emite al pasar y lo describen así: lhnutu, lhnutu. Los tutunakús dicen que es hueso de muerto, según la creencia de los habitantes no se debe preguntar o decir ¿Qué suena? Se debe guardar silencio, de lo contrario, dicho ser, aterrizará en el sembradío del amo de

la casa y ahí se enterrará, se multiplicará y después emergerá convertido en decenas de tuzas (pequeños roedores), las cuales acabaran con la siembra en un abrir y cerrar de ojos.

Otra creencia de los tutunakús es cuando las gallinas cantan como gallo, el cual no es un canto usual entre las hembras de estas aves de corral. Los tutunakús creen firmemente que las gallinas no deben cantar tal cual lo hace un gallo; si llegan a escuchar este canto en dicha ave, inmediatamente la sacrifican, ya que consideran que está anunciando la pérdida de un ser querido, de igual modo si la gallina llega a poner dos huevos debe ser sacrificada porque también está anunciando una desgracia.

La identificación de presagios relacionados con la muerte algún habitante también son recurrentes, por ejemplo: cuando un gato maúlla de forma escandalosa y se revuelca dentro de la casa, a los cuatro o cinco días morirá un integrante de la familia o vecino; cuando los perros aúllan también anuncian la muerte, se debe tener mucha precaución, puede no haber enfermos, pero la muerte se puede presentar de forma repentina, los tutunakús aprecian mucho a los perros, ya que consideran que ahuyentan el mal, pues al echarse en la entrada de las viviendas durante la noche, están vigilando a su amo de cualquier intruso y con el ladrido le avisará de cualquier peligro que le pueda acechar⁶; la comadreja, es otro animal que avisa una desgracia familiar. Cuando alguien se le atraviesa en el camino y empieza a dar unos saltos y maromas, este acto significa que algún familiar morirá; a veces suele cargar un pedazo de palito en el hombro y empieza a caminar delante de la persona, este es indicio de una gran desgracia familiar y lo único que queda es esperar el fatal suceso y aceptarlo con resignación.

Entre las creencia de la cultura tutunakú, sobresale un ser vivo muy peculiar de origen silvestre, este es el **tatucxtáman**, un reptil parecido a la salamandra en

⁶ Los tutunakús creen que el perro ayuda a su amo para que el mal/diablo no se lleve su alma, creen que el perro es muy listo y condiciona al mal antes de dejarlo llevar al alma de su amo. La condición que el perro le pide al mal para dejarlo llevar el alma de su amo es el siguiente: le solicita que le cuente todos sus pelos y cuando el diablo ya casi termina de contar, el perro se sacude los pelos, el diablo pierde la cuenta y tiene que empezar de nuevo el conteo, el perro seguirá usando su misma estrategia hasta que se escuchen los primeros cantos del gallo, entonces el mal se da cuenta que pronto amanecerá y huye despavorido, según los tutunakús.

tamaño, pero diferente en el color, ya que es negro con gris, este reptil abundaba en los bosques, pero debido a la tala inmoderada de árboles el **tatucxtáman** ya casi nadie lo conoce en la actualidad. Dicho reptil tiene una forma muy singular de comunicarse con los humanos. Cuando lo ven deslizar entre la hojarasca repentinamente se divide en tres partes, de ahí proviene el nombre **tatucxtáman** que significa se parte cuando esta acostado en el suelo, esta acción del pequeño reptil anuncia una muerte en el mismo día en que fue observado, tal como se describió. Los conocedores del lenguaje que procede de la fauna, no lo ven como algo malo o como seres de mal augurio, sino más bien lo ven como algo muy importante, pues consideran que sólo así pueden darse cuenta lo que les puede acontecer. Los **tutunakús** dicen, no son malos, sólo avisan lo que le puede ocurrir a una familia, ese es lenguaje de ellos, así hablan, pero hay que entender lo que quieren comunicar, porque no toda la gente entiende este lenguaje.

Existe otra creencia que se practica en la cultura totonaca, según los colaboradores, hay personas que trabajan con víboras para hacer maldades con ellas, la envían a las personas que les caen mal para que las muerda. Otra versión que tienen las personas sobre las víboras es que estas cuando entran a una vivienda están augurando una desgracia. También hay persona que tienen víboras en su casa como la mazacuata, según este reptil proporciona riqueza a quien la posee. Los **tutunakús** dicen que con el tiempo a la mazacuata le salen alas y cuernos. Cuando alguien la hace enojar tiende a crear un remolino de viento, y cuando vuela provoca mucha lluvia y viento. Esta víbora es considerada benévola y por lo tanto no la matan, los campesinos la respetan porque cuida la milpa de los roedores, además de que no es venenosa. Otro reptil considerado importante entre los **tutunakús**, es la rana. De acuerdo a las versiones recogidas entre los informantes; hay personas que se dedican a la hechicería, y usan la rana para hacer algunas maldades sobre todo las personas que viven en las localidades de Jopala, Puebla y Filomeno Mata.

Entre otros animales que no tuvieron referencias negativas, se encuentran las luciérnagas, las cuales consideran que cuidan y evitan que cosas malas pasen,

según las versiones de los colaboradores. Se cree que estos pequeños insectos luminosos alumbran el camino de las personas que caminan de noche, pero también están al pendiente para que nada malo suceda en el mundo. De igual modo, la gente tutunakú cree que el tejón y el mapache son animales que cuidan los cerros y montañas (y la humanidad).

Finalmente de algunas aves se cree que cumplen o cumplieron una función diferente en eventos históricos relevantes, por ejemplo: el papan real, algunas mujeres tutunakús piensan que fue quien delató a Dios con su escandaloso canto; al zopilote se le considera traidor porque cuando lo mandaron a ver como seguía la inundación después del diluvio universal no regreso, mientras que otras aves como la torcaza, si volvieron, esta en su caso diciendo: uuu, kata xlucut u'uma, uuu, kata xlucut u'uma (aquí, puros huesos están tirados, aquí), o la paloma real quien durante el mismo evento volvió lamentándose con quejidos.

Tabla 13. Resultados Creencias Sobre La Fauna

Creencias sobre la fauna	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma. Guadalupe García	
-----	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	00
Tatukxtaman, avisa de que algo va a pasar	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Tecolote y Kúulu avisa cuando alguien va a morir	0	x	x	0	0	0	0	0	x	x	x	0	0	05
Akapúmuxni, dicen que es hueso de muerto no se debe decir que suena, porque va llegar a tu siembra a destruirla.	0	x	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	02
Comer carne de zopilote para no contagiarse de rabia en caso de una mordida de perro	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
El perro ayuda a su amo para que el mal/diablo no se lleve su alma, como condición para entrar en una casa el perro pide que le cuenten todos sus pelos y cuando el diablo va terminando se sacude y se confunde y	0	x	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	02

tiene que volver a empezar.														
El canto de la gallina es de mal agüero, si canta como si fuera un gallo hay que matarla porque si no un integrante de la familia muere.	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	02
Cuándo maulla un gato en una casa y se empieza a revolcar dentro de la casa, a los cuatro o cinco días se mure un integrante de la familia o un vecino)	0	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
hay aves que vuelan encima del techo durante la noche, te están avisando que alguien va a morir. (Akgachulhnu n	0	0	0	x	0	0	0	0	x	0	0	x	0	03
La gente trabaja con la mazacuate, porque les da dinero.	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	01
La comadreja te avisara lo que te sucederá a ti o a tu familia, a veces carga un palito en el hombro, como si fuera persona.	0	x	0	0	x	0	0	0	x	0	0	x	0	04

Si hay gente que cree en esos animales, pero son los que no conocen a DIOS, sobre todo los brujos.	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	0	01
se lamentaba de lo que vio la torcaza después del diluvio, la torcaza, uuu kata xlukut uma, kata xlukut uma (sólo sus huesos estan aquí, sólo sus huesos estan aquí).	0	0	0	0	0	0	0	0	x	x	0	0	0	0	02
Tsisnilokgo pasa arriba de la casa carcajeandose y anuncia que alguien va a morir, se piensa que esa garza se está burlando de la familia.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	01
Para ir a pescar primero se reza y se echa aguardiente en la orilla del río, después se toma un trago y se mete al río, y así se sacan muchos peces	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	01
Hay personas que tienen víboras en su casa y trabajan con ellas para hacer males, te la pueden	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	01

enviar para que muerda														
Si amarran un sapo nombrando a una persona, esta se muere	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	01
Las luciérnagas cuidan, evitan que cosas malas pasen,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	01
También si la gallina pone dos huevos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	01
El tejón y el mapache son animales que cuidan los cerros (y la humanidad),	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	01
San Antonio es el santo patrón de los animales domésticos (puercos, caballos, vacas, perros, ratones, conejos	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	01
El papán acompañó a Jesucristo en su andar,	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	01
La paloma real,	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	01
Los pájaros avisan del peligro.	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	0	0	01

4.6 La naturaleza en la cultura tutunakú

Algunos tutunakús consideran que la naturaleza está compuesta de cuatro elementos, agua, aire, sol, y tierra y a partir de estos surge la vida, como las plantas comestibles, y los animales que en ella viven. Creen firmemente que DIOS es quien creó estos elementos para generar vida en la tierra, por eso dicen que el dueño de la vida es Dios. Creen que en la tierra ningún ser esta por casualidad sino que Dios los creó para convivir en este mundo. Sin embargo, esta idea contradice a las ideas de los tutunakús que practican otras religiones, ya que ellos creen que la naturaleza es del mal y afirman categóricamente: “Ah sí, la naturaleza es del diablo, él gobierna en la naturaleza.

Tabla 14. Resultados Sobre La Naturaleza

Remedios medicinales	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma. Guadalupe García	
Quelites Hierbas comestibles Zacate estrella	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Viento, sol, agua, viento		X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Los alimentos, la vida que dios nos ha dado	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Akgskawini (el mal el diablo) es de la naturaleza, El dueño de la vida es Dios	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Cerros, Cerro del tejón, Cristo nos da vida	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	01
Dios es el que nos da todo, tierra, agua, sol.	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	01
Ningún animal existe por casualidad, La vida verdadera nos la ha dado Dios	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	01
Dios nos da la vida por eso no se debe de cambiar de religión	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	01
El que nos da la vida es DIOS religión	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	01

4.7 Los remedios medicinales

Los tutunakús manejan un sinfín de remedios medicinales para contrarrestar algunas enfermedades. Los remedios que más usan son: el chichimeco, Jínan, estafiate, múwin. También usan el baño de temascal para curar a los niños del susto o cuando adquieren una enfermedad transmitida por algunos animales como: perros, gatos, cerdos, etc., también las mujeres son tratadas con el baño de temascal cuando recién dan a luz. También las personas que padecen anemia son tratadas con en el baño de temascal, les complementan con una bebida que se prepara a base de algunas hierbas y miel de monte. Otro remedio medicinal muy común en esta cultura es: la piocha y **tuzún** (chaca) con aguardiente para bajar la temperatura se coloca en la cintura de la persona y se retira cuando las hojas quedan tostadas. Las hojas de chaca en té, también sirven para bajar la presión alta. Caña de jabalí, la usan para curar el mal de orín. El té de cáscara de camote anaranjado también sirve para este mismo malestar. Las hojas del guayabo la usan para controlar la diarrea y para evitar la caída del cabello.

Se mencionó de manera recurrente el uso de aceite y bicarbonato para curar la diarrea y el empacho.

También se citó el uso de la hiel del toro y zopilote para controlar la diabetes y el cáncer. Se habló del pulque para curar a las mujeres que padecen **caxánilh** (enfermedad causada por tener contacto sexual antes de la cuarentena); así como la aplicación del **Pekuapalhma** (hoja de espanto) para curar el espanto de agua o tierra, lo mismo que el ajo y la hoja de cedro.

Finalmente, algunos otros remedios que aparecieron entre las menciones fueron: el uso de las hojas de albahaca para conciliar el sueño, y el Akghtantulunkx, (tochomitillo) para sanar cortaduras y evitar infecciones, así como también para combatir la anemia.

Tabla 15. Resultados Sobre Remedios Medicinales

Remedios medicinales	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma.Guadalupe García	
Curación y baño con chichimeco y Jina, Chichimeco, estafiate, muwin	X	0	0	0	0	0	0	X	X	0	0	0	X	04
Baño de temazcal para niños y mujeres	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Piocha y tuzún (chaca) con aguardiente para bajar la temperatura y se pone en la cintura, se retira cuando las hojas quedan tostadas.	0	X	0	0	0	0	0	X	X	X	0	0	0	04
Caña de jabalí para curar el mal de orín	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
la hoja de guayaba para aliviar la diarrea,	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
La hiel del zopilote se utiliza para prevenir la diabetes y el cáncer.	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
tankeilhixit, akghtantulunk x.	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	01
hay muchas plantas que pueden servir para curar algunos	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	01

malestares, pero desconozco los hombres.															
chilecuaco Chichimeco y jinan para el niño que estuvo en contacto con cosas sucias,	X	0	0	0	0	0	0	0	X	X	0	0	0	0	03
Azufre, Pulque para curar a las mujeres del caxanilh (por contacto sexual antes de la cuarentena)	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	01
Pekuapalhma para curar el espanto de agua o tierra	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	01
Hojas de chaca hervida para bajar la presión alta,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	01
Utilizar ajo y hoja de cedro para curar el espanto,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	01
Las personas que no pueden orinar se les da de beber té de cáscara de camote anaranjado.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	01
aceite y bicarbonato para la diarrea o el empacho,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	01
Bañarse con hojas de albahaca para poder dormir.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	X	02
akglhtantulunk x, si te cortas por accidente, te exprimes el	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	X	0	02

jugo en la herida, esta te sanará muy rápido. También sirve para combatir la anemia,														
Sikulanapalm (hoja de santa maría)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01

4.8 Conocimientos ancestrales

Uno de los conocimientos ancestrales que los tutunakús heredaron de sus antepasados es: no tener envidia del dinero para celebrar cualquier evento o acontecimiento familiar importante, por ejemplo: la celebración del levantamiento de cama, del tawaj, bautizo, etc. En vísperas de cualquier festividad se reúnen en familia para tomar acuerdos a cerca de los preparativos e invitados especiales con los cuales alternarán en la fiesta, como: los padrinos, invitados (abuelos, tíos, compadres), preparación del banquete, selección de los vecinos que se responsabilizan de los guisos, del sacrificio de los animales, selección de mujeres para la molienda del cacao y canela, ancianas que preparan el mole y la anciana que lavará las manos a las molenderas y a los invitados especiales. Estos conocimientos transmitidos por los ancestros tutunakús se siguen practicando en algunas familias, sobre todo las que no se congregan con las sectas religiosas.

Otros conocimientos heredados por algunos abuelos tutunakús refieren a la necesidad de mantener una familia unida y conservar la fidelidad conyugal. Los ancianos enseñaron a sus generaciones que el dinero que ganan con mucho esfuerzo es sagrado y por lo tanto no lo deben usar para malgastarlo con alguna mujer que no sea su esposa; de lo contrario se verán arruinados y el campo dejara de producir, por eso tienen que ser fieles a sus esposas. Del mismo modo la mujer debe procurar a su esposo en su alimentación. Debe ser experta para moler en el metate y en la preparación de bebidas a base de maíz, así como en los bocadillos hechos a base del mismo grano. Las mujeres tienen que tener la mesa servida antes de que el hombre entre a la casa y las tortillas deben ser chiquitas, muy redondas y esponjadas, la bebida de maíz debe estar lista, así como los bocadillos, (capitas, tintines, etc.) De lo contrario, significa que no es buena esposa; además no tiene que salir a platicar con sus vecinas, ni ir sola a casa de sus padres, sino que tiene que ir siempre acompañado de su esposo.

Algunas mujeres tutunakús heredaron de sus madres y abuelas un conocimiento muy valioso para criar, alimentar y curar a sus hijos. Algunas enfermedades muy comunes que se presentan cuando los niños tienen hasta diez años en la cultura

tutunakú son: por espanto al caer en el suelo, agua, o cerca del fogón, enfermedades transmitidas por animales, empacho por comer de más o por malpasarse, y otras que suelen ser propias durante esta etapa en la vida de los niños; para tales malestares las abuelas les enseñaron a las madres jóvenes a usar aguardiente, albaca, hoja de cedro, ajo, jínan, muwitle, hoja de chichimeco, bicarbonato de sodio, aceite de olivo, resino, tequezquite, magnesia anisada etc. Sin embargo, algunas mujeres reconocen que tienen que saber xatachuwin, (saber la palabra para curar con plantas) de lo contrario tienen que ir con la persona que posee este conocimiento para que el /la paciente (a) pueda sanar, ya que se les tiene que hablar a las plantas antes de usarlas para curar a las personas. En cuanto al uso de remedios medicinales adquiridos en las tiendas, no se requiere de ningún ritual, sólo habilidad en las manos para detectar el malestar estomacal.

En cuanto a los varones, al trabajar en el campo bajo la lluvia, los abuelos enseñaron a sus hijos a usar hojas amplias para protegerse del agua; de preferencia una hoja de plátano, con la cual confeccionaban una especie de jorongo.

Los abuelos preferían trabajar en equipo, practicando la mano vuelta durante el levantamiento de la cosecha de algún producto como: el maíz, chile, frijol, café, tomate, pipián, o para limpiar la milpa, sembrar, cortar caña, elaborar panela, etc. esta manera de trabajar se siguen practicando entre los tutunakús, se menciona que desde las tres de la mañana empiezan los silbidos para reunirse e ir en grupo para la pizca de los productos ya mencionados.

Otro conocimiento valioso que los abuelos aportaron a sus hijos es la elaboración de lazos, mecapales, huacales, chokgxwa (hamacas), tejido de redes y atarrayas. Algunos tutunakús son expertos en la elaboración de lazos de jonote y lhkgánat (planta fibrosa, parecida al agave). Con el lazo hecho de lhkgánat tejen las redes y atarrayas y usan el lazo de jonote para elaborar mecapales, huacales, cinchos, sillas, etc., aunque cabe destacar que en la actualidad, muchas personas prefieren comprar lazos sintéticos para la elaboración de dichos materiales. Otro

conocimiento valioso que los tutunakús heredaron de sus antepasados, es la elaboración del trapiche, además les enseñaron que no deben usar cualquier árbol. Muchas mujeres tutunakús al comprar la panela, preguntan al comerciante qué tipo de trapiche usaron al elaborar la panela, si les dicen que es de madera, prueban el dulce para convencerse, y si es así compran gustosos el producto, ya que la caña procesada en el trapiche de fierro, tiene un sabor desagradable para ellas, por eso prefieren siempre que el trapiche sea de madera. Por lo regular, al fabricar un trapiche, los hombres tutunakús buscan el árbol de coculche, zapote chico, mora o frijolillo, pues consideran que son maderas muy resistentes y no tienen sabor ni olor que puedan mezclarse con el sabor de la caña al extraer el jugo.

Algunos viejos se lamentan de la actitud de algunos jóvenes frente a la situación actual. Consideran que se está cumpliendo lo que predijeron los ancianos, como lo sostiene don Manuel: “todos los viejos predijeron que así sucederían las cosas y así están sucediendo, los jóvenes ya no quieren trabajar, ya no cuidan la naturaleza, la están acabando, la está destruyendo poco a poco”.

Por otro lado, las ancianas conocían y sabían convivir con algunos fenómenos de la naturaleza, pero también sabían protegerse de ellos, como lo sostiene doña Juana. “Mi abuela me decía: Que el arcoíris es una víbora que se les introduce a las mujeres y quedan como embarazadas. Las curan con tabaco, aguardiente, ajo, doce diferentes espinas, siete listones de diferentes colores. Los listones se amarran en la cintura de la paciente y un experto realiza el ritual. Si no se hace el ritual la persona llega a fallecer”. En realidad el arcoíris no es malo, sólo hay que respetar su espacio y el momento en que ellos deseen asomarse, no hay que provocarlos, al menos que alguien te desee una maldad hará que el arcoíris te persiga y se te meta aunque no lo estés provocando” El consejo de la abuela, lo tiene muy presente doña Juana y en la actualidad ella aconseja a las muchachas no nadar en los arroyos en los días nublados o bañarse en el patio cuando sale el arcoíris, porque se les puede meter. La abuela también consideró importante no enemistarse con algunas personas que suelen trabajar con los tsínkun (dioses

prehispánicos), ya que saben cómo hacer maldades con ellos a otras personas; principalmente a los que consideran sus enemigos.

Otro conocimiento ancestral que predomina entre los tutunakús, es el ritual que se realiza al construir una casa de material concreto como: piedras, tabiques o block. Para construir una casa de concreto, los tutunakús realizan cinco hoyos, cuatro lo distribuyen en cada esquina y uno en el centro. La distancia de cada hoyo depende del tamaño de la construcción, en cada uno echan copal y un anciano o anciana que sabe xatachuwín, tira aguardiente en cada esquina y sahúma el espacio. En el hoyo del centro depositan una gallina viva, y ponen comida en rededor del hoyo. Los ancianos dicen que el ritual es muy importante; de lo contrario, consideran que cuando ya se este habitando la casa, morirá algún integrante de la familia, porque el dueño de la casa se lo llevará, por lo que arrojan la gallina al hoyo a cambio de la vida del familiar, que por lo regular suele ser un hijo (a) quien llega a fallecer. Los tutunakús piensan que los materiales tienen un dueño y se le tiene que tributar con comida, gallina, copal y aguardiente para evitar que se lleve un integrante de su familia. Una vez edificada la vivienda se celebra una gran fiesta; en donde se busca a cinco invitados especiales que apadrinan la casa nueva y otros invitados que únicamente se unen a la celebración y para disfrutar del banquete que se prepara para los invitados especiales. De este modo los tutunakús se aseguran que no morirá ningún integrante de su familia. Este es uno de los conocimientos ancestrales que detestan algunas sectas religiosas que predominan dentro de la cultura tutunakú.

Tabla 16. Resultados Conocimientos Ancestrales

Conocimientos ancestrales	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma.Guadalupe García	
No tener envidia del dinero.	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
tomaban acuerdos par organizar las festividades,	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Fidelidad, si se comete adulterio el campo deja de producir	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Aguardiente para retirar el mal aire de la gente.	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Xatachuwin, saber la palabra para curar con plantas.	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Antes de curar a una persona hay que hablarle a las hojas/plantas que se van a utilizar.	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Si llovía utilizaban hoja de plátano para cubrirse, se hacía una especie de jorongo con ella.	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Trabajo en equipo para labores del	0	0	X	0	0	0	0	0	0	x	0	0	0	02

campo se ayudaban entre todos, primeros unos luego otros.														
En el tejido de la atarraya se tienen que sacar muchos hijitos en la red para que se abra bien, sino la red no se abre y no se extiende. Cada vuelta en el tejido tiene que irle naciendo un hijito a la atarraya.	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Curación con plantas medicinales	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Elaboración de lazos de jonote, tejido de redes, atarraya, huacales y elaboración de lazo de lhkanat	0	0	X	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	02
<i>Todos los viejos predijeron que así sucederían las cosas y así esta sucediendo los jóvenes ya no quieren trabar, están acabando con la naturaleza, la esta destruyendo.</i>	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	01
Mi papá me enseñó a trabajar la tierra.	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	01

Para levantar un niño se utiliza tabaco, aguardiente, albahaca, ajo y azúcar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	01
<p> Mi abuela me decía: El arcoiris es una víbora que se les introduce a las mujeres y quedan como embarazadas, tenían que curarlas con tabaco, aguardiente. Ajo, doce espinas de diferente tipo, listones de colores diferentes que se le amarran en la cintura, si no se hace el ritual la persona muere, si muere sale el arcoiris en su casa y llueve </p>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	2	0	0	02
El trapiche se elabora con el árbol de zapote chico	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	01
<p> Tsinkun (idolos, dioses prehispanicos) , les entierran en la cabeza espinas y mencionan a una persona para hacerle daño y eso causa que les de mucho dolor de cabeza </p>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	01

Se hablaba mucho del corte de los árboles	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	01
Las mujeres molían en el metate	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	01
Las abuelas nos enseñaron a preparar diferente tipos de bebidas y antojitos a base de maíz. También nos enseñaron a preparar diferentes guisos de pescado.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	01
Para construir algún templo se tiene que enterrar algunos objetos de oro para que los muros se fortalezcan	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	01
Para contruir una casa se entierra un galla en cada esquina con copal.. Luego se celebra una fiesta para que no se muera nadie	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	01

4.9 Algunos productos de los tutunakús de Coyutla

Los productos que más sobresalen en la región son derivados del trabajo con barro y arcilla. Los comales de barro, así como ollas, molcajetes e incensarios de son algunos de los productos que sobresalen en la región; aunque cabe destacar que estos productos no son exhibidos en ningún espacio comercial; por lo que cualquier visitante no los apreciará a simple vista, porque las alfareras suelen almacenar estos productos en sus domicilios. Las mujeres, viudas y ancianas son las que más se dedican a la comercialización de estos productos, por lo que llevan sus productos a las comunidades y municipios circunvecinos para venderlos.

El trapiche de madera es otro producto que sobresale en la localidad. Los tutunakús aprecian mucho el trapiche de madera, esta máquina tradicional tiene un estilo muy peculiar para su elaboración, además de la selección de la madera. Pocas personas conservan el trapiche de madera, acción que conlleva al uso de una maquinaria hecha a base de metal; por lo que se puede decir que este producto es el que más predomina actualmente en la localidad para extraer el jugo de la caña, aunque los consumidores de la panela prefieren y valoran el producto procesado en el trapiche de madera.

Otro producto que tiene especial valor en el pueblo es la atarraya y la red para pescar; aunque tampoco se exhiben a la vista de los habitantes en general, sino que únicamente las elaboran para uso personal.

Tabla 17. Resultados Sobre Productos

Productos	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma.Gua dalupe García	
Ollas, comales, cazuelas, guaje de barro, tlamankh, pumajín	X	X	0	0	0	0	0	X	X	0	X	X	X	07
Chokgxwa (hamaca de carga hecha de jonote), Tejido de la atarraya	0	0	X	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	02
Tejido de la atarraya	0	0	X	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	02
Trapiche (maquinaria rústica hecha de madera para extraer el jugo de la caña)	0	X	0	X	0	0	0	0	0	X	0	0	0	03
enaguas, camisas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	01

4.11 Lugares que sobresalen en el Totonacapan de la sierra

Los lugares más sobresalientes del pueblo de Coyutla son: el cerro del tejón, (lugar donde se lleva a cabo el viacrucis), la poza el chorro, las gotas y el río Necaxa. Otros lugares donde suelen concurrir los tutunakús que no corresponden al mismo municipio son: Jalacingo, Jonotla, Jopala y San Manuel, todos pertenecientes al estado de Puebla. También visitan otras comunidades de la misma cabecera municipal y estas son: La colonia Guadalupe, Tulapilla, Panorama, La chaca, Calalco, etc.

Los balnearios naturales que existen en el pueblo también son uno de los lugares favoritos de la gente de Coyutla, suelen acudir a estos lugares para nadar y también para lavar la ropa.

Por otro lado, existen lugares que sólo visitan para algunas necesidades especiales, principalmente las de tipo espiritual y religioso, estos espacios se encuentran en el estado de Puebla y son los municipios que se mencionaron antes. También acostumbran ir a comunidades cercanas al pueblo, para visitar a sus familiares o simplemente para salir a vender sus productos. Otros lugares a los cuales acostumbran visitar es la casa de los curanderos, cuando las medinas de patente no les surten efecto a ellos o sus familiares.

Tabla 18. Resultados Sobre Lugares O Espacios

Productos	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma. Guadalupe García	
Templos religiosos,	X	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	01
San Manuel (en la sierra),	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Iglesias	X	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	02
Jalacingo (templo y santo muy milagroso)	0	X	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	02
Cerro donde está la Cruz (cerro del tejón)	0	0	X	0	0	0	0	0	X	X	X	X	0	05
El arroyo, Poza "el chorro", Río Necaxa. Las gotas	0	0	0	X	0	0	0	0	0	X	X	X	0	04
Jonotla, jopala, Puebla	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Casa del curandero	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	01
Colonia Guadalupe, Tulapilla, Panorama,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	X	01

4.12 Eventos entre los Tutunakús de Coyutla

Uno de los eventos más sobresalientes de la cultura tutunakú es el tawaj, la mayoría de las personas celebraban este gran acontecimiento para agradecer a los formadores del cuerpo humano. Entre los tutunakús había una cosmovisión muy singular a cerca de la creación del ser humano. Las abuelas tutunakús reconocían y valoraban los hacedores o formadores del cuerpo. Por ello, desde que el novio recibía la aprobación de los padres de su novia para contraer nupcias; los padres del futuro cónyuge buscaban una anciana conocedora y experta en el manejo del tachuwín; quien se encargaba de consagrar el lugar o espacio donde daría a luz la futura madre. Dicho lugar no lo profanaba nadie, ni colocaban cosas u objetos, ya que era un lugar destinado para recibir al bebé de los futuros esposos. En este espacio, la abuela tenía que estar en constante comunicación con los maktakalhnanín (los cuidaderos) que son los que daban forma al cuerpo del bebé, además, una vez llegado al mundo, el pequeño ser, los ancianos estaban convencidos que los maktakalhnanín lo seguirían cuidando y protegiendo para que el niño creciera robusto y sano. Si el niño empezaba a desarrollarse bien desde el momento de su nacimiento, los padres y abuelos del niño no se preocupan tanto, pues consideraban que los maktakalhnanín del niño eran muy buenos y lo estaban cuidando muy bien; de lo contrario el niño enfermaba muy seguido, empezaba a tener problemas de peso, granos en la piel o temperatura y no sanaba con los tratamientos médicos; entonces ambas familias decidían organizar el evento para la celebración del tawaj; aunque el niño estuviera pequeño, para mantener contentos a los maktakalhnanín del infante. Cuando el niño crecía sin problemas de salud no le celebraban el tawaj muy pronto, sino que esperaban hasta que tuviera una determinada edad, incluso hasta los diez catorce o más años de edad. Prácticamente el evento se realizaba en honor a los maktakalhnanín, porque en todo momento la anciana les hablaba y les decía, que no se preocuparan, que cuidaran bien del niño que habían formada y dado cuerpo desde el vientre de su madre, que les darían de comer y beber, además sonarían los instrumentos musicales con melodías armoniosas para honrarles. Este era uno de los eventos más emotivos de los tutunakús, sin

embargo, en la actualidad mucha gente detesta esta práctica cultural, porque considera que es demoniaca. Sin embargo, aún quedan familias que siguen practicando este ritual.

Otras celebraciones importantes en el pueblo son: las bodas; el levantamiento de cama, donde le lavan las manos a la partera y preparan una comida especial para ella; y la celebración de Todos Santos.

Tabla 19. Resultados Sobre Eventos

EVENTOS	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velazquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma.Gua dalupe García	
Levantamiento de cama,	X	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	02
Todo Santos,	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Paxkua (feria), Fiesta del pueblo-fiesta de san andrés coyutla.	X	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	02
Tawaj	X	X	X	X	X	X	0	X	X	X	X	0	0	10
Realización del Rosario,	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	01
Cumpleaños	0	0	0	X	X	0	0	0	0	X	0	X	0	04
Bautizos	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Boda	0	0	0	0	X	0	X	0	0	0	0	X	0	03
Posadas de la virgen,	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	01
-----	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	00

4.13 La alimentación de los Tutunakús de Coyutla

La mayoría de los tutunakús mantienen una dieta alimenticia a base de plantas y verduras como: el loke (malanga), pisis (malvaron); estas hojas son muy grandes y se les suele sacar la nervadura central y secundaria, por lo que únicamente se prepara el limbo. Al guisar cualquiera de las dos plantas se tiene que tener mucho cuidado al rasgarla para quitarle las nervaduras, ya que en un descuido el limbo puede contener un pedazo de nervadura que puede dañar el paladar al momento de consumirlo. De igual manera, mientras se le está sacando la nervadura no se le debe pellizcar dicho órgano y al momento de tirar estos residuos de la planta, se le debe revolver con ceniza, para asegurar que el limbo extraído de él, no dañe el paladar al momento de comerlo. Las mujeres deben ser expertas en preparar este guisado, ya que la planta no debe perder la clorofila, sino que debe conservar el color verde tal como se halla presente en las hojas. Muchas mujeres no saben preparar adecuadamente esta comida, pues algunas les salen con un tono café claro y con pedazos de hojas sin deshacer. Esto molesta mucho a las ancianas y consideran a estas personas que no fueron bien instruidas en su familia para preparar este alimento. Una mujer experta en la preparación de la malanga y malvaron, ofrece una comida espesa y verde sin perder sus nutrientes ni la clorofila. Esta comida la preparan con ajonjolí, pepitas de calabaza o cacahuete. También se pueden mezclar cualquiera de las dos semillas, incluso las tres, se le muele chile verde que abunda en la región, hoja de aguacate oloroso y cebollina. Al momento de servir se le puede acompañar con jugo de limón. Algunos mestizos compran esta comida por litros, principalmente los que vienen de otro país.

Otras comidas recurrente entre los tutunakús son preparadas a base de animales acuáticos comestibles: el pescado, los camarones de río, las acamayitas en caldo.

También comen la carne de tejón, conejo y armadillo ahumados y en huatape. Los tamales de frijol con calabaza son muy comunes en esta región y las comidas hechas a base de diferentes hongos silvestres, en caldo, con pepitas de calabaza o ajonjolí, chile, tomate y cebollina.

En cuanto a las bebidas, los tutunakús gustan mucho de las bebidas hechas a base de maíz, como: el atole morado, el chilatole, atole de bolitas, atole de camote con masa, atole de yuca con masa, atole de maíz martajado, atole blanco, atole de cacao con canela y masa, bebida de germen de maíz, atole de piña con masa, tamarindo, naranja, etc. También preparan algunos antojitos con maíz como: capitas, totopos, tintines, etc.

El frijol es otro de los alimentos presentes en la cultura, ya que esta leguminosa se da en abundancia en este contexto, sobre todo el frijol navajillo, del año, de cuerno, majáyan, frijol de árbol, perico, etc. con esta leguminosa se preparan diferentes tipos de antojitos como las memelas, capitas, pintos, pulácles, etc.

Tabla 20. Resultados Sobre Comidas

COMIDAS	Hombres							Mujeres						Total
	Antonio Velázquez Texco	Alberto Santes Juárez	Miguel Juárez Alberto	Joaquín Gómez Jiménez	Juan Lorenzo García	Manuel Álvarez Santes	Pablo García Martínez	Micaela Velázquez Texco	Juana Dolores López	Cesarea Juárez Ambrocio	Ana Ambrocio Vázquez	Tomasa León Alberto	Ma. Guadalupe García	
Gallina, hierbas	X	0	0	0	0	X	0	0	0	0	X	0	0	03
Carne de animales de monte (tejón, armadillo)	0	x	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
quelites, (malanga), (todo tipo de hierbas comestibles)	X	X	X	X	X	X	0	X	X	0	0	0	0	08
Salsa	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
frijol,	X	X	0	0	0	X	0	0	X	0	X	0	0	05
pisis,	0	X	X	0	X	X	0	0	X	0	0	0	0	05
pescado	0	X	X	0	X	0	0	0	0	0	X	0	0	04
verduras)	0	X	X	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	03
lichi. Naranja, limón papaya	0	X	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	01
Mole	0	0	0	X	X	0	0	0	0	0	0	0	0	02
Barbacoa,	0	0	0	X	0	0	0	0	0	X	0	0	0	02
consomé	0	0	0	X	0	0	0	0	0	X	0	0	0	02
Tamales de mole y frijol	0	0	0	0	X	0	0	0	0	X	X	X	0	04
acamayas de río.	0	0	0	0	0	X	0	0	X	X	0	X	0	04
Akulalan skiti (pescado con pipián),	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	X	0	02
diferentes tipos de atole con maíz como: atole de bolitas, yuca,	0	0	0	0	0	0	X	0	X	X	0	0	0	03

Kgela (atole hecho de maíz martajado),														
Atole de camote para saciar la sed	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	0	0	X	02
Skawawa (totochos de maíz),	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	01
Pústapu (capitas de nasa con frijol	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	01
Malakasil (hongo),	0	0	0	0	0	0	0	0	X	0	0	0	0	01
huevo,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	0	0	01
Naranja, jugo de caña, conserva de caña, chicle de caña..	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	x	01

4.14 Saberes documentados en lengua tutunakú

Para la última etapa de sistematización de los insumos documentados en lengua tutunakú, se realizó una selección de 10 contenidos que cumplieran con las siguientes condiciones para su inclusión:

- Eran relevantes para la comunidad en general.
- Aparecían consistentemente en las aportaciones de los colaboradores.
- Habían sido documentados de manera extensa por al menos uno de los colaboradores.
- Contaban con una variedad de textos orales.

La tabla 21 ofrece un recuento de los textos procesados por cada uno de los insumos lingüísticos que fueron extensamente documentados.

Tabla 21. Saberes y textos documentados en el tutunakú de Coyutla.

Saber documentado	Tipo de texto			
	Narrativo	Descriptivo	Explicativo	Argumentativo
Atarraya	X	X	X	X
Tatukxtaman	X	X		
Akapúmuxni'	X	X		X
Caña para la elaboración de panela	X		X	X
Cocuyos	X	X		
Corte de árbol	X		X	
Mzacuata	X	X		X
Arcoiris	X	X	X	X
Alfarería		X	X	
Tawaj	X			

Fuente: elaboración propia.

Se obtuvieron un total de 26 textos bilingües, tutunakú-español, de entre los cuales fueron más numerosos los de carácter Narrativo (9) y Descriptivo (8). El corpus final puede ser consultado a través del anexo 1 en el presente trabajo.

5. Reflexiones finales en torno a la documentación de insumos lingüísticos en idiomas indígenas como base para la definición de contenidos escolares

5.1 Importancia de los contenidos y recursos educativos en lengua indígena

De acuerdo a los datos documentados concernientes a los conocimientos indígenas, los informantes proporcionaron diversos temas muy valiosos, que pueden ser útiles para establecer los contenidos de enseñanza para la asignatura de lengua indígena. Al aplicar los instrumentos para la obtención de resultados relacionados a los conocimientos de la cultura tutunakú, se obtuvieron numerosas respuestas con temas que pueden favorecer la generación de contenidos aplicables para todos los grados del nivel primaria indígena. Después de analizar los temas generados con la aplicación del instrumento, se observaron que pueden ser muy útiles como objeto de enseñanza y de aprendizaje para los alumnos del nivel básico; de este modo, los niños tutunakús, pueden alternar y hacer uso de un conocimiento de su propio entorno. Por lo regular, el plan y programa propone la ejecución de actividades que está muy lejos de la realidad de los niños indígenas, el cual los hace perder el interés y la motivación durante su aplicación en el aula. La realización de actividades con temas desconocidos no favorece el aprendizaje, puesto que parte de un conocimiento ajeno a la realidad de quien aprende. De este modo resulta incongruente el establecimiento de un perfil de egreso estándar en el plan de estudios, al indicar la SEP (2011) la siguiente premisa: “El perfil de egreso plantea rasgos deseables que los estudiantes deberán mostrar al término de la Educación Básica, como garantía de que podrán desenvolverse satisfactoriamente en cualquier ámbito en el que decidan continuar su desarrollo” (p.39), sin embargo, el alumno indígena no puede continuar armónicamente con su desarrollo cognitivo, cuando los contenidos escolares no toman en cuenta sus referencias contextuales, familiares y sociales, es decir, actividades y conocimientos que no propician el desenvolvimiento de sus capacidades cognitivas a través de sus conocimientos previos; sino que se le sumerge en un contexto ajeno al suyo; en donde tiene poca participación y

oportunidad para aportar sus opiniones e ideas por no concordar sus saberes y conocimientos con los contenidos del plan y programa.

Del mismo modo, es importante reconocer, que la niñez indígena no tiene la fortuna de contar con otros recursos escritos e impresos en su propia lengua de los cuales gozan los niños de lenguas mayoritarias, si acaso existen algunos recursos impresos en lengua tutunakú, pero no fueron orientados ni guiados bajo ninguna supervisión técnica por los expertos, por lo que no ofrecen ningún mecanismo que puedan generar la vinculación con los contenidos nacionales, ni definen al tipo de destinatarios o ciclos a los cuales van dirigidos, además, dichos materiales no especifican las competencias a desarrollar, así como tampoco proponen las estrategias de aplicación.

Por lo regular estos recursos presentan letras pequeñas y algunos sin imágenes que puedan persuadir a los niños más pequeños; también carecen de propósitos y por ende los maestros de educación indígena no le dan ningún uso didáctico, por ejemplo, algunos docentes de la escuela primaria de la comunidad de Arenal, Espinal, Veracruz expresan: *a los niños no les gusta este tipo de material, les aburre, porque son muchas letras para ellos por la edad que tienen, además muy pequeñas, hasta a mí me aburre, hay otros materiales que les llama más la atención con el solo hecho de ver las imágenes, deberían de elaborar unos así en lengua tutunakú, a los niños les había de gustar mucho* (Prof. Guillermo). Con lo asentado por el profesor; se evidencia la ausencia de recursos y materiales acordes a las necesidades de los alumnos tutunakús; por lo que se afirma la importancia de considerar a los niños hablantes de las lenguas minoritarias en las decisiones de las políticas públicas, sobre todo en lo que atañe a la planeación educativa.

Por todo lo expuesto, se considera importante la creación de los materiales y recursos didácticos con contenidos socioculturales, acordes a las necesidades de los niños indígenas tutunakús. Además la creación de estos contenidos en forma bilingüe, no sólo cumplirá una función pedagógica en el proceso de la enseñanza

y aprendizaje, sino que fortalecerá el uso de la lengua materna de los niños indígenas tutunakús.

5.2 El fortalecimiento de la lengua en los contenidos de enseñanza.

Sin duda alguna, los conocimientos indígenas, al ser objeto de estudio en el proceso de la enseñanza y de aprendizaje, no sólo potenciará el desarrollo cognitivo de los niños, sino que puede ser una herramienta útil para contribuir en el fortalecimiento de la lengua tutunakú que en la actualidad se ve amenazada por la ruptura en la transmisión intergeneracional.

Convertir los conocimientos indígenas en objeto de estudio, puede beneficiar el fortalecimiento de la lengua tutunakú por varias razones, una de ellas sería: al invitar a los poseedores de los saberes indígenas al aula y compartir con los alumnos sus conocimientos, los niños entraran inmediatamente en contacto con el lenguaje oral, y los que de algún modo, tienen relación con la lengua en otros ámbitos o con otros adultos en casa; con esta acción continuaran desarrollando su lengua. Del mismo modo, los niños que no hablan en casa la lengua indígena, se darán cuenta que con ella tendrán la oportunidad de aprender temas interesantes.

Es importante destacar, que aún, un niño monolingüe del español o de lengua indígena, puede tener el dominio de una segunda lengua si se le da la oportunidad de interactuar constantemente con ella en contextos reales y significativos, este incluye a los niños indígenas y no indígenas monolingües del español. De lo anterior se deduce de la situación de muchos alumnos indígenas que estudiaron en escuelas monolingües para niños hispano-hablantes y que fueron alfabetizados con temas que no corresponden a su contexto socio-cultural y actualmente tienen la fortuna de hablar dos lenguas.

Cabe aclarar que este proceso del dominio de una segunda lengua, a veces empieza a notarse a partir del tercer año de primaria, de acuerdo a la información emitida por el profesor Guillermo, quien labora en la comunidad de Arenal, Espinal, Veracruz; la aportación del profesor deriva de la situación de un alumno monolingüe indígena proveniente del municipio de Filomeno Mata, Veracruz, quien

a su llegada a la escuela Justo Sierra a primer año de primaria, sólo tenía el dominio de la lengua tutunakú, aunque cabe mencionar que al niño, lejos de ayudarle la institución a conservar y fortalecer el uso de su lengua materna se la desplazó por el idioma español, aun siendo una escuela perteneciente al subsistema de educación indígena, y por si fuera poco, los contenidos de enseñanza con el cual se hacen las intervenciones pedagógicas, no se contextualizan a las necesidades de los alumnos, si no que se trabaja tal como en cualquier escuela de niños hispanohablantes, lo cual comprueba que los contenidos curriculares y la interacción con los hablantes de una determinada lengua, debilita o fortalece la lengua materna del alumno, según las intervenciones pedagógicas de cada institución educativa y por ende el niño hablante de una lengua minoritaria se adapta al nuevo entorno, aún en contra de sus propias necesidades. Con lo expresado se demuestra que los contenidos curriculares y los modos de intervención pedagógica pueden ser herramientas poderosas para fortalecer o debilitar el contexto socio-cultural de los alumnos, siendo la lengua, la primera en salir afectada, por ser esta el medio de interacción en todos los ámbitos y su función eminentemente social.

Finalmente, es importante destacar que el hecho de entender la necesidad de contextualizar la enseñanza y el aprendizaje en un contexto de diversidad cultural y lingüística, se concibe como un proceso que transversalmente afecta a toda una comunidad de habla y a la relación que esta tiene con la cultura e idioma local, en ese sentido como señala Gasché (2008), “la educación indígena debe tener dos objetivos fundamentales: el pedagógico, del mejoramiento del nivel educativo para un mayor acceso a una educación profesional y académica, y el político, que permita la revaloración y el rescate cultural para la defensa del territorio y el alcance de un mayor grado de autonomía”, y para esto, es necesario dar pasos iniciales hacia la inclusión de los conocimientos indígenas en los planes y programas de estudios, el presente trabajo es así un esfuerzo inicial por replicar esta primicia en el contexto Tutunakú.

BIBLIOGRAFIA

- Álvarez, N. (2007). Conocimientos indígenas y procesos de apropiación. En Revista Educación y Pedagogía, (20)49.
- Amo, S. Paradowska, K. & Tauro, A. (2011). Los procesos de aprendizaje de los saberes tradicionales entre los totonacas: una propuesta de educación no formal. En Argueta, A. Corona, E. & Hersch, P. (coords.) Saberes colectivos y diálogo de saberes en México. México: UNAM.
- Andrade, U. Hernández, R., Valencia, O. (2008). Altepétokayotl, Nombres geográficos de las regiones nahuas del estado de Veracruz. México: Academia Veracruzana de las Lenguas-Secretaría de Educación de Veracruz. Indígenas.
- AVELI (2010). Catálogo de las Lenguas Indígenas y sus Variantes Lingüísticas del Estado de Veracruz. México: Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas.
- Cassany, D., Luna, M. & Sanz, G. (2002). Enseñar lengua. España: Graó.
- Chenaut, V. (2010). Los totonacas en Veracruz: población, familia y sociedad. En Córdova, R. (Coord.) Atlas del patrimonio natural, histórico y cultural de Veracruz – tomo III. México: Gobierno del Estado de Veracruz-Universidad Veracruzana.
- CONAPO (2014). Dinámica demográfica 1990-2010 y proyecciones de población 2010-2030, Veracruz. México: CONAPO.
- Council of Europe (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. España: MEC-DCI.
- Galdames, V. & Walqui, A. (2011). Enseñanza de castellano como segunda lengua. Guatemala: GIZ.
- Galdames, V., Walqui, A. & Gustafson, B. (2011). Enseñanza de lengua indígena como lengua materna. Guatemala: GIZ.
- García, C. (2007). Diccionario totonaco-español / español-totonaco. México: Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas-Secretaría de Educación de Veracruz.
- Gasché, J. (2008). Niños, maestros y escritos antropológicos como fuentes de contenidos indígenas escolares y la actividad como punto de partida de los procesos pedagógicos interculturales: un modelo sintáctico de cultura. En Bertely, M., Gasché, J. & Podestá, R. (Coords.). Educando en la diversidad cultural, investigaciones y experiencias educativas interculturales y bilingües. Ecuador: Abya Yala

- Geertz, C. (2003). La interpretación de las culturas. Barcelona: Gedisa.
- Gigante, E. et. al. (2001). Libros de texto y diversidad cultural, los libros en lenguas indígenas. En Revista Mexicana de Investigación Educativa, 6(12).
- Girón, A. (2007). El estado actual de la educación bilingüe. En Aquí estamos – Revista de Ex becarios indígenas del IFP-México.
- Gómez, J. (2008). Patrimonio lingüístico, revitalización y documentación de lenguas amenazadas. En Revista Nacional de Cultura del Ecuador, 13, pp.35-49.
- INALI (2012). México. Lenguas indígenas Nacionales en riesgo de desaparición. Variantes lingüísticas por grado de riesgo. 2000. En Embriz, A., Zamora O. (Coordinadores.). Primera edición 2012. México: Instituto Nacional de Lenguas indígenas.
- Himmelmann, N. (2007). La documentación lingüística, ¿qué es y para qué sirve?. En Gippert, J., Himmelmann, N. & Mosel, U. (eds) Bases de la documentación lingüística. México: INALI.
- INALI (2008). Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México: Instituto Nacional de Lenguas indígenas.
- INEGI (2014). Perspectiva estadística Veracruz de Ignacio de la Llave. México: INEGI.
- INEGI (2010). Censo de población y vivienda 2010. México: INEGI.
- Jiménez, Y. (2005). Cultura comunitaria y escuela intercultural: más allá de un contenido escolar. México: SEP-CGEIB.
- La Liga B. (2006). Xasasti Talacaxlan El Nuevo Testamento en el totonaco de Coyutla. México: © La Liga Bíblica 2006.
- MacKay, C. & Trechsel, F. (2011) Relaciones internas de las lenguas totonaco-tepehuas. En Memorias del V Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica. Estados Unidos: Universidad de Texas en Austin.
- Nathan, D. (2007). Interfaces densas: movilización de la documentación lingüística mediante recursos multimedia. En Gippert, J., Himmelmann, N. & Mosel, U. (eds). Bases de la documentación lingüística. México: INALI.
- Olivé, L. (2010). Multiculturalidad, interculturalismo y el aprovechamiento social de los conocimientos. En RECERCA Revista de Pensament i Anàlisi, 10(1), pp.45-66.
- Pérez, M. & Argueta, A. (2011). Saberes indígenas y dialogo intercultural. En Cultura científica y saberes locales, 5(10).

- SEFIPLAN-Veracruz (2013). Programas regionales veracruzanos-Programa Región Totonaca 2013-2016. México: Gobierno del Estado de Veracruz-Secretaría de Finanzas y Planeación del Estado de Veracruz.
- SEP-DGEI (2011). El libro para el maestro tutunakú – primaria indígena. México: SEP.
- SEP-DGEI (2010). Parámetros curriculares para la asignatura de lengua indígena. México: SEP.
- SEP-INEE (2013). Resultados históricos 2006-2013, 3ro/4to/5to/6to de primaria – 1ro/2do/3ro de secundaria. Español, Matemáticas y Formación Cívica y Ética, Veracruz, ENLACE 2013. México: SEP.
- SEV-DEI (2014). Anuario estadístico del departamento de educación indígena del estado de Veracruz. México: Secretaría de Educación del Estado de Veracruz.
- Troiani, D. (2007). Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515.
- UNESCO (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Francia: UNESCO.

ANEXO 1. Corpus de saberes documentados en lengua tutunakú

1. Elemento documentado: LA ATARRAYA

Informante: MIGUEL ALBERTO AMBROSIO

Historia:___ Descripción:___X___ Procedimiento:___X___

Creencia:___X___ Opinión:___X___

1.1 Descripción de: ATARRAYA

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Tzalh nilu lanca, kaj kalhanca xla tlawacán, tamaxla caj namakosuya mintzal, natlawanicánchu parachune natlawacán lata xtanquilhni lata anta ninatajuyachá squiti.</p>	<p>La red no es muy grande, la hacen redonda y le hacen la cadera a donde se depositarán los peces y cuando la usan sólo la lanzan al agua.</p>
<p>Chu xla ama tucuanimán pusxla naquimatzuquicán nicu namujukán tzalh chuna chuna lemaca tunu kalhtutu yacha' u'u tunu yacha' u'u tunu yaparachá chu natatayakoy paraticu u'u paraticu anú chu lemacalh lemacalh, matlawanimacalh. Chuna tunu xla chipaparán squiti. Tunu xla tzalh, tzal xla nilu lanca caj lhken makosuká xla ckalhtúchoko, chuxla pusakájun lhmán, tamaxla lanca, tamaxla likalhalhuwa lenkan, lacatun chatun natayáy.</p>	<p>Así la empiezan a llevar en cada extremo del río, para eso, otros ya deben estar listos para jalarla y hacerla caminar hasta en la otra orilla, unos deben estar de aquel lado, otros de este lado, unos allá, otros más para allá, otros aquí y ahí, y se colocan unos palos largos para levantar la red. Esta es otra forma de pescar. Con la atarraya es diferente, la atarraya no es muy grande únicamente se lanza al río. En cambio la red es larga y muy grande que se necesitan varias personas para echarla y un integrante debe estar en un solo lugar vigilando.</p>
<p>Chu ama tulu xacana pusakájun, pilanca</p>	<p>La verdadera atarraya es ancha y larga</p>

<p>xla lacchuen xla xaquiwi, tama pusakájun Ihmán xla nicaj lau la'anú, Ihmán xla tlawacán, nachuna xa matluklh pilanca tlawacán.</p>	<p>y el tarro que se usa para su elaboración tiene que ser ancho.</p>
---	---

1.2. Procedimiento: ATARRAYA

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Tamaxla tlawacán tzalh caj nachiya,</p> <ul style="list-style-type: none"> - Caj chinancán xla. - Lata acchuné mátluklh lata pitzune tlawacán, chu xlmàn naquichan para 40 c.m. wachu tama tulichinankán. - Chu natzucucán manucán manucan hilo, chimaca chimaca, lhtáncmaca lhtáncmaca, chu lanamatzama xmatlukh, naxtátxtupara namútzupara, chuna chuna mástacana namakálhstacana natlawanilha xaskata parakalhquitzis, kalhchaxán cumu xla kalhlanca, para nichuna xla natlawaya acan namakosuya chuchu, cajna komut tayáy chuna xla tlawacán. 	<p>Pasos elaborar la atarraya:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Son puros amarres. Se prepara un buen pedazo de tarro, tiene que ser angosto y como 40 c.m de largo, en el cual se harán los amarres. - Y se empieza a meter y meter el hilo, se va amarrando, amarrando, se va jalando, jalando y cuando se llena el tarro se jala para sacarlo, se empieza de nuevo con el mismo procedimiento y así se sigue hasta que vaya creciendo, también se le irán creando los hijitos para que vaya creciendo de diámetro, si no se le hacen los hijos, cuando se lance al agua no

	funcionará porque no se va a extender, sólo se le formará una joroba. Por eso se debe seguir ese procedimiento.
--	---

1.3 Creencias: LA ATARRAYA

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
Acan chu xla natawakocan pus namalakjinicán, nalimalakjicán cupali', chuna kit cuacxilhnít, nachunalitúm, pacs chunalitum chu acxni namaucacán plomo, natatamacnucán líxculi chu axux, chu cziyán patux tu xalac chuchut, xalac kalhtúchoko chu stilámpin chua awata namalakjinicán. Chunamparakán namakamparakán chu atzu xacuchu cxquitun kalhtuchoko, acatzunín chu nacataquilhtayacán tita'anit, tita'anit tamaksakajunún. Laqui chuxla chacatziya nataquichipa squiti, nachu xla ama calhtuchoko wi xpuchina' wi ti maktakalhma nicaj watiya piwi nakalhi xpuchina'.	Cuando se termina de elaborar, se le sahúma con humo de copal, eso es lo que yo observaba con mi difunto abuelo. Del mismo modo, cuando se le cuelga el plomo, se le tiene que introducir tabaco, ajo, uñas de pato de río y chiltepín y después de este procedimiento se le empieza a sahumar. También se riega aguardiente en la orilla del río y se les da un trago a los pescadores. Con estas acciones la pesca está asegurada. El aguardiente que se riega en la orilla del río, es para el dueño del agua, el que está cuidando el río ya que no está solo, tiene dueño.

1.4 Opinión: ATARRAYA

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
Tunu chakanankán, tunu squitinankán. Chu lanchu cata chakanancán, witi caj	Echar la atarraya es diferente, pescar con la red es muy distinto. En la

<p>maslokwinán, lata xapulh caj csakajunonkocán, walila táspuli lakolón, niajti capulalén, lata xla xapulh ketum kuxtalh nalimincán squiti.</p>	<p>actualidad solo se pesca con la atarraya, algunos solo echan el anzuelo, primero todos usaban la red para pescar, esto se debe a que ya no viven los viejos, ya no tienen quien los guíe, primero sacaban peces por costales.</p>
---	--

2. Elemento documentado: TATUKXTAMAN

Informante: **Alberto Santes Juárez**

Historia:___ Descripción: Procedimiento: _____

Creencia: Opinión: _____

2.1 Descripción del TATUKXTAMAN:

Tutunakú	Español
<p>La tzulumpítpit, ama tu pit, pit, pit tahuan catzisa, caj palhpupoko, tztzegue xáklhchán, lata cxpan palhpupoko, nilanca caj actzu, la tzulumpítpit</p>	<p>Parece una lagartija pequeña, de esas que chillan en la noche pit, pit, pit. Tienen la panza gris y el lomo negro, toda la panza la tienen gris, no es grande, se parece a una lagartija pequeña.</p>

2.2 Creencia relacionada con el TATUKXTAMAN:

Tutunakú	Español
<p>Tama tatucxtáman caj watiya nahucxila pumakatutu nahuan, tunca nani tinalakchipina cminchik milatalakapasni.</p> <p>Nacaquihuín lama, lachu lama xla Lenchu Anquilis, natsucu tlawán, kakiwín nataxtuyachi pero masqui catlawa xla paranitu mincuenta, nitu catimaxquín tamacatzinín.</p> <p>Para tucu xla mincuenta, namacatsiniyán para tucu macatziniputunán; porque huak catzi xla lata tuku lama caquilhtamacú; lachu lama mistu huak catzi lata tuku lama cacuni' catzisini'.</p> <p>Tlan xla tamakolh takalhín, nicacapekuaniw, caj quincamakatsinimán tucu na'okspulayahu, quincatachuhuinamán, lata xla lacu namacatsiniyan chuna' xla</p>	<p>Ese tatucxtáman si de pronto lo ves que se divide en tres, al llegar a tu casa morirá al instante un integrante de tu familia.</p> <p>Vive en el bosque, por ejemplo como en el rancho de Don Lencho Ángeles, aunque lo veas caminar, si no debes nada, no te dará ningún aviso.</p> <p>Si has hecho algo malo, te avisará si tiene que comunicarte algo; porque él sabe todo lo que sucede en la naturaleza, así como los gatos saben y ven todo lo que sucede en la noche y en el día.</p> <p>No son animales malos, no les debemos tener miedo, solamente nos están avisando lo que nos acontecerá, están hablando con nosotros, ese es el lenguaje de ellos.</p>

xtachuhuincán.	
----------------	--

3. Elemento documentado: AKAPÚMUXNI' (HUESO DE MUERTO)

Informante: Alberto Santes Juárez

Historia: Descripción: Procedimiento: _____

Creencia: Opinión:

3.1 Descripción del AKAPÚMUXNI' (HUESO DE MUERTO):

Tutunakú	
Mat xlukut nin wankán, nitasuyu, pitlan nahukxila catzisa'.	Es hueso de muerto, no se ve, no lo vas a poder ver porque pasa de noche.
Mat sácaj litaxtuy, tama chu nawaparaya sácaj lu kama tama sácaj, pihuama chu tunitlán, kaj manhua huama xtankoyut sekna, xtankoyut pisis chu xawat, lu konihua, nitu xlukut, xlakstu xaliwá'.	Se convierte en tuza, si comes la carne de tuza, es muy sabrosa la tuza, no come cualquier cosa mala, sólo come camote de plátano, de malanga y la milpa.
Xapulh mat puscát xwanít, ninaj makas xtamakaxtoknít, xchic xpuwaticu' xwi, ni xway caj catuwa tawaj, masqui xawani xpuwati. _ ¿pini catiwayanti' wix tzumat? _ ¿Pini tzinca xwanicán? _ Nik lakati quit tama tuwayatí wixín mat xwan.	Era una mujer recién casada, vivía con su suegra, no le gustaba cualquier comida, aunque su suegra le insistía. _ ¿No vas a comer niña? _ ¿Qué no tienes hambre? _ A mí no me gustan los alimentos que ustedes consumen decía.

3.2 Creencia relacionada con el AKAPÚXNI' (HUESO DE MUERTO):

Tutunakú	Español
<p>Akapumuxni' xla huanicán, huancán mat xlukut nin, acxni' na lhnutu, lhnutu macahuán para mat namapacuhuiya' cminpukuxtu natamayacha' nalitaxtuya mat <u>sácaj</u>, lichali napina cmincatuwán mat lan tanuma <u>sácaj</u>.</p> <p>Lhnutu, lhnutu macahuan xakstín chiquí nahan, pero nitlakapasa huatiya tahuan mat xlukut nin, xlukut nin xhuan kintlat xhuanít, nicamapacui', paranahuana' ¿tukú macahuan? Nicahuanti caj, cakaxpati', para nahuana, anta' mat nachán para cmincaxawatni' cmincaseknán, anta natacnuj, maski nicamapacuhi, caj huatiya' cahuanti' ¿Túku macahuan? Lichali nachipina' cmincatuhan aya' acnukoy sácaj. Ta sácaj, masqui nitu sácaj anta nilápat, ticatziya nataxtuyachi anta nilapat.</p>	<p>Se llama akapúmuxni', dicen que es hueso de muerto, cuando pasa encima de la casa suena lhnutu, lhnutu (me imagino que suena como un bumerang) si lo nombras, llegará a tu rancho y se convertirá en tuza, al otro día cuando vayas a tu rancho habrá muchas tuzas.</p> <p>Lhnutu, lhnutu suena en el techo de la casa cuando pasa, pero no lo puedes conocer, sólo dicen es hueso de muerto. Mi papá decía: cuando escuches ese sonido, “es hueso de muerto no lo nombres”. Si dices: ¿Qué suena? No lo digas, sólo escucha. Si dices eso, llegará a tu milpa, a tu platanal, o cualquier sembradío, ahí se va a enterrar. Aunque no lo nombres, tan sólo basta con que preguntes o digas ¿Qué suena? Al otro día cuando vayas a tu rancho ya estarán enterradas las tuzas. Esas tuzas, aunque no haya donde estas, de pronto empiezan a aparecer a donde te encuentres.</p>

3.3 Historia relacionada con el AKAPÚMUXNI' (HUESO DE MUERTO):

Tutunakù	Español
<p>Mat puscat xwanít mat, acan acu xtamakaxtoknít, xwani mat xpuwati', cawayanta tzumat ¿Pini tzinsa wix? _Mm, nik wapuntun kit tama, nikalhpuwán mat xwan, ¿tukuchinchu wix waputuna? Mat xwani xpuwati, ¿Pini wacán chu uma tawa? ¿Tuku chu wix kalhpuwana? huanikán.</p> <p>Ama xpuwati tzkulh putzay laku natlay ama xpuskat xkawa, xlakata nawayán.</p> <p>Chu mat puwán, wata max tlan nakmatunúja quinkawasa, chu mat tasani xkawasa, Chune mat wani: _wata tunuj catahuilatít tata', chica caj nilakati minpuskat la'aquinín wayana, chixla man nacatzi lacu nalakati nacaxtlaway xtawaj.</p> <p>Ama kawasa, kaxmatli tuhuani xtzi. Tatampuxtu xpuskát, akan chu aya' lacatunu xtawilana, ama puskat tzuculh caxtlaway xtawa, chali, chali mat tutum</p>	<p>Dicen que era una mujer, cuando recién casada, le decía su suegra, ya come niña, ¿Qué no tienes hambre? _ Mm, yo no apetezco eso, no se me antoja. Decía. _ ¿Qué es lo que tú quieres comer entonces? Le contestó su suegra. ¿Qué no es consumible este alimento o qué? ¿Qué es lo que se te antoja a ti? Le replicaron.</p> <p>La suegra empezó a buscar la solución, para hacer que su nuera comiera.</p> <p>Entonces decidió que la mejor manera, era apartar a su hijo, así que lo llamó, y le dijo: _ Es mejor que vivan aparte hijo, puede ser que a tu esposa, no le gusté como comemos nosotros, es mejor que ella cocine aparte, a su gusto.</p> <p>Aquel muchacho, comprendió lo que le dijo su madre. Se apartó del hogar paterno con su esposa. Una vez viviendo solos, aquella mujer empezó a</p>

xwali cxcazuela kalhni`, watiya lu xla luxlakati xway, chu xla ama chu xtakolo likálhchalh mat ama kalhni' niaj xwaputún: chu wani' xpuscát. _Xlakpaliparakeya chu mintawa' niaj kuhaputún kit kalhni' aya clikálhchalh.

Chuma ama puscát, chune kalhtilh xtakolo. _ Pus naniklakati quit tunu tawaj, manwa clakati cliway kalhni'. _ Mat kálhtilh xtakolo.

Lata chu mat chali, chali acan natsiswán natatamáy, acan mat maktun nataquilhtatáy, ama chixkù, naputzay xpuscát, mat niti, anit, chunanchali, chunanchali. Ama chuxcú, chune mat lacpuwán _¿Níku chu lu an kinpuscát catzisa? _Chu nacsakalaja hasta cani nakatsi níku an, Mat lacpuwán.

Chu tzúculh skalaja xpuscát, acan

guisar su propia comida, todos los días preparaba el mismo, era guisado de sangre, el cual cocinaba en una gran cazuela, es lo que a ella más le gustaba comer; a su esposo le llegó a hartar esa comida hecha con sangre; por lo que le dijo a su esposa. _ habías de cambiar el guisado, ya estoy hostigado de comer tanto guisado de sangre.

Aquella mujer, le contesto a su esposo: _A mí tampoco me gusta cualquier guiso, únicamente me gusta comer guisado de sangre. Le refutó a su esposo.

Pero cada anocheecer, cuando se acostaban a dormir, sucedía algo extraño durante el primer sueño, aquel hombre, cuando buscaba a su mujer quien se supone que tenía que estar acostada al lado de su marido, esta, no estaba, había desaparecido. Cada noche al despertar era lo mismo. Y pensó. _ ¿Dónde tanto ira mi esposa cada noche? _ Hoy la espiaré para saber a dónde se dirige todas las noches que no ha estado conmigo.

Así empezó a espiar a su esposa aquel

lakawanparachá lata cajcu maktum xkilhtatanít, niajti xla ama puskát, aya xamparaníy, (max lu Dios mamukosilhà), pus xchu niaj lhtata ama chixcú, caks támalh, laqui nakaxmata acan natanuyachi xpuscát. Caj puntzu xla mat ayá tanuchi lata lu skup an tsísni, titúm alh niya xcucina.

¡Tucu xla nalihuaniya' ama puscát! Aya tayachá ni wi xcazuela. ¡Anta, tzukulh patlanajú, wak kalhni' tzúculh quilhtaxtúy, caj puntzu tutum huálih xcazuela limatzama ama kalhni' tu quilhtáxtu! Ama chixcú lipekua xcájni ama tuhuáxkilhi,

Akan mat huakxilholh, ama chixcú tu tlawa xpuscát. _Pictiwakeya' tama tu quimawi lakpuwán mat.

Ama chixcú sítzilh, tzuculh skalaja' ¿Nicuchu lu an way kalhni? mat lakpuwán.

hombre, en aquella siguiente cuando despertó del primer sueño, ya no estaba la mujer, se había ido nuevamente. (ya de tanto Dios la hizo caer), aquel nombre ya no durmió, estando acostado se quedó quietecito, con la intención de escuchar llegar a su esposa. Sin demora, ella llegó y entro a la casa cuando la noche estaba totalmente silenciosa, derechito se encaminó hacía la cocina.

¡Que le podías decir aquella mujer! Se paró dónde estaba la cazuela, ahí empezó a vomitar, de su boca arrojaba pura sangre, en un rato llenó la cazuela de sangre!

Aquel hombre quedó asqueado de todo lo que estaba viendo, al terminar de contemplar todo lo que su mujer acababa de hacer. _ Pensó, como es que he comido todo eso.

Aquel hombre muy molesto, empezó a espiar más seguido a su mujer, y pensó. ¿Dónde ira a beber esta mujer

<p>Acan chu tsiwampá, tatámalh, ama mat chixcú talakatzilh, tzuculh lhkonka, nitu clhtatáma xla, caj luhata' xlitlawama, cskalajma xpuskat.</p> <p>Ama puscát lakasiyu tzek taquilh, laklakán mat xtakolo paralhtatama, ama xla chixcú na tzek tamalh, nitasakalilh, chu ama puscát pala ¡waka taquilh! Alh xquilhtún xpumalhcu, pala, pala tzukulh calacchiquiy xlaktzukosni' luj, luj kamalakxtu, chu pukuruzada kawalilh cxquilhtún pumálhku, ¡Kaj puntzu lama lanka tzitzike tajna tlapaklh taya! ¡Aya rapa, rapa alh kosli'! Ama chu xtakolo chutiya la tzeek xlaklakanít.</p> <p>_Chu nakatzi, cakahlikelh, wan ama chixcú. Caquitiyani mat ama xlaktzukosni. ¡Poklh catamáputina clhcuyat! ¡kaj puntzu nipara makat all, aya rapa, rapa, macahuantilha paray kitaspitli! ¡Rap tamachi catiyatni' tzuculh tasay! _¡Nichuna xquintitlawaaa, ni</p>	<p>sangre?</p> <p>Cuando de nuevo llegó la noche, se acostaron, el hombre cerró los ojos, empezó a roncar, pero no estaba dormido, sólo estaba fingiendo para espiar a su mujer.</p> <p>Aquella mujer se levantó del petate de manera sigilosa, miró a su esposo si estaba dormido, el sujeto, también se quedó quieto, sin movimiento, y la mujer ¡rápido se levantó! Se dirigió en la orilla del bracero, rápido empezó a sacudirse las rodillas junto con el peroné y la tibia y en un ratito se las empezó a zafar, las colocó en forma de cruz en la orilla del bracero. ¡En un instante se transformó como en un gran guajolote negro! ¡Se fue volando! Su esposo la observaba callado.</p> <p>_Ahora verá lo que le espera, dijo el señor.</p> <p>Le tomo su par de rodillas. ¡Se las aventó en la lumbre! ¡En un instante; aún no había avanzado muy lejos, regresó, rapa, rapa venia sonando!</p>
---	--

xquintimalakaputzi! Huani xtakolo. _
Chu capit, cumu chuna lakatiya, lana
quilikamanánti, lana quimawi tunitlán.
Huanikán mat. Taquilh ni tlapaklh xma,
tlapa, tlapa alh kosli'.

Wankán chu lanchu piwa an
cakalhawáy lakskatán niku taníy,
katzuwaninikóy xkalhnikán. Ama skata'
natzuku tasaxníy, nikatilakawa xatzi'
masqui tasaxnima cskata' pichiwa xla
ama xwananá skata namaksninít,
nikatilakawa masqui katasaxnilh cskata.
Lachu tama Múnica, ni aya xlakawama
chu cskata, akan mat lakawanchá
xtalakatzu, lipekua xtasaxnima ama
skata', wa malakawanílh lata mat
xtasaxnima ama skata, jamparawa
Tzepa Carrera xwanit tama
tiquimalakawanih.

Pero chaxla mat xtasaxnima ama skata,
lamparawa' xapuxku xkawasa tama
chuna' akspulanít.

Amaxla puscát pi aya' lakawán masqui

¡Rap cayó en el suelo, empezó a llorar!
_ ¡No me hubieras hecho eso, no me
hubieras desgraciado! Le dijo a su
esposo. _ ¡Ahora vete, así te gusta, te
burlaste de mi durante mucho tiempo,
me diste de comer todo aquello que no
sirve! Le refutaron. Se levantó de donde
estaba tirada, tlapa, tlapa emprendió el
vuelo.

En la actualidad dicen que es ella la que
se come a los bebés, ella, les chupa la
sangre a los que mueren, les succiona
toda la sangre. Los bebés empiezan a
llorar, la madre no despierta aunque su
bebé este llorando con desesperación,
porque esa devoradora de bebés la
atonta para que no despierte. Así Doña
Mónica, ya le está devorando a su
bebé, cuando su vecina despertó, el
bebé lloraba desesperadamente, el
mismo llanto del bebé despertó su
vecina, creo que esta era Doña Josefa
Carrera, la que la fue a despertar.

El niño no paraba de llorar, me parece
que fue el hijo mayor de Doña Mónica
el que le sucedió esto.

La mujer no reaccionaba, aunque la

malakawanimakalh. _ ¡Puscát, puscát, pini kaxpata lantamá tasaxnima miskata! Mat wanikán. Acu tikalhtilh chu xtalacatzu. e,e, mat wan. Miskata quiristianu, ¿Pini kaxpata latasaxnima? Acu mat laklcalh chu cskata. ¡Tuku xla skata, quincatlawana mat xkalhni! Aya xwamaka, wa lipekea xlitasaxnima.

Tama wana' anta ninatawilayacha xakstín chiqui' para wi skata, caj lama hilo namakamín xlakstipán teja, chi lakstipán akstimókot, wachu nakinkamanuy ama skata natzukuy liquincatzutzuwaxtúy xkalhni hasta nawakóy, cata' snanapa' namakxtaka, lama mactum lhakat.

Tama wana' lama hasta lanchu, max cajku aktiy papa' tanú alh xmacni' chiqui, peeru, lhnutu, lhnutu makawantilha alh.

Wachu lu xlakaskinka parawi miskata, nicamakxtákti mi axux, espejo chu taseres. Anta kapaxturapi miskata. Ama taseres napucurus kalhmocaya espejo, pus chuxla nikatitalakatsuwilh,

estaban despertando. _ ¡Mujer, mujer, que no escuchas como tu bebé está llorando desesperadamente! Le decían. Con trabajos escuchó y le contestó a su vecina, _e,e. _Tu bebé cristiana. ¿Qué no escuchas como está llorando? ¡Qué bebé, le estaba escurriendo sangre en la nariz! Ya lo estaban succionando, por eso lloraba desesperadamente.

La devoradora cuando se para en el techo de la casa, si vive ahí un bebé, introduce como un hilo entre el tejado o entre el techo de palma, mete el hilo en la fosa nasal del bebé y a través de él, empieza a succionar la sangre, hasta acabársela, deja al bebé blanco, como una tela.

Esa devoradora de niños anda hasta en la actualidad, tiene como dos meses, que pasó por aquí cerca, lhnuntu, lhnuntu sonó cuando pasó.

Por eso es muy importante si tienes bebé, nunca dejes el ajo, el espejo y las tijeras. Déjalos a un lado donde acuestas a tu bebé. La tijeras colócalas en forma de cruz encima del espejo, para que no se acerca, eso le tiene

<p>napekuhani.</p> <p>Nachuna nikamamakapali mis kata, tunka kamamuninanti' laquixla, niajla catilaklacatzuwilh ama wana', napekuani Sikulana chuchut, pikaj mintachuna wix DIOS, Xla niti makatawakay.</p>	<p>miedo.</p> <p>Tampoco dejes pasar mucho tiempo si tienes un bebé, mándalo a bautizar, para que no se le acerque la devoradora, le tendrá miedo el agua bendita, porque DIOS, no es como tú, a ÉL nadie le iguala nunca jamás.</p>
---	--

3.4 Opinión relacionada con el AKAPÚMUXNI' (HUESO DE MUERTO):

Tutunakú	Español
<p>Ama puskat lu DIOS mamukósilh, nitlán tu xtlawa, wa xamaktum tzukulh lilacapstaka xtakolo, ¿Nuku lu an quinpuscát? Wa Dios malakapastáknilh ama chixcú.</p> <p>Dios lama, masqui nila ucxila, lachu un, pitlan nahukxila, pero camasakali quiki masqui nitasuyuy, pero quiwi ukxilhpat lalama tasakalima. Nachuna chu quinín tasakaliya cumu wa Kintlatikan kinkamaximán listákni maski ni ukxilhmanaw pero kinkatalamán, lama, lama Un nitasuyuy, pero</p>	<p>La mujer fue descubierta por la voluntad de DIOS, porque estaba haciendo mucho mal, por eso su esposo empezó a reflexionar en torno a su ausencia. ¿Dónde tanto ira mi mujer? DIOS hizo que aquel hombre pensar así.</p> <p>Dios vive, aunque no lo puedas ver, así como el viento no lo puedes ver, pero hace mover a los árboles, a los árbol los puedes ver cómo están vivos moviéndose. Del mismo modo nosotros nos movemos, porque nuestro Padre nos da vida, aunque no lo veamos, ÉL anda con nosotros a donde quiera que</p>

kinkastalanímán lata niku latlawana, lama un matsujima catuxawat.	vayamos, así como el viento anda moviendo por todas partes a la naturaleza.
---	---

4. Elemento documentado: Caña para la elaboración de panela

Informante: Antonio Velázquez

Historia:___ Descripción:___X___ Procedimiento:___X___

Creencia:___X___ Opinión:_____

4.1 Descripción: Caña para la elaboración de panela

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>pulac wi xa chalhpopoko, cha yapokón, naxatzatata, chu wilapa xasnapapa tu lu xtachán lakolón, tzatata, natzucuya lacaya parawaputuna pala pala xtit xtit nasuya, tama tzatata, pulactiy wi, wi xaspili, caj la ákachok kewankóy, pulactiy tama wi xasnapapa, wi java, wi chuta ama xatzotzo tuacuanima caj lakspililín la ákachok xaspilili, xatzotzoko, Pulacawitu wi chancat, wi java xapalha chu xatzatata, wi tulu lhuwa kalhi xchuchut, tama tu lhuwa kalhi chuchut chancan lipecua lhcuyl, ni tlak taxtuy xasácsi, tama xasnapapa wa tu lu xtaliscuja lakolón quintatacán, purxasnapapa xtachan chancat lhuwa chuchut lhcuyl, lhcuyl lhuwa chuchut nilhuwa taxtu xasaksi,</p>	<p>Hay varios tipos de caña, hay una gris, a lo largo es toda gris, es blandita, también hay blanca la que siempre sembraban los viejos, es blandita, la empiezas a cortar si la quieres comer, se le quita la cascara con facilidad xtit xtit (onomatopeya) hay dos tipos de caña blanca, la pinta la que parece lomo de acamaya, son dos tipos de caña blanca, la java blanca, la roja de la que estoy hablando, son rayadas como las acamayas rayadas, son rojas, hay once tipos de caña, hay java blanda y dura, unas que tienen muchos jugo, la caña que tiene mucho jugo se quema mucho, no sale mucha panela, la blanca es la que más trabajaban los viejos nuestros abuelos, sembraban pura caña la que quema mucha agua, quema mucha agua no sale mucha panela, la java produce más</p>

<p>ama java tlak tamacxtu xasaksi cumu lu saksixnín nilhuwa kalhi chuchut, chu wilapa tulu xaazucal lusaksixnín, lu saksi xla nitu kalhi chuchut, liuka nachita paralaé marzo, ¡juta xaksixniín!, asta nilakatiwa tutum makot namujunicana, saksixninla cumu lana catlanít, lhuwa taxtu xasaksi nitucu kalhi chuchut wak saksi lhuwán, tama xasnapapa tu xtachán lakolón nilhuwa xla taxtuy, lhuwa lhcuy, lhuwa kalhiy chuchut, cana xla lan kalhiy acan natzucuya chita juuta caj ucu namatzamaya tina nawaliya, pur lhuwa nalhcuy, nilhuwa catitaxtu xasacsi, nascupkóy, chuntama xla tama xtayat, cajwatiya chuxla ¡Laklilakaaatíy xasaksi taxtúy! ¡Lakstarankan, lulactzuyujwa, wa xasnapapa! Tunuj tunuj kalhi lata xtayat, chu xla java caj xcayíwa xasácsi, caj xcayiwajwa xla, caj scayíwa taxtuy, tunuj tunuj taxtuy.</p>	<p>panela porque es muy dulce, no tiene mucha agua, y también hay la que es puro azúcar la que es muy dulce, esa es muy dulce no tiene nada de agua, más si empiezas a majar como este mes de marzo, marzo, ¡juta es muy duulce!, ya no podrás bebe el agua miel si te sirven lo de una jícara porque ya está muy recia, está muy dulce porque ya está muy recia, saca mucha panela, no tiene nada de agua es puro dulce y rinde, la blanca la que sembraban los abuelos no sale mucha panela, se quema mucho, tiene mucha agua, de verdad tiene mucho jugo cuando la empiezas a exprimir, juuta en un rato se llena la tina que colocas, pero se quema una gran parte, no sale mucha panela, se acaba de consumir, así es su costumbre, sin embargo, ¡Son muuuy bonitas las panelas que salen de ella! ¡Son claras y muy brillosas, así es la panela de la caña blanca! Son diferentes, muy diferentes en su forma color, y por ejemplo la panela de la java es verde, es como verdoso, la panela sale verde tierno, salen diferentes, muy diferentes.</p>
--	---

4.2 Procedimiento: Siembra de caña para la elaboración de panela

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Chune chancan chancat:</p> <p>- chánkat xla chankán marzo,</p>	<p>Así se siembra la caña:</p> <p>- La caña siembra es por el mes</p>

<p>akàn tzucucán chitninkán.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anta niku nachana' aya laquananparanit, naxkoyuya likúxtut', e'e wamputun aya cawan wanit ninachanana'. - Akan chuxla tama nachitninkán, akan chuxla maxtutilhakán xtalhtzi, xoqstán wa luchánat. - Nalacsaca nicuma lu xalachtululu cháncat, chu na'okscaya anta nikalhicu xapalhma, nakalhi xlihmán 35 u 40 cm. - Acan chu nachana nalacpata macnuya nixtachuna lata tu catuwa tachanán acsa camacnucán axni cachacán, uma xla lacpata nachana'. - Caj xli akqtiy cata aya tlantiya nacaparacán nachitcán. - Watiya chu maktutu nakalhacacán, chu aya nachamparaya xasati, nila cata namalakatziya parcata makquitzis, makchaxán 	<p>de marzo cuando empiezan a majar la caña.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Para ello ya de estar desmontado el terreno y quemada la hierba que se desmontó, es decir, el terreno ya debe estar limpio. - Cuando se empieza a majar se debe ir sacando la semilla, la punta es la que se siembra. - Para ello se debe seleccionar la caña más gruesa, se corta la punta del tallo donde tiene las hojas, el tallo debe medir más o menos de 35 a 40 cm. - El tallo o la semilla se siembra de lado, no es como otras plantas que se entierra el tallo derecho, no, no es así, esta tiene que ser enterrado de lado. - En dos o tres años a más tardar ya está lista para extraer el jugo. - Únicamente se debe cortar tres años consecutivos y se debe renovar la siembra, no deben pasar más años, algunas
--	---

<p>nakalhacaya, cata lacchatzu quitaxtú xachankán, watiya tlan xakatutun cata masastitilhakán, laki tiwanta lacchalanca nataya xachankán</p>	<p>renuevan la siembra después de cinco o seis años, pero la caña ya sale muy delgada, por eso no es recomendable renovarlo hasta después de este tiempo, siempre debe ser cada tres años, para que la caña siembre se gruesa.</p>
--	--

4.3 Opinión sobre: Caña para la elaboración de panela

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Lata tucuya cháncat wak tlan tlawacan xa sácsi, caj waxla tama nalisuja cháncat nililhquítit, sok nataquiya, nachuna lacchaján nanatamaktayanán tama xla nililhquít, sok natataqui natacaxtlaway tawaj, natatlaway chaw. Nilhuwa xla catilitlaja caj nalakatiya cumu chuna clismaninitáw, xawachi nitlan tama tuwakokan azucalh, nicatziya lacu tlawamaca, niucxilhmanáw.</p>	<p>Cualquier tipo de caña sirve para elaborar la panela, sólo que trabajar la caña implica mucho trabajo no es para flojos, porque hay que madrugar, igual las mujeres tienen que ayudar, aquí no hay que ser flojos, ellas tienen que levantarse muy temprano para preparar la comida y hacer las tortillas. No se le gana mucho, se hace por gusto porque ya estamos acostumbrados a ese trabajo, además el azúcar que se consume normalmente no es bueno, no sabemos cómo lo preparan porque no lo estamos viendo.</p>

5. Elemento documentado: LOS COCUYOS

Informante: **Cesaria Juárez Ambrosio**

Historia:___ Descripción: Procedimiento: _____

Creencia: Opinión: _____

5.1 Descripción del COCUYO

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Cúquin lam, lam pásay catzisa, pulactiy wi, wi luxalaclanca, lu xalaclanca lipekua tluyo tluyo ta'an, niania lutalay chu, max hualilay la le wi luz; lata xapulh pero xtalay cumu aktzisa nitu xwat xla para tuku, para luz.</p> <p>Capucswa', mayawa' xtalatahuacaj, chulancho nianiajtláktu.</p> <p>Xlactzu, la staknichácal tatasuyu, lama laclanca ximawa caj chuna' tatasuyu. Tlak xalaclanca xla, pus laclanca xla, la uxu, maktzitzeken, ni lu cata tzitzeke xla kaj lhpupokjwa tasuyu, caj tzinu lakantum latata' hilo snapapa litastipulhtínit, chu xlakastapu caj xlakxkoniwán, cxtan chu xla mixa,</p>	<p>Los cocuyos lam, lam prenden. Hay dos clases de cocuyos, los cocuyos grandes andan llenos de chispas luminosas, hoy se ven muy pocos, creo que se debe a la existencia de la luz eléctrica, hace muchos años salían durante la noche profunda, porque no había luz ni nada.</p> <p>Las noches eran muy oscuras, y ellos abundaban en el espacio negro, hoy se ven muy pocos.</p> <p>Los cocuyos pequeños se ven como las moscas verdes. Los más grandes tienen más o menos el tamaño de un jicote, no son muy negros, tienen una apariencia entre gris y pardo, en el lomo tiene rayitas pintadas como un hilo blanco, sus ojos son cafés, y en cola se encienden y se apagan constantemente</p>

pasay lay catzisa.	durante la noche.
--------------------	-------------------

5.2 Creencia relacionada con los COCUYOS:

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Xquihuani quinana xwanít, tama cúquin kinkamaktakalhmán xlacata nitu naquinca okspulayán.</p> <p>Cajwa la e'e xamakán catuwa xtasuyu, catuwa xtatapalája catzisa u tuku natamokosa, lachu lama chíwix catuwa natalitaxtúy, wi tuku nalitaxtúy para laklankà luwa u lapánit natawayán.</p> <p>Pus wa xla maktakalhnán tama cúquin, tiwanta lam lam lama pasama, maxkolemán laqui naukxila ama wana ninawayán, nakalhiya kilhtamakú natsalaya'.</p> <p>Lu lipekua xla lata xapulh, niaj xtachuna lanch. Lipekua xtalay cúquin la makasa chu niaj lu xtachuna'. Anta niku caquikín lanku talamana.</p>	<p>Me decía me abuela, que los cocuyos nos cuidan para que no nos pase nada.</p> <p>Porque hace muchos años se aparecían o caían muchas cosas durante la noche, muchos elementos se transformaban, por ejemplo las piedras se transformaban en serpientes o tigres y te podían devorar.</p> <p>Entonces los cocuyos te alumbran lam lam para que tú puedas identificar esos animales, así tienes la oportunidad de escapar para que no seas devorado por ellos.</p> <p>Antes abundaban, hoy ya no es igual. Abundaban los cocuyos hace tiempo, hoy se ven muy pocos.</p> <p>En los bosques todavía pululan .</p>

<p>Nachuna nitlán tiwanta natanuyachi kchiqui, kaj makaxninán, wanimán piwi tunitlán cminchic talipuwán akán tiwanta natanuyachi, calimakelha limákneque catamáxxtu chu cawani pilipaxcatcatziniya tama tu quimacatzinichín.</p> <p>Chu xla caliwana tamaktakálhti' chu titawila cminchic, aya macatzinín xla piwi tunitlan cminchic.</p> <p>Nachunachu nawaniya' cataxtupa xla ni cchiqui tapaksi, xla lakchán nalatamáy quilhtín, yachín.</p>	<p>Si anda seguido dentro de la casa, algo no está bien, te está dando una señal, algo te está avisando, lo puedes sacar o espantar con un soplador y le dices que le agradeces el mensaje que te trajo.</p> <p>Entonces te puedes empezar a cuidar y cuidar a tu familia, porque ya te avisó que algo no anda bien en tu casa.</p> <p>También le dices que se salga nuevamente, porque él no le corresponde estar dentro de una casa, a él le corresponde andar siempre afuera.</p>
---	--

6. Elemento documentado: CORTE DE ÁRBOL

Informante: **Cesaria Juárez Ambrosio**

Historia:___ Descripción:_____ Procedimiento:___X___

Creencia:___X___ Opinión:_____

6.1 Procedimiento relacionado con el CORTE DE ÁRBOL:

Tutunakú	Español
Tamaxla cacán quiwi, nakatziya xatachuwín, lachu para pucsnánquiwi	Para cortar un árbol tienes que saber la palabra, por ejemplo si vas a tumbar un

<p>natancapiya', pulh xcuchu' namakaniya', naxakatliya' lachu para xaquiwi púchitni' namakaniya xcuchu', chu nayahuaniya ccera namapasiniya.</p> <p>Ama xla cucchu' limakalskawiwipat tiyat, anta nitapaksi ama quiwi.</p> <p>Nachuna chu naxakatliya' ama tiyat, nawaniya, pikatahin xtamakastákní', nawaniya, pinitu pinpat laktlawapiya', nahuaniya' pikaj man pinpat caya' tuwix namaclacasquina', lachu paracaj minchik pinpat liyahuaya.</p> <p>nachunachu naxakatliya quiwikolo wati maktakalhma, nahuaniya' pikataskiwán xtamaktakalhni'</p> <p>Nachunachu ama quiwi nanaxakatliya' nahuaniya, pikaj litlàn pinpat tlawaniya', nahuaniya' pikaj pinpat makskeka laqui niaj na'akchinchintaya, caskeke ninalacatúm tayáy, lachu para caj</p>	<p>cedro, primero le tienes que tirar su aguardiente, le tienes que hablar, por ejemplo el palo de trapiche le tiras su aguardiente, le colocas su vela y se la prendes.</p> <p>Con el aguardiente estas refrescando los labios de la tierra a donde pertenece el árbol.</p> <p>También le tienes que hablar a la tierra, le tienes que decir que te regale su hijo, le dices que no lo vas a desperdiciar, que únicamente vas a cortar lo que vas a necesitar, por ejemplo si lo quieres para construir tu casa.</p> <p>Y también le tienes que hablar al viejo del monte, porque es el que los cuida, le tienes que decir que te regale lo que está cuidando.</p> <p>También le tienes que hablar al árbol, le tienes que decir que le harás un favor, para que ya no se asolee, lo llevarás a un lugar en donde permanecerá en la sombra, por ejemplo si lo cortas para edificar tu casa, lo protegerás del sol porque tu casa estará techada.</p>
---	---

<p>litlahuaya' mínchic, pus namaskeka xla, nina akstitlapaya chu.</p> <p>Paranichuna xla natlawaya' acan xlimaklhuwata nacamakasitziya' xpuchina' chu xmaktakalhna' ama quiwi napuxticayán, namakniyán.</p>	<p>Si no sigues estos procedimientos, uno de tantos harás enojar a su dueña y a su cuidandero, entonces el árbol te caerá encima y te matará.</p>
---	---

6.2 Creencia relacionada con el CORTE DE ÁRBOL:

Tutunakú	Español
<p>Para ninaxakatliya ama quiwi, nitrán, lipekua namacahuán, masqui ayá liya minchik, na pincx, pincx macahuantaya chi xla caxakatli, pus ni catimacasanalh.</p> <p>Maktum xaclakatsalama xchik Chema Santes, chu aya' xmacucanit putlahuat, patum xtaya xatachukún quiwi, ijuta, pincx, pincx, macahuan ama quiwi! hualilaj cumu nixakatlicanít acan tancamicalh.</p>	<p>Si no le hablas al árbol, no es bueno, sonará mucho aunque ya esté construida tu casa con él, emitirá un chasquido pincx, pincx, es mejor que le hables para que no suene.</p> <p>Una vez iba pasando frente a la casa de Don Chema Santes, y ya tenían el camión cargado, estaba cargado de madera. ¡Juta, pincx, pincx, sonaba la madera! Es porque no le hablaron cuando lo cortaron.</p>

Nachuna' acan tancamacaj, acan natamayacha, nilalaktayaya', nina'aklhtampusa cajhua acu nil, acu támalh, acu jaxma' nawanicana',

Lachu lama pucsánkiwi u acsán nicu acu tancamikocalh, nahuxilha chuwix, paracajcu cámán ninaj cuenta tlahuaya' napina para tánchaka ketahuilaya' nikapít, nitlàn nahuanicana' pichimat acu jaxma xla, acu maknica quitaxtù y xtahuan xalacpulh.

Chuna' kinín xquincahuaniyán quintata' xwanít, kalhi xlistácní' tukuchinchu listákma paranikalhi xlistácní', lata xla tukuya kiwi huak kalhi xlistácní', chunta xla acan nascaca', pus nascaca' niajtu xlistácní', niy, chunaquinín lata xakaxmatá xquincahuanicanán.

También cuando lo cortan, cuando lo están cortando, cuando cae, no lo debes de pisar, no debes pasar encima de él, porque acaba de morir, acaba de caer, apenas está empezando a descansar te decían los abuelos.

Por ejemplo a donde acaban de tumbar el cedro o la ceiba, tú lo vas a ver, si eres niña (o) aún no sabes irás y querrás montarlo cuando ya está tirado, te dirán no vayas no está bien te decían los viejos, que porque él apenas empieza a descansar, lo acaban de matar decían los ancestros.

Así nos decían nosotros nuestros abuelos, los árboles tienen alma, porque crees que crecen, crecen porque tienen alma, cualquier tipo de árbol todos tienen alma, cuando de repente se secan, se secan, ya no tienen alma, se mueren, así es como nosotros escuchábamos cuando nos decían.

7. Elemento documentado: LA MAZACUATA

Informante: Juan Lorenzo

Historia:___ Descripción: Procedimiento: _____

Creencia: Opinión:

7.1 Descripción de: LA MAZACUATA

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Tama luwa macapewaj, macxanatwa cstipum, laksmukuku stipuwilakolh, kalhi xa'akalógot chu xpeke, lu lakalhкотutu, kosa, acan kosa lipecua unun, lan min sin lipecua min chéjet, lhuwa lay talakapútzit, cama'akpuspita chiqui, quiwi chu tachanán, liuca paralu tutzu na'an, lu nitlan atzinu lipekua nalay talakapútzit.</p>	<p>Es una serpiente de color café, floreada en el lomo con unas figuras amarillas, tiene cuernos y alas, sus ojos son muy grandes, vuela, cuando vuela hace mucho viento, llueve mucho y cae granizo, causa mucha desgracia, tumba casas, árboles y sembradíos, si va volando muy bajo, es cuando causa mayor desgracia.</p>

7.2 Historia de: LA MAZACUATA

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>AMA JUKILUWA LIKAMANA XPUCHINA'</p> <p>Lata xapulh xwi chatum chixcú cCoyutla tilulimaxken xwanít. Chali chali tzişaj acan nialacamín chichini xtaxtú xa'an scuja cxcatuwán. Acan xchan xcatuwán watuncán nalaktaxtuyachi tantum lanka jukíluwa, ama scuni chixcú, natzucu makspalha "panchitu panchitu" nawaniy, watiya chuna watiya xtaláy. Chunta</p>	<p>LA MAZACUATE DESLEAL</p> <p>Primero, vivía un hombre muy pobre en Coyutla, todos los días antes de amanecer, salía al campo a trabajar. Al llegar a su rancho lo primero que se le aparecía era una gran jukíluwa (venado-serpiente), el campesino lo acaraciaba y lo llamaba "panchitu panchitu, el encuentro ya era habitual. De pronto se le ocurrió llevarla a su</p>

akan aktum catzilh lelh cxchik, akan líchalh ama luwa tawaca cakapixín. Ama chixkú tasani xpuscat chu chune wani: _Xmakni tantum mixtilan, na ctawayán tama ti climi. _ Ama puscat tuncan maknilh tantum cxtilan caktótun, castlawá xapin wachu tunamawi ama tiliminika. Ama chixcú tutum lelh xapin xtilan cakapixín. acan kotanukolh lata acu tzuculh talacta tziśni' alh tatama, xlacata ama xla xpuskat sok nataqui namakchini xchaw xtakolo tsiisaj.

Chu lichali tziisaj lata niatalacaxtuyachi chichini, aya pala pala tzucul malhcuyu ama puscat, talhelh xcapé, caj laucu tzukulh chapán, chu akan nia xtzuku xtakanán, wani xtakolo ca'alh macti xcazuela tu xpulenít tawaj cakapichín xlakata nacaxtlaparay tunu xtawaj, ama chixkú pala spim alh nixwacacha ama ti xcamákwi, acan lakatiya xcazuela lu tzinca maklhcatzi, tukuxla nawaniya ¡Stap wi xla ama cazuela! ¡Wak plata tajuma! Ama chixcú paxuwakólh tzukulh kilhani xpuscat, maktilh xcazuela. Chuma mat talawani:_Max tlan

casa, al llegar con la serpiente en su hogar, esta de inmediato subió al tapanco. Llamo a su esposa y le dijo: _⁷ habías de matar una gallina, invitaré a comer a mi acompañante. _ la mujer de inmediato mató una gallina en aquella tarde, la preparó en mole, esa comida sería para la serpiente que le trajeron. El hombre subió una cazuela de mole en el tapanco donde se encontraba la serpiente. Cuando empezó a oscurecer se fueron a dormir porque su mujer tenía que madrugar para preparar el lonche.

Al otro día muy temprano antes que saliera el sol, muy apurada su mujer empezó a hacer su pequeño fogón, puso el café, empezó a martajar el nixtamal, y antes de que empezara a tortear la masa, le dijo a su esposo que fuera a bajar la cazuela en donde había llevado la comida para la serpiente, ya que tenía que preparar un nuevo guiso, el hombre casi de un brinco se trasladó a donde estaba el huésped, cuando jaló la cazuela, la sintió muy pesada, tremenda fue su sorpresa ¡la cazuela estaba llena! ¡Todo el contenido era pura plata! Aquel hombre muy contento

⁷ Para esta transcripción se utilizó el guion bajo (_) como una notación para los diálogos.

namakniniparaya tantum xtilán, nacaxtlaparaya xapin. Ama puscat chali chali, tzuculh caxtlawani xtawa ama jukiluwa. Ni limakas ama chixcú lipekua tzukulh makalanán kxcatuwán, lata tu nachan nikatipuwa paranikatimakala, tiwanta lan nalay xtachanán, nachuna' xpuscat lilakaputsa tzukal lhuwan xtakalhin, niparamakas lanca xkalina tumin wa, nixcatzi nicu alh ama limáxken tinila xtuxcani, likaputza taya cxtilan, xpaxni, xchuwila, nachuna xtachanán nitu xtzankani, tiwanta lan xwi xcuxi, cstapu, acula, talhtzi, nipxi, nitu xtzankani. Lata mat maklit na'an catuwán ama luwa natactayachi tutzu, ¡tucuxla luwa! ¡mat lanca chuxcú liwana caxya! Ama puscat pala pala nacaxtlawani xtawaj, namawi. Ama luwa Tzuculh lakatzáksay ama puscat, chunta acan maksnijli, tatawi, akan chu mat maktum zok chilh ama chixcu na cxchik ¡Tucuxla naliwaniya xpuscat! ¡tamaca mat acan tanuchi'! lipecua sitzilh, xama makni ama chixcú titama xpuskat, chuma mat wan xapuscat _ nichuna xla, nichuna xla catlawa, tama xla chixcú nicaj catiwa, pini wix man litanitanita mat wani xtakolo. Ama chixcú cacs lacáwa, chu mat kgalhtilh xpuskat. _ ¿Nicu acxni climi? nitu

empezó a llamar a su esposa, bajó la cazuela. Que según se dijeron: _ Creo que será necesario matar otra gallina para ella, la volverás a preparar en mole. Aquella mujer todos los días empezó a preparar comida para jukiluwa (venado-serpiente). En poco tiempo aquel hombre empezó a tener muchas producciones en su rancho, todo lo que sembraba con seguridad se le daba, todo lo que sembraba se le daba con abundancia, así mismo su mujer, de forma sorprendente se le empezaron a multiplicar sus animales, en poco tiempo quien sabe a dónde se fue el hombre pobre el cual no podía progresar, asombrosamente se le multiplicaron sus gallinas, puercos y pavos, así como sus producciones agrícolas, nada le faltaba, tenía abundancia de forma permanente: maíz, frijol, ajonjolí, pepián, calabaza. Cada vez que se dirigía a su rancho, la serpiente bajaba, ¡Que va ser una serpiente! ¡Era un hombre alto, bien vestido! Aquella mujer a prisa empezaba a prepararle el guisado para darle de comer. La serpiente empezó a cortejar a la mujer, la convenció y empezó a tener relaciones con ella, una ocasión el campesino llegó temprano de

climima quit tama chixcú. Kalhtit xpuscat. _ Lacuchi ninalitana, pi xmilh chinchu xla csacstu paraniwix xlitá. _Kalhtina ama puscat. _ lacuchi paraniwix nalitana', pinichune quiwani akan lichita: camawi, camaknini' mi xtilan piniquiwaniya, chu tutum lipini xtawa cakapixin. _Mat wan ama puscat. _Ama chixcu cacs lacawán, acan akatákskolh ama tu wani xpuscat. _ Chu mata puwán. _Wata tlan caj nacamparay clakaxtaka niqitiyanít. _ tzuculh xakatli ama luwa, aya pala xla mat tactachi, ampaj lakaxtaka mat anta ni xqitiyanít. _Tukuxla naliwaniya, caj puntzu mat tzukulh talacnitama kxtilan, xchuwila, xpaxni, nachuna xtachanán tulan xmastoknit, tzuculh taluwalay, makapitzin tzuculh talacmastawiláy, acan tanuchi cxchik, acxpúyuj tama xanin xtakalhin, lichali akan alh lacán cxcatuwán, chut lakonit xtachanán, la'aca calimunuwalipi chichi chuchut talakolh, lani xlakachijunit xtumín tu chali chali xmaxqui ama luwa, acan alh makalhkey wak lhaca' tapok tajuma. ¡Caj puntzu talimaxkeniparagolh ama chixcú! Acu akatáksli chu pi ama ti xmatuxcaninít, wa ama jukíluwa, wa lan xmaxkima tumin. _Chumat wani xpuscat. _Max nacampara tiyay, nitlán

su rancho ¡Que le vas a decir a su mujer! ¡estaban acostados cuando el entró! Se enojó mucho, tanto que estaba dispuesto a matar a aquel hombre con el cual su mujer estaba acostada, entonces su mujer le dijo: _ No, no hagas eso, ese hombre no es un cualquiera, tú mismo lo trajiste le dijo a su esposo. _El hombre se quedó sorprendido, por lo que le contestó a su esposa. _¿Cuándo lo traje? Yo no he traído ese hombre. _Le contestó a su esposa. _Como que no lo trajiste tú, acaso llegaría sólo si no fueras tú quien lo trajo. _Contesto la mujer. _ Como que no lo trajiste tú, si cuando llegaste con ella me dijiste que le diera de comer, que le matara una gallina y le subiste una cazuela de comida en el tapanco. _ Dijo la mujer. _ El hombre se quedó sin palabra al comprender todo lo que su esposa le acaba de decir. _Entonces pensó. _Será mejor que lo regrese de donde lo saqué. _Empezó a llamar a la serpiente, presto bajó el reptil, lo llevo al lugar de donde lo había traído. Después de un rato de haberlo regresado. Pronto empezaron a morir sus gallinas, pavos y cerdos, así mismo la semilla y verdura que tenía acumulada, en rato se echaron a

uma tuquinca okspulamán. _ Lichali tziſaj alh cxcatuwán, titum chalh ama anta ni xwi jukíluwa, chu tzukulh tasani. _ panchu panchu mat tzuculh wani ¡pitlan xla mat namalacatzuwiya acan talacaxtuchi, lilakaputza mat lata tamacawawi u'un, pimat tlan namalatzuwiya! _Ama chixcú tzukulh maksnija; ama luwa nitu lacasquín, nila mat malatzuwikán, lipekua csitzinít. Maktun xla tutantuankolh, talimaxkeniparakolh ama chixcú. Ama luwa xachixcú xwanit, wa lilakamalhtinít xpuskat. Chuma tama tiokspulanít chixcú lata xamakán.

perder, la semilla se agorgojó, la verdura se pudrió y agusanó, cuando volvió a su casa, encontró todos sus animales domésticos muertos, al otro día cuando fue a su rancho, toda su siembra estaba marchita como si le hubieran echado agua caliente, al abrir el baúl grande, donde acostumbrada guardar la plata que le daba la serpiente, sólo encontró un montón de ceniza adentro. ¡En unos minutos aquel hombre volvió a ser pobre! Entonces comprendió que jukíluwa (venado-serpiente) es quien le había ayudado a progresar, es quien le daba toda la riqueza. _Entonces le dijo a su esposa. _Creo que iré por ella otra vez, es lamentable lo que estamos padeciendo. Al muy temprano se fue a su rancho, llegó derecho a donde estaba jukíluwa, la empezó a llamar. _ panchu panchu la empezó a nombrar ¡Cuando se asomó no se le pudo acercar, con ella estaba un fuerte ventarrón que sonaba muy fuerte! _ Aquel hombre intentó apaciguarla; pero la serpiente estaba muy enfurecida, no quería saber nada, pues no se le podía acercar, estaba muy enojada. El señor volvió a ser pobre para siempre. La serpiente era macho, por eso le había quitado a su

	esposa. Así le pas
--	--------------------

7.3 Opinión sobre: LA MAZACUATA

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
Tama luwa ntlán, natatawila minpuskat nalakamaklhtiyan, namaskiyán xla tumín, purnitutla catilitaxtu xla paranamakasitziya, natalimaxkeniparakoyán, chi xla kaliniyán cuenta lacatitum cascuji, masqui kaj taxpata, caj pin cawat chali chali, purlacatitum lipaxuw catawila, nitu calitalakaputzi.	La serpiente no es buena, va a tener relaciones con tu esposa, te la va a quitar, si te dará mucho dinero, pero no estarás bien si la haces enojar, volverás a ser pobre, es mejor que trabajes buenamente, come aunque sea salsa y chile diariamente, pero vive bien y en armonía, que nunca llegue a ti la desgracia.

8. Elemento documentado: EL ARCOIRIS

Informante: **Juana Dolores López**

Historia: ___ Descripción: Procedimiento:

Creencia: Opinión:

8.1 Descripción del ARCOIRIS

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Tamaxla chamacxcúlit luwa', xtat, xtat an tlawan, catuwa litaxtúy na'akskawiyán, la skata tasay, werrek, werrek wan. Anta niku wilakolh lakpulhman chuchut lutaxtuyachi, lachu la ama kmakéstok chu la awilakolh xtipakalhu xapulhman puxka nilupaxkokán, anta stala xtayana chatiy la lactsu muñeca, lhuwa xkilamakoca, tasuyu siculan xtaquilhwamana, tucuxla misiculán pichamacxculit. Acatunu lamacxanatwa makot stili stili latawakay kxkalhni chuchut, nachuna nicu wilakgolh laclanca chiwix nac puxka, anta lakskotanu.</p> <p>Tama chamacxcúlit lipecua cheken, anta nitaya lipekua rapa rapa tamacuantaya u'un, chipxi chipxi</p>	<p>El arco iris es una serpiente, xta, xtat se lanza, te puede engañar porque adquiere diferentes formas. Suele salir donde hay pozas profundas como en el makéstok (lugar donde hay todo tipo de animales, los mestizos lo llaman las gotas, porque de las piedras calizas salen gotas de agua) y hacia abajo donde están las pozas profundas del arroyo donde la gente suele nadar, ahí estaban como dos muñecos, mucha gente iba a verlos, decían que se había aparecido Dios, que le vas a decir a tu Dios si era un arco iris. A veces se ve como una jícara decorada anda gire y gire encima del agua, también en los arroyos donde hay piedras grandes se mete debajo de ellas y ahí se le ve</p>

macamín chuchut la'akamincha sin. Lixcánit acan na'acstalayán, xtat xtat an tlawan.	brillar.
---	----------

8.2 Procedimiento relacionado con la curación del mal del ARCOIRIS

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
Tama chamacxcúlit catanuni lakchaján, lampa nia ksakstu catilatámalh, niaj catimakchaka, natsucu staca xpan, niajtula katiwa kilhpáxtum xtawa nalikawankán, lachu lama skiti, akachok, liuca para tatzili squiti, naputiy natzuku likawankan, paranina cuchikán naniy.	El arcoiris se les mete a las mujeres, quedan como embarazadas, dejan de menstruar, le empieza a crecer el vientre, ya no pueden comer de todo, porque les produce nauseas, por ejemplo: el pescado, acamayás, más si es pescado frito, le va a hostigar, le va a provocar nauseas, si no la curan se muere.
Para tinalitayáy pulaktiy anan xatacuchín.	La que le entra hay dos maneras de curarla.
Pulaktúm:	Uno es:
Tamaxla titanuni chamáxculit calicuchikán: líxkuli, kampakatzi lhtucun, líkonxni chu kuchu. Manwa xla tlan nakuchi tikatzi ni xa'akpantum, ama xwi kolo xwanican kolo Marcos, lan xtakasi.	La que le entra el arcoiris la curan con: tabaco, diferentes tipos de espinas, listones de varios colores y aguardiente. Sólo la puede curar el que (la) sabe, no puede ser cualquiera, vivía un viejo al que llamaban viejo Marcos, sabía mucho.

<p>Chune mat tlawacán</p> <ul style="list-style-type: none"> - Líxculi - Axux - Cuchu - Cupali - Ama tatatlá nalenkán na kxkiltun chuchut, anta na'aktlapawalicán. - Chu ama catzina natzucu kalhtawakay, ama tatatlá, namaklhcatzi natzucúy katsanaj wanán, chu ama tatalama anta na talakacha kchuchut. <p>Xlipulaktiy Kaj:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pulakiy Ihtucun - Pulactujún kampakatzi likonxni - Líxculi chu axux <p>Mapupikán ama Ihtukún, putun katlawakán pulakuty tamapupicán líxculi chu axux chu ama kampatujún likonxni nalitampulakchikán ama tzumat ti tatatlaj lama</p>	<p>Procedimiento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Doce espinas - Siete listones de diferentes colores - Tabaco - Ajo - Aguardiente - Copal - Se lleva a la enferma a la orilla de un arroyo grande, ahí se le sienta y se le pone una sábana blanca. - El que sabe (curandero) empieza a hablar, la enferma empieza a sentir los dolores de parto, al momento de salir el arcoíris se arroja al agua. <p>Procedimiento dos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Doce espinas diferentes - Siete listones de diferentes colores - Tabaco y ajo <p>Se junta las doce espinas y se ponen a hervir con el tabaco y el ajo y los siete listones de colores se le amarra a la enferma en la cintura.</p>
---	--

--	--

8.3 Historia del: ARCOIRIS

Tutunakú	Español
<p data-bbox="217 562 695 600">CATÁRIN KSQUITIWINA CURA.</p> <p data-bbox="217 674 839 1255">Lata makgasa lilakaputza xwilakolh puxka nila xa'ancan, xtacnit, xtacnit xtawilana, lata la kxuxuma chíwix xtacnat xwi chuchut nitila xa'an, tiwanta xwit xkalhwi chamacxcúlit, li'uca tlakg xatipacxtu, ticuchaxla na'an pulhman xwi chuchut, liwaca na kmakéstow nitila chan, lilakaputsa xwi chuchut, wak anta xchakanankocán lata wi Flora chu Nachu Márquez pur nachuna lakpulhmán xtawanit.</p> <p data-bbox="217 1556 839 1860">Akan tlak makasa anta xquichankokán lata pakalhu ni wanicán Catárin. Nalulikgaputsa tama xwi puxka, ni'anta chu laktzankanit ama puskat ti xwanikán Catárin, csquitiwina cura xwanit, xtawan lakolón chali chali mat anta xa'an</p>	<p data-bbox="855 562 1373 653">CATALINA LA SIRVIENTA DEL SACERDOTE.</p> <p data-bbox="855 674 1442 1478">Hace muchos años era impresionante la majestuosidad de los arroyos, eran verdes, verdes, por ejemplo: en las peñas las aguas eran profundas y verdes nadie podía ir, siempre estaba encima del agua un enorme arcoíris, hacia arriba de las peñas era peor, nadie podía ir había pozas muy profundas, más en las gotas nadie podía llegar, era impresionante la profundidad de las aguas, todas las mujeres lavaban por donde vive doña Flora o por donde vive don Nacho Márquez, aunque también eran muy profundos.</p> <p data-bbox="855 1556 1442 1860">Hace mucho tiempo todos iban hasta al arroyo de allá bajo que se llama Catárin. Ese arroyo también era muy enorme, profundo y de aguas azules, ahí es donde se hundió Catárin la que era sirvienta del sacerdote, decían los viejos</p>

chakanán, nachuna spúpuk xwi chuchut anta’.

Chali chali anta xa’an chakanán ama puskat ti xwanikán Catárin, akan nachán namacti xkaxi, acan natalakaspita staya ataya latajuma macxanatwa makot xkahlñi chuchut chali chali chuna’ ama makot na staya staya an cxkilhtun puxka acan namaklhcatzi aya xtanchaspina stili stili lama chatóklhma, watiya chuna, watiya chuna chali, chali, acan namaklhcatziparáy aya cxlaknita’ lawaca, acan na’ukchila aya na staya staya amparay nixapulhmán, la’acatakamanachá, watiya chuna, watiya chuna.

Akán nachakanankóy, nastankay clhakat chu natzukúy paxa, ama macxanatwa makot chuntiya stili stili lawaca cxkahlñi chuchut, chu maskqui lu natzukúy acstaláy, nikatiquichipa, akan nachipaputún aya na stili stili amparáy anta ni spupuk wi xapulhmán, ankalhín chuna, ankalhín chuna; akan maxniala patiy, chujku natiwan maxpuwán. akan ama kilhtamakú chakanankolh, kastánka clhakat, chu aya tzukulh talakxtuy clhakat tu clhakanít, aya pala pala tzukul paxa, akan ukxilha aya stili stili mimparay ama macxanatwa makot, chunta chu mat la laxtajuma xpaxma, ama makot jampara

que todos los día iba a lavar en ese arroyo aquella mujer llamada Catárin, al bajar su batea, volteaba al agua y lo primero que venía era el modo en que una jícara decorada con flores giraba encima del agua, todos los días era lo mismo, de pronto sentía que la jícara andaba casi rozándole las pantorrillas pero al instante la jícara volvía a deslizarse en las profundas aguas azules del arroyo como si estuviera jugando con ella, todos los días era lo mismo.

Al terminar de lavar, tendía la ropa y se metía abañar, la jícara decorada seguía danzando encima del agua, y aunque la empezaba a seguir nunca alcanzaba a cogerla, al pretender tomarla entre sus manos la jícara se deslizaba rápidamente en las profundas aguas azules, como esto ya se ha había vuelto costumbre; cuando ya no pudo más, pensó para si, _ahora vera. En aquel día cuando terminó de lavar tendió la ropa, empezó a desvestirse para bañarse, cuando miro la jícara ya venía de regreso danzando encima del agua, ella estaba contenta dentro del agua

naluchuna catzi, watiya mat, stili stili lawaka lakatzu anta ni xpaxma ama Catárin, acan aya lacatzu, lacatzu aya tlantiya nachipay, acan na'ucxila aya na na'amparáy niluxapulhmán, acan aktum catzil ama tzumatzucul acstala, ama makot nachuna liuca tzukul laktalacatzuwi nixawa cak takamanama, acan ucxila tiyamín tiyamín lacatzuwa lakalama chunta acan na xtaya xtaya amparáy niluxapulhmán chuma ama tzumatzucul acstala niluxapulmán. ¡Chunta acan luj laktzankalh, chu ama makot lhinc tapuxcutli! ¡Xtat taya lanca chamacxúlit! Ama xla tzumatzucul acstala, maktum tulaktzankalh. Ama klhkat tu xcastankanít chuntiya xla tatawaca. Lanchu litawi Catárin tama puxka caj xpalacata tama tzumatzucul acstala.

nadando, aquella jícara como si tuviera la intención de perturbarla, seguía danzando encima del agua muy cerca donde Catárin estaba bañándose, cuando la sentía cerca, muy cerca, casi a punto de atraparla, la jícara se deslizaba rápidamente en las profundas aguas azules, cuando aquella muchacha se decidió empezó a perseguir a la jícara, al mismo tiempo también la jícara empezó a acercarse como si estuviera jugando con ella, cuando la veía venir cerca, muy cerca de ella, de pronto la jícara se deslizaba rápidamente hacia las profundidades, la muchacha muy decidida en aquel día la persiguió hasta las profundidades. ¡De pronto se hundió en las profundas aguas, la jícara como si estuviera enredada se desató! ¡Un enorme arcoíris se paró encima del agua! La muchacha ya nunca salió del agua, desapareció para siempre. La ropa tendida se quedó ahí abandonada. Hasta hoy el arroyo lo llaman Catárin, por la muchacha que ahí se hundió.

8.4 Opinión del: ARCOIRIS

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Ama chamacxcúlit caj akskawalelh, pulh lan máksnijle chu lelh tatáwi, tama nitlán, wa xpalakata caliwanicán lactzumaján nicata cchuchut acan kaj lacawan sin, nitlan nacastalani, nacatanuni, acan nacatziy niaj csacstu lama masqui niti tawi chixcú. Para ninacuchikán nalakni, acan chu nani natayayachi chamacxcúlit lacatzu cxchik napux quitamayachi sin.</p> <p>Pichanacawaniya xlakán hermano titata'an ctemplo, niajtu tacanajla xlakán, talilachu tani, masqui lukaj chuchut katlawanit natalakni paraniti nacacuchiy, wi chu ti akalistan kilakapastaka putza tinacuchi masqui kaj chuchut tlawanít. Nachuna wi tiniaj catixakatlin cumu mat nixtala wix, nalhkamakanán paraniku naucxilán, pichimat namapasiya ama wix tunitlán talápat.</p>	<p>El arcoíris la atrajo a base de engaños, primero dejo que se confiara y la se llevó para hacerla su esposa, eso no es bueno por eso se les dice a las muchachas que no vayan a los arroyos, manantiales o pozos cuando esta nublado, porque las puede perseguir se les va a meter, de pronto sentirá que está embarazada aunque no tenga esposos, si no la curan se muere, cuando fallezca se parará el arcoíris cerca de su casa y caerá una leve lluvia.</p> <p>Pero que les puedes decir esto a los hermanos que van al templo, ellos ya no creen en nada, por eso aunque únicamente los haya espantado el agua se mueren si nadie los cura, pero hay uno que otro que después llega a reflexionar y busca a la persona que la puede curar aunque sea por el espanto del agua. También hay hermanos que no te van a hablar, si te ven, se alejan lo más que pueden, porque piensan que uno anda con cosas inmundas y se pueden contaminar.</p>

9. Elemento documentado: ALFARERIA

Informante: **Micaela Velázquez**

Historia: ___ Descripción: X Procedimiento: X

Creencia: _____ Opinión: _____

9.1 Descripción del BARRO PARA ELABORAR OLLAS

Tutunaku	Español
<p>Nilakxtúm xla tlan lilhtámat, manwa tulu lamanka, smatanca tlan.</p> <p>Cajwa nawi tu lu puloko lan kalhi chiwix, xawa na wi tu lucaj puchiwi, tamaxla nitlán, nila catilachipa akan natlawaputunú para mintlámancalh chi min palhca.</p>	<p>No todo el barro es bueno, solo el barro que tiene una consistencia chiclosa y bien pasadita es el que sirve.</p> <p>Porque también hay barro con grumo y muchas piedritas y además poroso, ese barro no sirve para elaborar ollas o comales, porque no amarra a la hora de moldearlos.</p>

9.2 Procedimiento para elaborar UNA OLLA DE BARRO

Tutunakú	Español
<p>Pulh nalaksaca mintiyat, nalacmaxtukoya lactsu chiwix, para niliwana nalacsaca, akan nasakaya nasakaliyán mintlamankalh, nataskay anta natzukuy taxtuy chuchut.</p> <p>Ama tiyat natalakochiya sa tzitzeke muntzáya, watu xalasasa, ni wa xla tu</p>	<p>Se le saca toda la piedrita que tiene el barro, si no se le saca bien, cuando se elabora la olla esa piedrita no va a permitir que se alise bien va a estorbar y por ahí se va a trasminar el agua al usar la olla.</p> <p>El barro se mezcla con arena negra delgada, no se debe usar la arena</p>

<p>litlawacán chiqui, tama xla nitlán.</p>	<p>gruesa la que se usa para construir casa, esa no sirve.</p>
<p>Natalakochina chu ama muntzáya lilhtámat, namacapinitilhaya acatzunín chuchut lata talakochipat muntzáya.</p>	<p>Lugo se revuelve el barro con la arena, se le va agregando agua, mientras se va amasando con la arena.</p>
<p>Acan aya lakcaxtlawakoya mililhtámat, lama laclanca lhtutululo natlawaya naxtakaya, chu namakchiwaliya nac nailu.</p>	<p>Una vez preparado el barro, (se le sacó la piedrita) se envuelve en un nailon grueso y se amarra.</p>
<p>Aktiy xamana chu natawilay, laqui naxcután, xpalakata ninataskay ama mintlamánclh akan nalilaya' laqui makas namakapala.</p>	<p>Se le deja reposar dos semanas para que se fermente esto es para que la olla dure más tiempo y no se cuartee o quiebre con facilidad.</p>
<p>Namaclakaskina kantúm aktsu kiwi: lama xa 20 centímetros. Paktum actzu mákot. Aktúm macslipipi actsu chíwix. Chu paktúm actsu páklhat</p>	<p>Se utiliza: una varita como de 20 centímetros. Una jicarita, pequeña. Una piedra lisa de río Una tablita</p>
<p>Chu ama lilhtámat naka nacakotiya, lata lacu xlilanca tlawaputuna minclámancih, nachuna' xilactzuna nakotiya' lata xliketzuna max 5 cenetimetros xlichatzuna.</p>	<p>Con el barro se elabora unas tiras como si fueran churros, el tamaño de este, va a depender del tamaño de la olla que se va a moldear, estas tiras deben tener más o menos como 5 centímetros de diámetro.</p>

<p>Ama chu tukotinita' anta nacawalitilhaya nac páklhat, hasta namatalhmaniya, lata laku xli'actzula lacasquina mintlámanclh.</p>	<p>Las tiras se van colocando en la tablita sobre puestas unas a otras hasta levantar cierta altura, la altura dependerá del tamaño de la olla como se dijo antes.</p>
<p>Acanchu aya makalakchipi lata lacasquina, chu natzucuya, macspala hasta lata xapatun nataxtuyacha.</p>	<p>Una vez alcanzada la altura deseada, con el palito se le empieza a dar forma a la olla, hasta que las tiras desaparecen y se vuelve una sola pieza.</p>
<p>Uma wak chuna lakaputiy natlawaya' xmacni chu xpulakni' laqui cuxla tlan nataxtuyacha minclámanklh.</p>	<p>Este procedimiento se realiza en ambos lados, por dentro y por fuera para darle forma a la olla.</p>
<p>Nak páklhat chu xla nacaxtlawanitilhaya xpíxni chu quilhni', anta namaitatliya, acan natlawaniya xpixni, wa xla ama quiwi nalimastakaniya. Chu makot nalikaxtlawatilhaya, acan chu natlaawakoya. Manakchiwaliya 15 quiltamakú.</p>	<p>Sobre la tablita se va formando la boca, el cuello y más de la mitad del cuerpo de la olla; para formar el cuello, se usa el palito y se le va dando forma con la jicárita, una vez hecho esto se le deja reposar unos días</p>
<p>Ama xla mákot nawa nalimamácstacaya, nachuna wa nalicaxtlawanitilhaya xpixni.</p>	<p>Con la jicarita se le da el volumen esférico, y con el mismo palito se da forma al cuello de la olla.</p>
<p>Akan chu natlakoya, naiya xa palhma</p>	<p>Una vez adquirida ya la forma</p>

<p>urribes, wa nalimakchiya, chu nakaliya aktututu quilhtamacú, nascaca' ama mintlámanclh, ninajtu kalhi xtampun.</p> <p>Akan chu naquitalaway aktutu quilhtamacú, acan aya scanít, natantza yawaya chu natanslamaya, mokaniya chutu tzankanuku cxtán, lakasiyu naswik swik tlawaya, hasta namatantzamakoya.</p>	<p>deseada, se cortan unas hojas grandes moradas parecidas a la hoja de la malanga, se envuelve con ellas y se deja reposar unos tres días, en este momento la olla aún no tiene fondo.</p> <p>Después de tres días, cuando el barro ya está oreado, se coloca boca bajo esta vasija que aun esta sin terminar y se le aplica una capa gruesa de barro, se le va dando forma poco a poco a poco hasta que adquiere un volumen totalmente esférico en la parte inferior, o sea la parte que estaba hueca cuando se le dio forma el cuerpo.</p>
--	---

10.Elemento documentado: TAWAJ

Informantes: Juana Dolores y Micaela Velázquez

Historia: ___ Descripción:___ Procedimiento:_____

Creencia:___X___ Opinión:_____

10.1 Creencia del: TAWAJ

TUTUNAKÚ	ESPAÑOL
<p>Tama tlawacan tawaj lux xlicasquinca, xlacata nacatawayancán maktakalhnanín, para nichuna natlawacán, ama xla skata natatatláy, wa xlacán ama maktakalhnanín natamakatatatláy, liuca para lux xalac sitzinín maktakalhnanín ama skata natzucu snoka un, na spupuc lay</p>	<p>La celebración del tawaj (ritual) es muy importante. Porque se debe invitar a comer a los maktakalhnanían (los que cuidan a los niños, se cree que andan con ellos donde quiera que van) si no celebran el ritual, el bebé o niño se puede enfermar, los maktakalhnanín lo pueden enfermar, más si estos son muy</p>

<p>pichiwa wa xla maktakalhnán natzucu talacpitami. Witi caj natzucu chipa lhcuayat, chuna chuna natzucu scaça. Nawichu maktakalhnán tinilulaclicswán, nitu catilina skata lilakatit nástaca; masqui aya lancata acu naquitlawanicán xtawaj, cumu wa xla ama maktakalhná nixasitzín, nitu catitlawani scata lipawaxuw namakastaka. Akan chu napaxcuajnankánm nacamacatzinicán putun xlitalakapásni, xnatatán, xnanapán, xanatzí, xanátlat, xkampán, wak nacamacatzinicán. Acan naquilakchán napaxcuajnancán, ama taputza wak natamalhakenán, nachuna wak natatatantli ama skata, para kawasa chi tzumat chatun chatum namalhake nachuna chatunu natamaquilhputi akan natzucucán tlawacán xalactzu. Nachuna natitún tawila cpaklhán tawaj, waj xatantunu xtilán nawalicán namústum mustúm catayawacán múlhcaw xapín, nchuna xalhtuquitá chu xacaxtilanchaw, xacapé, namajicán cupali nachuna namakancán cuchú, puschu quilhwamaca pinitu kaokspula chatum skata, lilakatít lipaxuw castácli nachunau camakachakecán ama xlitalakapásni, chu cswakananín pin. Parania</p>	<p>delicados y enojones, el niño puede empezar a sufrir desmayos y ponerse azul, porque los maktakalhnán empiezan a enfermarlo, le empiezan a magullar el cuerpo. Hay algunos niños que empiezan a sufrir de leves temperaturas y poco a poco empiezan a adelgazar. También hay maktakalhnán que no son tan enojones y delicados, no le pasa nada al bebé, crecerá sano y hermoso; le pueden celebrar su tawaj mucho tiempo después aunque ya este grande, porque su maktakalhna' no es enojón ni delicado, no le hará ningún daño al bebé, lo hará crecer con mucha armonía. Cuando se hacen los preparativos de la fiesta, se les da a saber todos sus conocidos de esta celebración, como: los abuelos, tíos, padrinos, padrinos de pila, todos tienen que estar enterados. Durante la celebración de la fiesta del tawaj, todos los invitados tienen que vestir y bailar con el niño o niña. Uno por uno tiene que ir danzando con él o con ella, de igual modo lo tienen que ir vistiendo. Cuando empiezan a tocar la música de los chiquitos, cada familiar lo tiene que ir reverenciando en la tierra al mismo tiempo que van danzando con él o ella.</p>
---	--

<p>tlawanicana mintawaj talapcu mimaktakalhni, chi xla natlawanicana mintawaca laqui nitu nakilhantaya, ankalhín lipaxuw nalatapaya.</p>	<p>También tiene que estar colocada la comida en una tabla, que consiste en pollos enteros y cántaros llenos con mole, así como atole de cacao, pan de agua y café. La concedora de la palabra tiene que quemar copal y regar aguardiente al mismo tiempo tiene que pedir por la vida del niño para que crezca sano, hermoso y fuerte y que no le pase nada; durante el ritual se les lava las manos con aguardiente a todos los familiares del niño, incluyendo las molenderas del chile. Si aún no te celebran tu tawaj, andan contigo tu maktakalhananín, tienen que celebrarte el tawaj para que tu vida no quedé inconclusa y vivas bien y en armonía.</p>
--	--